叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][viː] . [el] . ['simpsn] , ['mælkəm] ['fɑːrmər] ,
E - text prepared by V . L . Simpson , Malcolm Farmer ,
E - 文本 准备 经过 V . L . 辛普森 , 马尔科姆 农民 ,

电子文本由VL Simpson、Malcolm Farmer编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
OR THE LONDON CHARIVARI
或者 这 伦敦 查里瓦里

或者伦敦大篷车

['vɑːl] . -
VOL . 98
卷 . -

第98卷

['februeri] [wʌn] , -
February 1 , 1890
二月 1 , -

1890年2月1日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ʌn'taɪld] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['mɑːdərn] [æs'mədjəs] .
UNTILED ; OR , THE MODERN ASMODEUS .
直到 ; 或者 , 这 现代的 阿斯莫德 .

未铺砖的；或者，现代的阿斯莫德。

" [treɪ] [vɑːləntjɚz] , " - [lə] - .
" Très volontiers , " repartit le démon .
" 非常 志愿者 , " - 勒 - .

“Très volontiers”，重新演绎《恶魔》。

" ['vuː] [eɪ'meɪ] [lez] ['tæbloʊz] - : ['dʒiː] [vɜː] ['vuː] ['kɔntent] .
" Vous aimez les tableaux changeans : je veux vous contenter .
" 您 艾梅兹 莱斯 画作 - : 杰 veux 您 内容 .

“你的目标是改变画面：我很满足。

" [lə] ['diːəbl] [bwa'tɜː] .
" Le Diable Boiteux .
" 乐 迪亚布尔 博特克斯 .

“Le Diable Boiteux。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

" - ['mɪsɪz] . - ! -
" ' Mrs . Mæcenas ! '
" - 太太 . - ! -

“梅塞纳斯夫人！”

[soʊ][sʌm; səm] [wʊd] - [biː; bi][wɪt]
So some would - be wit
所以 一些 会 - 是 有

所以一些自以为是的幽默

[dʌbd] [ðə; ði] [fer] [deɪm] .
Dubbed the fair dame .
被誉为 这 公平的 贵妇人 .

被誉为美丽的女士。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [meɪ] [nɑːt][fɪt]
The title may not fit
这 标题 可能 不是 合身

标题可能不合适

[wɪð; wɪθ] ['ækjərət] [kəm'pliːtnəs] ;
With accurate completeness ;
和 准确的 完整性 ;

准确完整;

[ˌaɪ 'tiː] [sɔːz] [sʌm; səm] [ʃeɪdz] [tuː] [haɪ] , [ðɪs] ['moʊdɪʃ] [ˌem oʊ 'tiː] ,
It soars some shades too high , this modish mot ,
它 翱翔 一些 色调 也 高的 , 这 时尚 移动 ,

这句时髦的格言有点用力过猛了。

[æz; əz] - ['mɪsɪz] . ['laɪən] - ['hʌntər] - [sɪŋks] [tuː] [loʊ] ;
As ' Mrs . Lyon - Hunter ' sinks too low ;
作为 - 太太 . 里昂 - 猎人 - 水槽 也 低的 ;

《里昂-亨特夫人》的结局也跌入了谷底;

[bəuθ] [nɪk] - [neɪmz] [feɪl][ɪn] ['niːtnəs] .
Both nick - names fail in neatness .
两个都 缺口 - 姓名 失败 在 整洁 .

这两个昵称都不够简洁。

" [ðə; ði] - [ˌeɪˌsiː'juː] - , - ['trɪbjuːt] [rer] ,
" The ' acu tetigisti , ' tribute rare ,
" 这 - 针灸 - , - 贡 稀有的 ,

“‘acu tetigisti’，罕见的致敬，

[nɑːt][ɔːft][ɪz] [ɜːrnd] , [ɪn] [fliːt] [striːt] [ɔːr] ['meɪfer] ,
Not oft is earned , in Fleet Street or Mayfair ,
不是 经常 是 获得 , 在 舰队 街道 或者 梅菲尔 ,

在舰队街或梅菲尔，这样的机会并不常有。

[ɪn] [ðiːz] [hɑːt] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɜːri] .
In these hot days of hurry .
在 这些 热的 天 的 匆忙 .

在这炎热而匆忙的日子里。

['sælɔːŋz] , [sɪm'poʊziə] , [bəuθ][hæv; həv][met][ðer; ðər] [duːm] ,

Salons	**,**	**Symposia**	**,**	**both**	**have**	**met**	**their**	**doom**	**,**
沙龙	,	研讨会	,	两个都	有	遇见	他们的	厄运	,

沙龙和研讨会都已走向消亡。

[ænd; ənd][wɪt] , [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

And	**wit**	**,**	**in**	**the**	**Victorian**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
和	有	,	在	这	维多利亚时代	绘画	-	房间	,

以及维多利亚时代客厅里的机智，

[faindz][ə; eɪ] [fel] [foʊ][ɪn] ['flɜːri] .

Finds	**a**	**fell**	**foe**	**in**	**flurry**	**.**
发现	一个	跌倒	敌人	在	阵雪	.

在混乱中发现一个凶猛的敌人。

" [soʊ] [speɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvərt] [snɪr]

"	**So**	**spake**	**the**	**Shadow**	**,**	**with**	**the**	**covert**	**sneer**
"	所以	说	这	阴影	,	和	这	隐蔽	冷笑

“影子说道，带着隐秘的冷笑。”

[ðæt] [strʌk] [soʊ]['koʊldli][ɑːn][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] .

That	**struck**	**so**	**coldly**	**on**	**the**	**listening**	**ear**	**.**
那	击	所以	冷冷地	在	这	聆听	耳朵	.

这番话听起来格外刺耳。

[sɔːft][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [æz; əz] ['mʌfld]

Soft	**was**	**his**	**speech**	**,**	**as**	**muffled**
柔软的	曾是	他的	演讲	,	作为	闷音

他说话的声音很轻柔，就像被闷住了一样。

[baɪ][sʌm; səm] [tʃɪl] ['ætməsfɪr] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

By	**some**	**chill**	**atmosphere**	**surcharged**	**with**	**snow**	**,**
经过	一些	寒意	气氛	附加费	和	雪	,

在寒冷的雪雾弥漫中，

[ɪn] [ʌnɪm'fætɪk] ['æksənts] , ['lev(ə)l] , [loʊ] ,

In	**unemphatic**	**accents**	**,**	**level**	**,**	**low**	**,**
在	不强调	口音	,	等级	,	低的	,

语气不重，水平，低，

[ʌn'heɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] .

Unhasting	**and**	**unruffled**	**.**
不慌不忙	和	镇定自若	.

沉着冷静，泰然自若。

" ['mɪsɪz] . - , [ðen] , [noʊ] ['hɔːrəs] [faindz]

"	**Mrs**	**.**	**Mæcenas**	**,**	**then**	**,**	**no**	**Horace**	**finds**
"	太太	.	-	,	然后	,	不	贺拉斯	发现

“那么，梅塞纳斯夫人，霍勒斯没有找到……”

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌstər] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [maɪndz] ,

In	**all**	**her**	**muster**	**of**	**superior**	**minds**	**,**
在	全部	她	鼓起	的	优越的	思想	,

在她召集的所有杰出人才中，

[hɜːr; hər][hoʊst][ʌv; əv] ['ɪnstənt] ['hɪroʊz] ?

Her	**host**	**of**	**instant**	**heroes**	**?**
她	主持人	的	立即的	英雄	?

她那群瞬间涌现的英雄?

[ðæts] [hɑːrd] !

That's	**hard**	**!**
那就是	难的	!

那太难了!

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] ['greɪtli] [ker] ,
" She does not greatly care ,
" 她 做 不是 非常 关心 ,

她不太在意，

" [maɪ] [gaɪd] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" My guide rejoined .
" 我的 指导 重新加入 .

我的向导重新加入了我们。

" [bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] ['si:tɪd] [ðer; ðər] !
" Behold her seated there !
" 看哪 她 坐着 那里 !

“看，她就坐在那里！”

[hɜ:r; hər] ['kɔrts] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz]['nɪroʊz] .
Her court's as full as Nero's .
她 法院的 作为 满的 作为 尼禄的 .

她的朝廷和尼禄的朝廷一样人满为患。

" ['senəkə] [stændz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
" Seneca stands beside her .
" 塞内卡 站立 旁 她 .

塞内卡站在她旁边。

['hi:z] [ə; eɪ] [prɪm] ,
He's a prim ,
他是 一个 原始 ,

他很拘谨，

[sen'tenʃəs] [seɪdʒ] .
Sententious sage .
有道理的 圣人 .

富有哲理的智者。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [bɔ:rd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
If she is bored by him ,
如果 她 是 无聊的 经过 他 ,

如果她对他感到厌倦，

[ðə; ði]['leɪdi][dʌθ; dəθ][nɑ:t] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
The lady doth not show it .
这 女士 确实 不是 展示 它 .

这位女士并没有表现出来。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] ['glænsɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ]
But there's a furtive glancing of her eye
但 有 一个 鬼鬼祟祟 瞥了一眼 的 她 眼睛

但她的眼睛却偷偷地瞥了一眼。

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['entri] .
Toward the entry .
朝向 这 入口 .

朝入口方向走去。

[ðer; ðər] [kʌmz] ['mɑ:rks] [m:'keɪ] ,
There comes Marx M'Kay ,
那里 来 马克思 好的 ,

马克思·麦凯来了，

[ðə; ði][ˌsoʊʃə'lɪstɪk]['poʊət] .

The	Socialistic	Poet	.
这	社会主义	诗人	.

社会主义诗人。

" [hɪz; ɪz]['lɪrɪk] ['θɪərɪz] [miːn] ['ʌtər] [smæʃ]

"	His	lyric	theories	mean	utter	smash
"	他的	歌词	理论	意思是	说出	粉碎

他的歌词理论意味着彻底的失败

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] ['kɛrz] [fɔːr; fər] .

To	all	his	hostess	cares	for	.
到	全部	他的	女主人	关心	为了	.

献给女主人所有关心的人。

[kruːd] [ænd; ənd] [ræʃ] ,

Crude	and	rash	,
原油	和	皮疹	,

粗鲁鲁莽

[bʌt; bət] ['mjuːzɪkli] - ['preʃəs] . -

But	musically	'	precious	.	'
但	音乐上	-	宝贵的	.	-

但从音乐角度来说，它"很珍贵"。

[hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['fɪ'lɪpɪks] [ə'genst] [welθ]

His	passionate	philippics	against	Wealth
他的	热情的	菲律宾	反对	财富

他对财富的激烈抨击

[mæmənz] [oʊn] ['dɔtɜ-z] [riːd] , - [tɪz] [sed] , [baɪ] [stelθ] ,

Mammon's	own	daughters	read	,	'	tis	said	,	by	stealth	,
玛门的	自己的	女儿们	读	,	-	的	说	,	经过	隐身	,

据说，玛门的女儿们偷偷地阅读着。

[ænd; ənd] [voʊt] [ðem; ðəm] - [kwaɪt] [dɪ'lɪʃəs] ! -

And	vote	them	'	quite	delicious	!	'
和	投票	他们	-	相当	可口的	!	-

请给它们投票"非常美味！"

" [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɔːŋ]

"	All	that	makes	life	worth	living	to	the	throng
"	全部	那	制作	生活	值得	活的	到	这	人群

"所有这些让大众觉得生活值得过的东西。"

[ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] [huː] [mɑːb] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

Of	worshippers	who	mob	this	Son	of	Song	,
的	信徒	WHO	暴民	这	儿子	的	歌曲	,

那些蜂拥而至的信徒们，

['mʌni] , [mə'nɑːpəli] , ['merimənt] ,

Money	,	Monopoly	,	Merriment	,
钱	,	垄断	,	欢乐	,

金钱、垄断、欢乐

[hiː; hi][bænz][ænd; ənd]['bleɪzɪz][æt; ət][ɪn] - - - [dred] ;

He	bans	and	blazes	at	in	'	Diræ	'	dread	;
他	禁令	和	火焰	在	在	-	-	-	恐惧	;

他以"Diræ"的恐惧进行禁令和焚烧;

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [mjuːz] [ɪz] ['mɪrli] [red]

But	then	they	know	his	Muse	is	merely	Red
但	然后	他们	知道	他的	沉思	是	仅仅	红色的

但他们后来才知道，他的缪斯女神不过是红色。

[ɪn]['metrɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .
In metrical experiment .
在 度量 实验 .

在度量实验中。

" [wel] - [drest] [ænd; ənd] [wel] - [tu:; tə] - [du:] , [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [bɑ:rd]
" Well - dressed and well - to - do , the flaming Bard
" 出色地 - 穿着 和 出色地 - 到 - 做 , 这 炽盛 诗人

衣着考究、家境殷实的吟游诗人

[faindz][laɪf][ɪn] ['θi:əri] ['oʊnli] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][hɑ:rd] .
Finds life in theory only harsh and hard .
发现 生活 在 理论 仅有的 残酷的 和 难的 .

他认为，理论上的生活只有艰辛和艰难。

[hɪz; ɪz] [ʃəv'lju:ə] [lʊks] ['ʃægi] ,
His chevelure looks shaggy ,
他的 头发 看起来 毛茸茸 ,

他的头发看起来蓬乱不堪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blæk] [brɔ:d] - [-] ['glɑ:si] [ænd; ənd] [wel] - [brʌʃt] ,
But his black broad - cloth's glossy and well - brushed ,
但 他的 黑色的 广阔 - 布料的 光滑 和 出色地 - 刷过 ,

但他那件黑色粗呢外套光泽亮丽，刷得也很整齐。

[ænd; ənd]['hi:d] [fi:l] ['retʃɪd] [ɪf] [hɪz; ɪz][taɪ][wɜ:r; wər] [krʌʃt] ,
And he'd feel wretched if his tie were crushed ,
和 他会 感觉 可怜 如果 他的 领带 是 碎 ,

如果他的领带被压坏了，他会感到非常难过。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['slaɪtli] ['bægi] .
His trousers slightly baggy .
他的 裤子 轻微地 宽松的 .

他的裤子略微宽松。

" [kɑ:rl]['mɑ:rks][ɪn]['mi:tər][ɔ:r] [lə'sæl] [ɪn] [vɜ:rs] ,
" Karl Marx in metre or Lassalle in verse ,
" 卡尔 马克思 在 仪表 或者 拉萨尔 在 诗 ,

“用韵律诗来写卡尔·马克思，或者用诗歌来写拉萨尔，

[ðə; ði]['væmpaɪər] - [hɔ:rd] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['hi:l] [kɜ:rs] ,
The vampire - horde of Capital he'll curse ,
这 吸血鬼 - 部落 的 首都 地狱 诅咒 ,

他将诅咒首都的吸血鬼大军，

[ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði][ˌproʊlə'teriət] ;
And praise the Proletariat ;
和 称赞 这 无产阶级 ;

赞美无产阶级；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz][bɑ:rd] - [soʊl] ,
But having thus delivered his bard - soul ,
但 拥有 因此 发表 他的 诗人 - 灵魂 ,

但他就这样释放了他的吟游诗人灵魂，

[hi:; hi][faindz][ˌaɪ 'ti:] , ['præktɪkli] , [naɪs][tu:; tə][lɑ:l]
He finds it , practically , nice to loll
他 发现 它 , 几乎 , 好的 到 哈哈

他觉得闲逛其实挺惬意的。

[wɪð; wɪθ]['daivi:z][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] .
With Dives in his chariot .
和 潜水 在 他的 战车 .

迪维斯坐在他的战车上。

" ['lɪrɪkl] ['kɑːmjənɪzəm] [wɪl] [nɑːt] [fraɪt]
" Lyrical Communism will not fright
" 抒情的 共产主义 将要 不是 惊吓

“抒情共产主义不会吓到人”

[ðoʊz] - ['moʊlɑːks][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrt] - [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [laɪt]
Those ' Molochs of the Mart ' this Son of Light
那些 - 摩洛克人 的 这 市场 - 这 儿子 的 光

那些“市场里的摩洛克”，这位光明之子

[kiːps] [hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] [aɪ] [ɑːn] .
Keeps his poetic eye on .
保持 他的 诗意的 眼睛 在 .

他始终保持着诗意的目光。

- [huː] [teɪks] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [ˌeɪ 'juː][grænd] [ˌsɛri'ɜː] ? -
' Who takes a Singer au grand sérieux ? '
- WHO 需要 一个 歌手 au 盛大 严肃的 ? -

“谁会选择一位盛大的歌手？”'

['mɪsɪz] . - [æsks] .
Mrs . Mæcenas asks .
太太 . - 问 .

梅塞纳斯夫人问道。

[soʊ]['hiːz][ɑːn] [vjuː] ,
So he's on view ,
所以 他是 在 看法 ,

所以他被公开展示了，

[hɜːr; hər] ['siːzənz] ['leɪtɪst]['laɪən] .
Her Season's latest lion .
她 本季 最新的 狮子 .

她本季最新的雄狮。

" [bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn] , " [aɪ] [sed] .
" But not alone , " I said .
" 但 不是 独自的 , " 我 说 .

“但我不是一个人，”我说。

" [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [hoʊst]
" If all this host
" 如果全部 这 主持人

“如果所有这些宿主

[ɑːr; ər] [raɪt] [ɔː'θentɪk] ['liːoʊz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][boʊst]
Are right authentic Leos , she must boast
是 正确的 真正的 狮子座 , 她 必须 夸

她一定是真正的狮子座，她必须为此感到自豪。

[æz; əz]['poʊt(ə)nt] [tʃɑːrm] [æz; əz] ['sɜːrsiz] .
As potent charm as Circe's .
作为 强效 魅力 作为 瑟茜的 .

拥有如同喀耳刻般强大的魅力。

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər][wɑːnd] ? [ɪznt][wɪt] , [ɔːr] [welθ] , [ɔːr][bəuθ] ? "
What is her wand ? Is't wit , or wealth , or both ? "
什么 是 她 魔杖 ? 不是 有 , 或者 财富 , 或者 两个都 ? "

她的魔杖是什么？难道不是智慧，或是财富，又或是两者兼具？

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

[ðæts] [mʌmps] [ðə; ði]['mɪmɪk] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] ,
That's Mumps the mimic , nothing loth ,
那就是 腮腺炎 这 模仿 , 没有什么 洛斯 ,

那是腮腺炎病毒的模仿者，没什么可抱怨的。

['roʊlɪŋ] [aʊt] - [və:siz] !
Rolling out Vamper's verses !
滚动 出去 - 诗句 !

隆重推出Vamper的歌词!

" ['væmpər] [lʊks] [ɑ:n][ænd; ənd] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] [veɪld] [dɪ'laɪt] .
" Vamper looks on and smiles with veiled delight .
" 吸血鬼 看起来 在 和 微笑 和 含蓄 喜 .

"吸血鬼看着这一切，脸上露出了难以掩饰的喜悦笑容。"

- [best] [frendz] [ɑ:r; ər] ['fɛloʊz] [hu:] [rɪ'saɪt] .
Boredom's best friends are fellows who recite .
- 最好的 朋友们 是 伙伴们 WHO 背诵 .

无聊最好的朋友是那些喜欢背诵的人。

[nʌn] [laɪk] , [nɑ:t] ['meni] ['lɪs(ə)n] ,
None like , not many listen ,
没有任何 喜欢 , 不是 许多 听 ,

没人喜欢，也没多少人听。

[bʌt; bət][ɔ:l][mʌst; məst] [meɪk] [bɪ'li:v] [tu:; tə][stænd][ə'baʊt]
But all must make believe to stand about
但 全部 必须 制作 相信 到 站立 关于

但所有人都必须假装才能站在那里。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ][mæn][dʒe'stɪkjuleɪt][ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
And watch a man gesticulate and shout ,
和 手表 一个 男人 指手画脚 和 喊 ,

然后看着一个男人一边比划着手势一边大喊大叫，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [gler] [ænd; ənd]['glɪs(ə)n] .
With eyes that glare and glisten .
和 眼睛 那 强光 和 闪亮 .

眼神炯炯有神。

" - [tɪz][hɑ:rd] [ɪn'di:d] [tu:; tə][hoʊld][ɪn] [haɪ] [ɪ'sti:m]
" ' Tis hard indeed to hold in high esteem
" - 的 难的 的确 到 抓住 在 高的 尊重

"确实很难保持高度尊重。"

[ðə; ði][mæn] [hu:] [maʊðz] [aʊt] ['jʊdʒin] ['ærəmz] [dri:m]
The man who mouths out Eugene Aram's Dream
这 男人 WHO 嘴 出去 尤金 阿拉姆的 梦

那个背诵尤金·阿拉姆《梦想》的人

[ɪn] ['gʌtərəl] [toʊnz] [ænd; ənd] ['rɔ:kəs] .
In guttural tones and raucous .
在 喉音 音调 和 沙哑 .

用低沉沙哑的嗓音，发出刺耳的噪音。

[ɔ:l] [ði:z] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r]
All these have heard a hundred times before
全部 这些 有 听到 一个 百 时代 前

这些话我们都听过上百遍了。

[jʌŋ] [vɑ:ks] , [ðə; ði][veɪn][ænd; ənd][ˌventrə'loʊkwiəl] [bɔ:r]
Young Vox , the vain and ventriloquial bore
年轻的 Vox , 这 徒劳 和 腹语 钻孔

年轻的Vox，虚荣而腹语般的无聊

[ðeid] [feɪn] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]['ɔːkəs] .
They'd fain despatch to Orcus .
他们会 欣然 调度 到 奥尔库斯 .

他们很想派遣他们去奥尔库斯。

" [soʊ][hæv; həv] [ðeɪ] ['lisnd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]
" So have they listened many and many a time
" 所以 有 他们 听着 许多 和 许多 一个 时间

所以他们听过很多次了

[tuː; tə]['lɪt(ə)l][dʒɪŋks] , [ðə; ði]['dʒɜːrki]['kɑːmɪk][maɪm] ,
To little Jinks , the jerky comic mime ,
到 小的 金克斯 , 这 肉干 漫画 哑剧 ,

致小金克斯，那个动作僵硬的哑剧演员，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'siːʃəs] ['tʃætər] .
And his facetious chatter .
和 他的 滑稽的 喋喋不休 .

还有他那些滑稽的闲聊。

[bʌt; bət] [ɪl] [wʊd] [fer] ['taʊnz] [gest] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
But ill would fare Town's guest if he refused
但 患病的 会 票价 镇上的 客人 如果 他 拒绝

但如果他拒绝，那镇上的客人将会遭遇不幸。

[fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] - [ə'mjuːzd] -
For the five hundredth time to be ' amused '
为了 这 五 百分之一 时间 到 是 - 觉得好笑 -

这已经是第五百次"感到有趣"了

[baɪ] [gʌʃ] , [ɔːr] ['kɑːkni] ['pætər] .
By gush , or cockney patter .
经过 喷 , 或者伦敦东区口音 语调 .

滔滔不绝，或者说是伦敦东区口音。

" ['hɔrəsəz] [pɪ'səʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃʌm]
" Horace's Piso were a pleasant chum
" 贺拉斯的 比索 是 一个 令人愉快的 密友

"霍勒斯的皮索是个令人愉快的朋友

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['slæŋi] ['lɔriːəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌm] .
Compared with slangy laureates of the slum .
比较的 和 俚语 获奖者 的 这 贫民窟 .

与贫民窟里那些满口俚语的桂冠诗人相比。

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['tenər] ['twɪtər] ,
There's a tenor twitter ,
有 一个 男高音 叽叽喳喳 ,

推特上有一个男高音歌唱家的账号，

[ə; eɪ] ['tremjələs] ['twæŋgl] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] [strɪŋz] .
A tremulous twangle of the minor strings .
一个 颤抖的 扭动 的 这 次要的 字符串 .

小调弦乐器发出颤抖的拨弦声。

- [tɪz] ['sɛrəˌfɪn] , [sliːk] ['æmətər] , [huː] [sɪŋz] ,
' Tis Seraphin , sleek Amateur , who sings ,
- 的 塞拉芬 , 光滑 业余 , WHO 唱歌 ,

这是塞拉芬，圆滑的业余歌手，他唱歌，

- [glaɪd] [wer] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] ['glɪtər] ！ -
' **Glide** **where** **the** **moonbeams** **glitter** **！** '
- 滑行 在哪里 这 月光 闪光 ！ -

“滑翔到月光闪烁的地方！”

" - [tuː; tə]['pjuːliŋ]['gɝːlz] [ðæt] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ə'dɔːr]
" ' **To** **puling** **girls** **that** **listen** **and** **adore**
" - 到 拉动 女孩们 那 听 和 崇拜

“致那些倾听并崇拜的女孩们”

[jʊr; jər] [lʌv] - [lɔːrn] ['tʃænts] [ænd; ənd]['wəʊfəl] ['weɪlɪŋ] [pɔːr] ！ -
Your **love** **-** **lorn** **chants** **and** **woful** **wailings** **pour** **！** '
你的 爱 - 孤独 吟唱 和 糟糕的 哀嚎 倒 ！ -

你那失恋的吟唱和悲恸的哭喊声此起彼伏！

[sæŋ] ['hɔːrəs] [tuː; tə][ˌhɜːr'mɑːdʒəˌniːz] .
Sang **Horace** **to** **Hermogenes** **.**
桑 贺拉斯 到 赫莫根斯 .

霍拉斯为赫尔莫根尼斯歌唱。

- [ə; eɪ] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staɪl]
Seraphin's **a** **Tigellius** **,** **and** **his** **style**
- 一个 - , 和 他的 风格

塞拉芬是提格利乌斯，他的风格

[wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði][blænd] - ['skɔːnf(ə)l][smaɪl]
Would **bring** **the** **bland** **Venusian's** **scornful** **smile**
会 带来 这 平淡 - 轻蔑的 微笑

会引来金星人那冷漠的轻蔑微笑

[ðə; ði] [skaʊl] [ʌv; əv]['saʊər][daɪ'ɑːdʒəniːz] .
The **scowl** **of** **sour** **Diogenes** **.**
这 皱眉头 的 酸的 第欧根尼 .

第欧根尼那副愁眉苦脸的样子。

" - [twɜːr] - ['breɪkɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːl] -
" ' **Twere** ' **breaking** **butterflies** **upon** **the** **wheel** '
" - 是 - 打破 蝴蝶 之上 这 车轮 -

“那是‘在车轮上碾碎蝴蝶’”

[tuː; tə][let] [sʌtʃ] ['frɪbəlz] [fiːl] [ðə; ði]['krɪtɪk] [stiːl]
To **let** **such** **fribbles** **feel** **the** **critic** **steel**
到 让 这样的 泡沫 感觉 这 评论家 钢

让这些琐碎之事感受到评论家的钢铁般的意志

[wɪð; wɪθ]['skælpəl] - [laɪk] [sɪ'verəti] ?
With **scalpel** **-** **like** **severity** **?**
和 解剖刀 - 喜欢 严重性 ?

像手术刀一样锋利?

['græntɪd] !
Granted **!**
的确 !

的确!

[bʌt; bət] [wɪl] [noʊ] [pæŋz] [ðə; ði]['vɪktəms][ɜːrdʒ]
But **will** **no** **pangs** **the** **victims** **urge**
但 将要 不 疼痛 这 受害者 敦促

但受害者们却不愿承受痛苦。

[tuː; tə] [ə'beɪt] [ðæt] [pleɪg] [ʌv; əv] [bɔːz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [skɜːrdʒ]
To **abate** **that** **plague** **of** **bores** **,** **which** **is** **the** **scourge**
到 减弱 那 瘟疫 的 钻孔 , 哪个 是 这 祸害

为了遏制这种令人头疼的无聊现象。

[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnsɪn'serəti] ?
Of **social** **insincerity** **?**
的 社会的 虚伪 ?

社交上的虚伪?

" ['wɪzdəm] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪt] , ['tælənt] [ænd; ənd] [teɪst] :
" **Wisdom** **is** **here** **,** **and** **Wit** **,** **Talent** **and** **Taste** **:**
" 智慧 是 这里 , 和 有 , 天赋 和 品尝 :

智慧在此，才智、天赋和品味也在此:

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['wɑːndərər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trɑːpɪk] [weɪst] ,
The **latest** **wanderer** **from** **the** **Tropic** **Waste** **,**
这 最新的 流浪者 从 这 热带 浪费 ,

来自热带荒原的最新流浪者

[sʌn] - [brɑːnzd] [ænd; ənd] [ker] - [laɪnd] , ['sɔːntəz]
Sun **-** **bronzed** **and** **care** **-** **lined** **,** **saunters**
太阳 - 古铜色 和 关心 - 衬里 , 闲逛

皮肤晒成古铜色，脸上布满皱纹，她漫步而来。

[ɪn] ['tʃɪri] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [maɪld] - [feɪst] ['mirəbel] ,
In **cheery** **chat** **with** **mild** **-** **faced** **Mirabel** **,**
在 欢快的 聊天 和 温和的 - 面对 米拉贝尔 ,

与面容温和的米拉贝尔愉快地交谈着，

[huː] [wɪð; wɪθ] [roʊ'mænsɪz] ['waɪldɪst] ['wɪrdəst] [spel]
Who **with** **Romance's** **wildest** **weirdest** **spell**
WHO 和 浪漫的 最狂野的 最怪异的 拼写

谁拥有浪漫中最狂野、最怪异的魔法

[hæz; həz] [witʃt] [jʊr; jər] ['mjuːdi] - ['hɔːntərz] .
Has **witched** **your** **Mudie** **-** **haunters** **.**
有 女巫 你的 泥巴 - 鬼魂 .

已经迷惑了你的泥巴猎人。

" [kə'lɑːs(ə)l] ['beərd] , [boʊ] - [sa'broer] , [huːz] [bleɪd]
" **Colossal** **Bayard** **,** **beau** **-** **sabreur** **,** **whose** **blade**
" 庞大 巴亚德 , 帅哥 - 军刀 , 谁 刀刃

〃巨型巴亚尔，剑术高手，他的刀刃

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dezərt] ['spɪrmɛn] [feɪst] [ænd; ənd] [steɪd] ,
A **dozen** **desert** **spearmen** **faced** **and** **stayed** **,**
一个 打 沙漠 长矛兵 面对 和 入住 ,

十二名沙漠长矛兵面对着，坚守阵地。

[stuːps] [hɪz; ɪz] [haɪ] - - ['stætʃər]
Stoops **his** **high** **-** **shoulder'd** **stature**
台阶 他的 高的 - - 身材

他佝偻着身子，耸着肩

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] ['taɪni] [tɪm] ,
To **hear** **the** **twittering** **tones** **of** **Tiny** **Tim** **,**
到 听到 这 推特 音调 的 微小的 蒂姆 ,

聆听小蒂姆的啁啾声，

[ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [wɪm] ,
A **midget** **,** **but** **the** **soul** **of** **whit** **and** **whim** **,**
一个 侏儒 , 但 这 灵魂 的 白色 和 一时兴起 ,

身材矮小，却充满智慧和奇思妙想。

[ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃər] .
The **genius** **of** **good** **-** **nature** **.**
这 天才 的 好的 - 自然 .

善良天性的天才。

" [bɔɪ] - [feɪst] , [bʌt; bət] ['vɪrəl] , ['vɪgərəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪr] ,
" **Boy - faced , but virile , vigorous , and a peer ,**
" 男生 - 面对 , 但 阳刚的 , 蓬勃 , 和 一个 同伴 ,

"长着一张男孩般的脸，但充满活力，精力充沛，而且是同龄人。"

[lɔːrd] - [tɔːks] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt][diː] ['vɪr] ,
Lord Mossmore talks with Violet de Vere ,
主 - 会谈 和 紫色 德 维尔 ,

莫斯莫尔勋爵与维奥莱特·德·维尔交谈，

[ðə; ðiː]['leɪtɪst] [laɪt] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ;
The latest light of Fiction ;
这 最新的 光 的 小说 ;

最新小说之光；

['stedəli] - ['raɪzɪŋ] ['steɪtsmən] , ['siːzənz] [stɑːr] !
Steadily - rising statesman , season's star !
稳步 - 上升 政治家 , 本季 星星 !

稳步上升的政治家，本季的明星！

['kɑːmli] [hiː; hi] ['hiːrz] , [ðoʊ] - [kiːn] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][dʒɑːr] ,
Calmly he hears , though Caste's keen instincts jar ,
平静地 他 听到 , 尽管 - 敏锐的 本能 罐 ,

他平静地听着，尽管卡斯特敏锐的直觉让他感到不安。

[hɜːr; hər] [streɪnd] [self] - ['kɑːnʃəs] ['dɪkʃ(ə)n] .
Her strained self - conscious diction .
她 紧张 自己 - 有意识的 措辞 .

她说话时带着明显的拘谨和不自在。

" ['mɛldrəm] , [ðə; ðiː] ['moʊdɪʃ] ['medɪkoʊ] , [lɑːfs] [loʊ]
" **Meldrum , the modish medico , laughs low**
" 梅尔德鲁姆 , 这 时尚 医生 , 笑声 低的

时髦的医生梅尔德鲁姆低声笑了笑。

[æt; ət] ['rʌdi] - ['kiːnli] - ['wɪspəd] [ˌem oʊ 'tiː] —
At ruddy Rasper's keenly - whispered mot —
在 红润 - 敏锐地 - 低声说道 移动 —

听到红润的拉斯珀尖声低语——

['ræspər] , [ə; eɪ][soʊl] [ɔːl] ['strɪktʃəz] ,
Rasper , a soul all strictures ,
磨砂 , 一个 灵魂 全部 狭窄 ,

拉斯珀，一个充满戒律的灵魂，

[hoʊldz][ðə; ðiː] [greɪt] [wɜːrld][ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər] ['sketʃi] [tʃæf] .
Holds the great world a field for sketchy chaff .
持有 这 伟大的 世界 一个 场地 为了 粗糙的 糠 .

把整个世界变成一个充斥着劣质产品的场所。

['meni] [lʌv] [nɑːt][ðə; ðiː][mæn] , [bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [læf]
Many love not the man , but how they laugh
许多 爱 不是 这 男人 , 但 如何 他们 笑

许多人爱的不是这个人，而是他们笑的方式。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [swɪft] , ['skeɪðɪŋ] ['pɪktʃərz] !
At his swift , scathing pictures !
在 他的 迅速 , 尖刻 图片 !

看看他那些犀利而又尖锐的画作！

" [wɪts] [ʌv; əv][ɔːl] [greɪdz] , [ænd; ənd]['tælənts][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,
" **Wits of all grades , and Talents of all sorts ,**
" 智慧 的 全部 成绩 , 和 天赋 的 全部 排序 ,

"各阶层的才智者，以及各种天赋异禀者，

[wɪð; wɪθ]['raɪv(ə)l] ['bjuːtiːz] ['hoʊldɪŋ] ['seprət] [kɔːrts] ,
With **rival** **beauties** **holding** **separate** **courts** **,**
和 竞争对手 美女 保持 分离 法院 ,

两位佳人各自拥有自己的宫廷，彼此竞争激烈。

[faɪnd] [hɪr] [pə'reɪd] , [ɪm'plɔɪmənt] .
Find **here** **parade** **,** **employment** **.**
寻找 这里 游行 , 就业 .

这里可以找到游行和就业机会。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [krɔːs] , [ɔːr]['taɪərd] ;
And **yet** **,** **and** **yet** **,** **they** **all** **look** **cross** **,** **or** **tired** **;**
和 然而 , 和 然而 , 他们 全部 看 叉 , 或者 疲劳的 ;

然而，然而，他们看起来都很生气，或者很疲惫；

[jʊr; jər] ['kʌltʃərd] ['sɪti] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ə'kwaɪrd]
Your **cultured** **city** **has** **not** **yet** **acquired**
你的 有文化的 城市 有 不是 然而 获得

你的文化之城尚未获得

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [truː] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
The **art** **of** **true** **enjoyment** **.**
这 艺术 的 真的 享受 .

真正享受的艺术。

" [streɪndʒ] !
" **Strange** **!**
" 奇怪的 !

"奇怪的!

['lʌndənz] [pʊr] [faɪnd] ['pleʒər] [fɑːr] [tuː] [dɪr] ,
London's **poor** **find** **pleasure** **far** **too** **dear** **,**
伦敦的 贫穷的 寻找 乐趣 远的 也 亲爱的 ,

伦敦的穷人觉得享乐太过昂贵。

[bʌt; bət] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [welθ] , [ænd; ənd][wɪt] , [ænd; ənd] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] [tʃɪr] ,
But **here** **,** **with** **wealth** **,** **and** **wit** **,** **and** **charm** **,** **and** **cheer** **,**
但 这里 , 和 财富 , 和 有 , 和 魅力 , 和 欢呼 ,

但在这里，人们拥有财富、智慧、魅力和快乐，

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] .
All **should** **go** **so** **delightfully** **.**
全部 应该 去 所以 令人愉悦 .

一切都会非常顺利。

[taɪm] [geɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [fliːt] ,
Time **gay** **as** **in** **the** **Golden** **Age** **should** **fleet** **,**
时间 同性恋 作为 在 这 金的 年龄 应该 舰队 ,

黄金时代的时光应该飞逝，

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [stɑːrz][ɪn]['bæbilən] [miːt] ,
But **the** **most** **brilliant** **stars** **in** **Babylon** **meet** **,**
但 这 最多 杰出的 明星 在 巴比伦 见面 ,

但巴比伦最耀眼的群星相遇了，

[ænd; ənd] — [bɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] ['fraɪtfəli] .
And **—** **bore** **each** **other** **frightfully** **.**
和 — 钻孔 每个 其他 可怕地 .

而且——彼此都感到极其无聊。

" ([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
" **(** **To** **be** **continued** **.** **)**
" (到 是 持续 .)

"(待续。)

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tʃærəti] — [goʊ] [tuː; tə] ['prɪzn] !

IN	THE	NAME	OF	CHARITY	—	GO	TO	PRISON	!
在	这	姓名	的	慈善机构	—	去	到	监狱	!

以慈善的名义——去坐牢吧!

[læst] [wiːk] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [æskt] , " [oʊ] , [wer] , [ænd; ənd] [oʊ] [wer] , [ɪz] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

Last	week	Mr	.	Punch	asked	,	"	Oh	,	where	,	and	oh	where	,	is	The	Public
最后的	星期	先生	.	冲床	问	,	"	哦	,	在哪里	,	和	哦	在哪里	,	是	这	民众

['prɑːsɪkjuːtər] ?

Prosecutor	?
检察官	?

上周，潘奇先生问道："哦，检察官在哪里？哦，检察官在哪里？"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ænsər] .

"	and	he	has	received	an	answer	.
"	和	他	有	已收到	一个	回答	.

他已经得到了答复。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [ɪn'geɪdʒd] ([hɪz; ɪz] ['letər] [ɪz] ['deɪtɪd] [ðə; ði]

It	appears	that	the	official	has	been	recently	engaged	(	his	letter	is	dated	the
它	出现	那	这	官方的	有	到过	最近	已订婚的	(	他的	信	是	日期	这

30th [ʌv; əv] [noʊ'vembər]) [ɪn] [sə'presɪŋ] [æn; ən] " [ɪ'liːg(ə)l] [skiːm] " [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv]

30th	of	November	)	in	suppressing	an	"	illegal	scheme	"	to	aid	the	funds	of
30th	的	十一月	)	在	抑制	一个	"	非法的	方案	"	到	援助	这	资金	的

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ['lʌndən] ['hɑːspɪt(ə)l] .

the	North	-	West	London	Hospital	.
这	北	-	西方	伦敦	医院	.

这位官员最近似乎参与了（他的信件日期为 11 月 30 日）一项旨在资助西北伦敦医院的"非法计划"。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['revənuː] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]

It	appears	that	,	with	a	view	to	increasing	the	revenue	of	that	most
它	出现	那	,	和	一个	看法	到	增加	这	收入	的	那	最多

[dɪ'zɜːrvɪŋ] ['tʃærəti] ,

deserving	charity	,
值得	慈善机构	,

看来，为了增加这家最值得帮助的慈善机构的收入，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [triːt] [sʌm; səm] ['prez(ə)nts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

it	was	arranged	to	treat	some	presents	that	had	been	made	to	the
它	曾是	安排	到	对待	一些	礼物	那	有	到过	制成	到	这

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [æz; əz] " ['praɪzɪz] ,

Institution	as	"	prizes	,
机构	作为	"	奖品	,

安排将一些赠送给该机构的礼物视为"奖品"，

" [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sent] [doʊ'neɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

"	to	be	given	to	those	who	sent	donations	to	the	hospital	.
"	到	是	给定	到	那些	WHO	发送	捐款	到	这	医院	.

"将赠予那些向医院捐款的人。"

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] " ['drɔːɪŋ] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːli] ['ædvərtaɪzd] [ɪn]

There	was	to	be	a	"	drawing	,	"	which	was	to	be	duly	advertised	in
那里	曾是	到	是	一个	"	绘画	,	"	哪个	曾是	到	是	正式地	广告	在

[ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] .

the	daily	papers	.
这	日常的	文件	.

届时将举行"抽奖"活动，并在日报上正式刊登广告。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['tɔləreitid] .

But	this	could	not	be	tolerated	.
但	这	可以	不是	是	容忍	.

但这绝不能容忍。

[sɜːr][ə; eɪ] . [keɪ] . ['stiːvnsn] , [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['treʒəri] ,

Sir	A	.	K	.	Stephenson	,	Solicitor	to	Her	Majesty's	Treasury	,
先生	一个	.	K	.	斯蒂芬森	,	律师	到	她	陛下的	财政部	,

英国财政部律师A.K.斯蒂芬森爵士

['æftər] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði] [skiːm] [ɪn][ðə; ði][tɜːrmz] [ə'bʌv] [set] [fɔːrθ] , [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['sekrəteri]

after	denouncing	the	scheme	in	the	terms	above	set	forth	,	informed	the	Secretary
后	谴责	这	方案	在	这	条款	多于	放	前进	,	知情的	这	秘书

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

of	the	Hospital	,
的	这	医院	,

在按上述条款谴责该计划后，通知了医院秘书:

" [ðæt] [ɔːl] ['pɜ˞ːsənz] [kən'sɜːrnd] [ˌðer'ɪn] [səb'dʒɛktɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['penəltiz] [ɪm'poʊzd][baɪ]

"	that	all	persons	concerned	therein	subjected	themselves	to	the	penalties	imposed	by
"	那	全部	人	担心的	其中	受	他们自己	到	这	处罚	强加	经过

[ðə; ði] [ækts] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'liːg(ə)l] ['lɔtəriz] .

the	Acts	passed	for	the	suppression	of	illegal	lotteries	.
这	使徒行传	通过了	为了	这	抑制	的	非法的	彩票	.

"所有参与其中的人员都应接受为取缔非法彩票而制定的法令所规定的处罚。

" [wel] , [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] ,

"	Well	,	the	law	is	the	law	,
"	出色地	,	这	法律	是	这	法律	,

"嗯，法律就是法律。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][fɔːr; fər]['mɪstər] . [pʌntʃ] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][soʊ]

and	it	would	never	do	for	Mr	.	Punch	to	dispute	the	point	with	so
和	它	会	绝不	做	为了	先生	.	冲床	到	争议	这	观点	和	所以

['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][sɜːr][ə; eɪ] . [keɪ] . ['stiːvnsn] — [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][sɜːr]

learned	a	gentleman	as	Sir	A	.	K	.	Stephenson	—	the	more	especially	as	Sir
学习	一个	绅士	作为	先生	一个	.	K	.	斯蒂芬森	—	这	更多的	尤其	作为	先生

[ə; eɪ] . [keɪ] . [es] . [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['pætntɪd] [ə; eɪ][kjuː] . [siː] . — [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk]

A	.	K	.	S	.	has	just	been	patented	a	Q	.	C	.	—	but	if	the	Public
一个	.	K	.	S	.	有	只是	到过	专利	一个	问	.	C	.	—	但	如果	这	民众

['prɑːsɪkjuːtər][kæn; kən][stɑːp] " [ɪ'liːg(ə)l] [skiːmz] " [fɔːr; fər] ['bɛnəfɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,

Prosecutor	can	stop	"	illegal	schemes	"	for	benefiting	the	sick	,
检察官	能	停止	"	非法的	方案	"	为了	受益	这	生病的	,

而且，潘奇先生绝不应该与像AK斯蒂芬森爵士这样博学的绅士争论这一点——尤其斯蒂芬森爵士刚刚被授予御用大律师头衔——但如果公诉人能够阻止"非法计划"使病人受益，

[waɪ] [kæn; kən][hiː; hi][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['pɜːrdʒərərz] , [sʌ'bɔːnə] [ʌv; əv]

why	can	he	not	also	deal	with	the	professional	perjurers	,	suborners	of
为什么	能	他	不是	还	交易	和	这	专业的	伪证者	,	收买人	的

['witnisiz] ,

witnesses	,
证人	,

为什么他不能也处理那些职业伪证者和教唆证人作伪证者呢?

[ænd; ənd]['fæbrɪˌkeɪtɜ˞z][ʌv; əv] [fɔːls] ['evɪdəns] ?

and	fabricators	of	false	evidence	?
和	制造商	的	错误的	证据	?

以及捏造伪证的人?

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['pɔːzɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ɪz][ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə] [pɔːz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] !

Mr	.	Punch	pauses	for	a	reply	,	but	is	disinclined	to	pause	much	longer	!
先生	.	冲床	停顿	为了	一个	回复	,	但	是	不情愿	到	暂停	很多	更长	!

潘趣先生停顿了一下，等待对方的回答，但他并不想再停顿太久!

['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [naʊ] . — [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [ə'naunsiz] [ðæt] "

Our	Turn	Now	.	—	An	excited	paragraph	in	the	morning	papers	announces	that	"
我们的	转动	现在	.	—	一个	兴奋的	段落	在	这	早晨	文件	宣布	那	"

[tuː] ['dɑːktɝz] [ʌv; əv] [vi'enə] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] [bə'sɪləs]

two	Doctors	of	Vienna	have	succeeded	in	discovering	the	Influenza	bacillus
二	医生	的	维也纳	有	成功了	在	发现	这	流感	芽孢杆菌

['æftər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l]

after	a	series	of	experiments	in	the	Chemical
后	一个	系列	的	实验	在	这	化学

[ænd; ənd][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

and	Physiological	Laboratory	of	the	University	.
和	生理	实验室	的	这	大学	.

现在轮到我们了。——晨报上激动人心的一段文字宣布，“维也纳的两名医生在大学化学和生理实验室进行了一系列实验后，成功发现了流感杆菌。

" [ðɪs] [ɪz]['kæpɪt(ə)l] .

"	This	is	capital	.
"	这	是	首都	.

这是资本。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] [bə'sɪləs] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ˌjuː 'es] .

Hitherto	the	Influenza	bacillus	has	discovered	us	.
迄今为止	这	流感	芽孢杆菌	有	发现	我们	.

迄今为止，流感病毒一直都在侵袭我们。

[naʊ] [ðə; ði][teiblz][ɑːr; ər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ]

Now	the	tables	are	turned	,	and	the	question	is	,	What	shall	we	do	with
现在	这	表格	是	转向	,	和	这	问题	是	,	什么	将	我们	做	和

['aʊər; ɑːr][praɪz] ?

our	prize	?
我们的	奖	?

现在情况发生了变化，问题是，我们该如何使用我们赢得的奖金?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][træn'zækʃ(ə)n][ɪn] ['bɔɪlɪŋ] [liːd] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][bæd][tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] .

A	little	transaction	in	boiling	lead	might	not	be	bad	to	begin	with	.
一个	小的	交易	在	沸腾	带领	可能	不是	是	坏的	到	开始	和	.

一开始，用沸腾的铅进行少量交易或许并非坏事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[æn; ən][oʊld]['feɪb(ə)l] .

AN	OLD	FABLE	.
一个	老的	寓言	.

一个古老的寓言故事。

[frɑːg] .

Frog	.
青蛙	.

青蛙。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bɪg][æz; əz][juː; jʊ] , [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [juː; jʊ][ʌp] .

"	I	mean	to	be	as	Big	as	you	,	one	Day	,	and	Swallow	you	up	.
"	我	意思是	到	是	作为	大的	作为	你	,	一	天	,	和	吞	你	向上	.

“我总有一天会变得像你一样强大，然后把你吞噬。”

[bʌst] [ɪf] [aɪ][dəunt] !

Bust	if	I	don't	!
摔碎	如果	我	不	!

如果我不这么做，那就完蛋了!

" [ə; eɪ] " [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] " [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .

"	A	"	FISH	OUT	OF	WATER	"	AT	GREENWICH	.
"	一个	"	鱼	出去	的	水	"	在	格林威治	.

“格林威治的‘鱼离水’。”

[ɪn][ə; eɪ][nɑːt] ['veri] [waɪz] [spiːtʃ] [dɪ'lɪvərd] [waɪl] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

In	a	not	very	wise	speech	delivered	while	presiding	at	the	opening	of	a	new
在	一个	不是	非常	明智的	演讲	发表	尽管	主持	在	这	开幕	的	一个	新的

['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti]

series	of	lectures	in	connection	with	the	Greenwich	Branch	of	the	Society
系列	的	讲座	在	联系	和	这	格林威治	分支	的	这	社会

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['tiːtʃɪŋ] ,

for	the	Extension	of	University	Teaching	,
为了	这	扩大	的	大学	教学	,

在主持格林威治大学教学推广协会分会新系列讲座开幕式时，他发表了一篇不太明智的演讲。

[lɔːrd] ['wʊlzli] ['mɑːdɪstli] [əd'mɪtɪd] " [ðæt] [wət'evər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɪn][laɪf]

Lord	Wolseley	modestly	admitted	"	that	whatever	information	he	had	acquired	in	life
主	沃尔斯利	谦虚地	承认	"	那	任何	信息	他	有	获得	在	生活

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['peni] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd]

had	been	acquired	from	the	ordinary	penny	newspaper	which	he	had	read
有	到过	获得	从	这	普通的	一分钱	报纸	哪个	他	有	读

[deɪ] [baɪ] [deɪ] .

day	by	day	.
天	经过	天	.

沃尔斯利勋爵谦虚地承认，“他一生中获得的所有信息都是从他每天阅读的普通便士报纸中获得的。”

" [noʊ] [daʊt] [ðɪs] ['ræðər] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [fækt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['flɔːrɪd] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	No	doubt	this	rather	humiliating	fact	accounts	for	the	florid	style	of	the
"	不	怀疑	这	相当	羞辱	事实	账户	为了	这	佛罗里达	风格	的	这

[ˌproklə'meɪʃənz] " ['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['dʒen(ə)rəl] " [juːst] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ɪn]['iːdʒɪpt][ænd; ənd] ['elsˌwer] —

proclamations	"	Our	Only	General	"	used	to	publish	in	Egypt	and	elsewhere	—
公告	"	我们的	仅有的	一般的	"	用过的	到	发布	在	埃及	和	别处	—

[ˌproklə'meɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['æst.liz] [ɪn][ðə; ði]

proclamations	at	the	time	recognised	as	having	the	tone	of	Astley's	in	the
公告	在	这	时间	已确认	作为	拥有	这	语气	的	阿斯特利的	在	这

[gʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɪlətəri] ['melədrɑːmə]

good	old	days	of	the	Battle	of	Waterloo	and	other	military	melodramas
好的	老的	天	的	这	战斗	的	滑铁卢	和	其他	军队	情节剧

.

:

.

毫无疑问，正是这一相当屈辱的事实，解释了“我们唯一的将军”在埃及和其他地方发表的公告为何风格如此华丽——这些公告在当时被认为是带有阿斯特利在滑铁卢战役和其他军事情节剧的黄金时代的语气。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [lɔːrd] ['wʊlzli] [tuː; tə] [gɪv] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [baɪ'ɑːgrəfi] ,

However	,	if	it	pleases	Lord	Wolseley	to	give	materials	for	a	future	biography	,
然而	,	如果	它	请	主	沃尔斯利	到	给	材料	为了	一个	未来	传	,

然而，如果沃尔斯利勋爵愿意提供资料以供将来撰写传记，

[ðæt] [ɪz][noʊ] [wʌnz] [kən'sɜːrn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

that	is	no	one's	concern	but	his	own	.
那	是	不	一个人的	忧虑	但	他的	自己的	.

那与他人无关，只关乎他自己。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] ['mætər] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [noʊz] ['evɪdəntli] ['veri]
Unfortunately **he** **touched** **upon** **another** **matter** **,** **about** **which** **he** **knows** **evidently** **very**
很遗憾 他 感动 之上 其他 事情 , 关于 哪个 他 知道 显然 非常
['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
little **,** **if** **anything** **at** **all** **.**
小的 , 如果 任何事物 在 全部 .

不幸的是，他又谈到了另一个他显然知之甚少，甚至一无所知的问题。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [spoʊk] [ɪn] ['veri] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['ʃɪlɪŋ]
His **Lordship** **spoke** **in** **very** **disrespectful** **terms** **of** **what** **he** **called** **the** **"** **Shilling**
他的 领主 辐 在 非常 不尊重 条款 的 什么 他 称为 这 " 先令
['dredf(ə)l] ,
Dreadful **,**
可怕 ,

这位大人用非常不敬的措辞谈到了他所谓的“可怕的先令”，

" [wɪtʃ] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] ([ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['ækjərətli] [ɪ'nʌf]) , [wʌz; wəz] " [praɪzd] [baɪ] ['meni]
" **which** **,** **he** **declared** **(** **in** **this** **instance** **accurately** **enough** **)** **,** **was** **"** **prized** **by** **many**
" 哪个 , 他 声明 (在 这 实例 准确 足够的) , 曾是 " 珍贵的 经过 许多
['pi:p(ə)l] .
people **.**
人们 .

他宣称（在这个例子中，这很准确），“它受到许多人的珍视”。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [ˌnɑ:vl'et] [ɪz] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['soʊldʒɝz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ,
" **Certainly** **the** **novelette** **is** **more** **popular** **than** **The** **Soldier's** **Pocket** **-** **book** **,**
" 当然 这 小说 是 更多的 受欢迎的 比 这 士兵的 口袋 - 书 ,

“当然，中篇小说比《士兵袖珍手册》更受欢迎。”

[ɔ:l'ðoʊ] [bəuθ] [brəʊ'ʃəz] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
although **both** **brochures** **are** **equally** **works** **of** **imagination** **.**
虽然 两个都 宣传册 是 同样地 作品 的 想像力 .

虽然这两份宣传册都同样是充满想象力的作品。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [hu:] [hæv; həv] [prə'du:st] [ˌaɪ 'ti:]
So **it** **should** **be** **,** **considering** **that** **amongst** **the** **authors** **who** **have** **produced** **it**
所以 它 应该 是 , 考虑 那 在 这 作者 WHO 有 生产 它
[hæv; həv] [bɪn] ['wɪlki] ['kɔlinz] ,
have **been** **Wilkie** **Collins** **,**
有 到过 威尔基 柯林斯 ,

的确如此，因为创作这部作品的作者中就包括威尔基·柯林斯。

[hju:] ['kɑ:nˌweɪ] , [ef] . ['ænsti] , ['rɑ:bərt] [bju:'kænən] , [grænt] ['ælən] , ['wɔ:ltər] ['bɛzənt] , ['rəudə]
Hugh **Conway** **,** **F** **.** **Anstey** **,** **Robert** **Buchanan** **,** **Grant** **Allen** **,** **Walter** **Besant** **,** **Rhoda**
休 康威 , F . 安斯蒂 , 罗伯特 布坎南 , 授予 艾伦 , 沃尔特 贝赞特 , 罗达
['brɔtən] ,
Broughton **,**
布劳顿 ,

休·康威、F·安斯蒂、罗伯特·布坎南、格兰特·艾伦、沃尔特·贝桑特、罗达·布劳顿

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['i:kwəli] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [feɪm] .
and **others** **equally** **well** **known** **to** **fame** **.**
和 其他的 同样地 出色地 已知 到 名声 .

以及其他同样声名显赫的人物。

[hi:; hi] [kən'klu:did] [baɪ] [ri'mɑ:kɪŋ] ,
He **concluded** **by** **remarking** **,**
他 结束 经过 评论 ,

他最后总结道：

" [ðæt] [ɪf] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːlətɪks] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bæg] ,
" that if men of all politics were to be shaken up in a bag ,
" 那 如果 男人 的 全部 政治 是 到 是 摇晃 向上 在 一个 包 ,

"如果把所有政治立场的人都放在一个袋子里摇晃，

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
he believed there would be very little difference between them .
他 相信 那里 会 是 非常 小的 不同之处 之间 他们 .

他认为他们之间不会有太大区别。

" [kwaɪt] [truː] ,
" Quite true ,
" 相当 真的 ,

"确实如此，

[ɪf] [ðə; ði] [bæg] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [sə'fɪʃntli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət]
if the bag were shaken sufficiently long to complete the transformation — but
如果 这 包 是 摇晃 足够 长的 到 完全的 这 转型 — 但
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] !
it would be rather a brutal experiment !
它 会 是 相当 一个 野蛮 实验 !

如果将袋子摇晃足够长的时间以完成转变——但这将是一个相当残酷的实验！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[rɪ'freʃmənts] [ɪn] [voʊg] .
REFRESHMENTS IN VOGUE .
茶点 在 时尚 .

时尚茶点。

" ['kwaɪnaɪn] [ɔːr] [ˌænti'paiərin] , [maɪ] ['leɪdi] ?
" Quinine or Antipyrine , my Lady ?
" 奎宁 或者 安替比林 , 我的 女士 ?

"奎宁还是安替比林，夫人？"

" [ə; eɪ] [peɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['daɪəri] .
" A PAGE FROM A DIARY .
" 一个 页 从 一个 日记 .

日记摘录。

(['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri] .)
(Purely Imaginary .)
(纯粹 假想 .)

（纯属虚构。）

[fɜːrst] [wiːk] . — [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] .
First Week . — Now let me see what I have to do .
第一的 星期 . — 现在 让 我 看 什么 我 有 到 做 .

第一周——现在让我看看我该做什么。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [maɪ] ['ekstrə] - [ˌpɑːrlə'mentri] ['ʌtərənsɪz] — [ðeɪ] [wɪl] [teɪk]
I will leave out of consideration my extra - parliamentary utterances — they will take
我 将要 离开 出去 的 考虑 我的 额外的 - 议会 话语 — 他们 将要 拿
[ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
care of themselves .
关心 的 他们自己 .

我将不考虑我在议会外的言论——它们会自行解决。

[ʃænt] [fər'get] [ðem; ðəm] .
Shan't **forget** **them** **.**
不会 忘记 他们 .

我不会忘记他们。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['mætərz] .
But **other** **matters** **.**
但 其他 事情 .

但还有其他事情。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ælf] ['tenisn] ['ɪntu:] [gri:k]
Well **,** **I** **have** **to** **turn** **the** **works** **of** **my** **dear** **old** **friend** **Alf** **Tennyson** **into** **Greek**
出色地 , 我 有 到 转动 这 作品 的 我的 亲爱的 老的 朋友 阿尔夫 丁尼生 进入 希腊语
— [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
— **of** **course** **,**
— 的 课程 ,

嗯，我得把我亲爱的老朋友阿尔夫·丁尼生的作品翻译成希腊语——当然了。

[əu'mitɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['haɪli] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ri'ækʃəneri] ['kærəktər] .
omitting **certain** **highly** **injudicious** **lines** **of** **a** **reactionary** **character** **.**
省略 肯定 高度 不明智的 线条 的 一个 反动 特点 .

省略某些极其不明智的反动言论。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [ri:d] [θru:] [ðə; ði][læst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə] [brɪ'tænɪkə] .
Then **I** **must** **read** **through** **the** **last** **edition** **of** **the** **Encyclopædia** **Britannica** **.**
然后 我 必须 读 通过 这 最后的 版 的 这 百科全书 大英百科全书 .

那么我必须通读一遍最新版的《不列颠百科全书》。

[noʊ] ['skɪpɪŋ] , [bʌt; bət][goʊ] [θru:] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ['θɜ:rəli] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] .
No **skipping** **,** **but** **go** **through** **every** **article** **thoroughly** **and** **conscientiously** **.**
不 跳过 , 但 去 通过 每一个 文章 彻底 和 切实 .

不要跳过任何内容，要认真仔细地阅读每一篇文章。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɪz][grænd] [deɪ] [æt; ət] ['greɪz] [ɪn] .
Then **,** **of** **course** **,** **there** **is** **Grand** **Day** **at** **Gray's** **Inn** **.**
然后 , 的 课程 , 那里 是 盛大 天 在 格雷的 客栈 .

当然，还有《格雷旅馆的盛大节日》。

[mʌst; məst][nɑ:t][fər'get] [ðæt] .
Must **not** **forget** **that** **.**
必须 不是 忘记 那 .

千万不能忘记这一点。

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] .
Should **like** **,** **above** **all** **things** **,** **to** **be** **present** **.**
应该 喜欢 , 多于 全部 事物 , 到 是 展示 .

最重要的，应该是在场。

[naʊ] [let][ˌem 'i:] [si:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði] [deɪt] [ɔ:l] [raɪt] .
Now **let** **me** **see** **that** **I** **have** **got** **the** **date** **all** **right** **.**
现在 让 我 看 那 我 有 得到 这 日期 全部 正确的 .

现在让我确认一下日期是否正确。

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Yes **,** **I** **remember** **.**
是的 , 我 记住 .

是的，我记得。

[grænd] [deɪ] , ['hɪlərɪ] [tɜ:rm] .
Grand **Day** **,** **Hilary** **Term** **.**
盛大 天 , 希拉里 学期 .

盛大的日子，希拉里学期。

[fɔːlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] .
Falls **on** **a** **Thursday** **.**
瀑布 在 一个 周四 .

恰逢星期四。

[aɪ] [ʃænt] [fər'get] .
I **shan't** **forget** **.**
我 不会 忘记 .

我不会忘记的。

['sekənd] [wiːk] . — [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tenisn] ['ɪntuː] [griːk] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['feɪməsli] .
Second **Week** **.** **—** **Translation** **of** **Tennyson** **into** **Greek** **going** **on** **famously** **.**
第二 星期 . — 翻译 的 丁尼生 进入 希腊语 去 在 众所周知 .

第二周——将丁尼生的作品翻译成希腊语的工作正在进行中，这在当时非常有名。

[nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][kʌt] [daʊn] ['eni] [triːz] , [soʊ] ['bɪzi] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] .
Not **had** **time** **to** **cut** **down** **any** **trees** **,** **so** **busy** **have** **I** **been** **.**
不是 有 时间 到 切 向下 任何 树木 , 所以 忙碌的 有 我 到过 .

我一直忙得没时间砍树。

[gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] " ['fɑːghɔːrn] " [ɪn] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] .
Got **as** **far** **as** **"** **Foghorn** **"** **in** **Encyclopædia** **Britannica** **.**
得到 作为 远的 作为 " 雾号 " 在 百科全书 大英百科全书 .

在《不列颠百科全书》中只查到了"雾角"这个词条。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .
New **edition** **a** **very** **good** **one** **.**
新的 版 一个 非常 好的 一 .

新版本非常好。

[glæd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Glad **I** **made** **up** **my** **mind** **to** **read** **it** **.**
高兴的 我 制成 向上 我的 头脑 到 读 它 .

很高兴我最终决定读这本书。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , ['eniθɪŋ] [els] ?
Let **me** **see** **,** **anything** **else** **?**
让 我 看 , 任何事物 别的 ?

让我想想，还有别的吗?

[waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [grænd] [deɪ] [æt; ət] ['greɪz] [ɪn] !
Why **,** **to** **be** **sure** **,** **Grand** **Day** **at** **Gray's** **Inn** **!**
为什么 , 到 是 当然 , 盛大 天 在 格雷的 客栈 !

当然，格雷旅馆的盛大节日!

['ræðər] [kʌt] [ɔːf] [maɪ][hænd][ɔːr]['iːv(ə)n][maɪ] [hed] , [ðæn; ðən][fər'get] [ðæt] !
Rather **cut** **off** **my** **hand** **or** **even** **my** **head** **,** **than** **forget** **that** **!**
相当 切 离开 我的 手 或者 甚至 我的 头 , 比 忘记 那 !

宁愿砍掉我的手甚至我的头，也不愿忘记这件事!

['treʒərər] [pər'tɪkjələrli] [naɪs][mæn] .
Treasurer **particularly** **nice** **man** **.**
财务主管 特别 好的 男人 .

财务主管人特别好。

[soʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['bentʃər] .
So **are** **all** **the** **Benchers** **.**
所以 是 全部 这 替补席 .

所有替补队员都是如此。

[soʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['bærɪstərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] .
So **are** **all** **the** **Barristers** **and** **the** **Students** **.**
所以 是 全部 这 大律师 和 这 学生 .

律师和学生也都是如此。

['eksələnt] ['fɛloʊz] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [jes] , ['eksələnt] .

Excellent	fellows	,	all	of	them	—	yes	,	excellent	.
出色的	伙伴们	,	全部	的	他们	—	是的	,	出色的	.

他们都是非常优秀的人——是的，非常优秀。

[soʊ][mʌst; məst][nɑ:t][fər'get][grænd][deɪ][æt; ət]['greɪz] [ɪn] .

So	must	not	forget	Grand	Day	at	Gray's	Inn	.
所以	必须	不是	忘记	盛大	天	在	格雷的	客栈	.

所以千万别忘了格雷旅馆的盛大庆典。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

To	be	sure	.
到	是	当然	.

的确如此。

[fɔ:lz][ɑ:n][ə; eɪ] ['θɜ:rzdeɪ] .

Falls	on	a	Thursday	.
瀑布	在	一个	周四	.

恰逢星期四。

[θɜ:rd] [wi:k] . — [ə; eɪ] . [ti:] . [prəg'resɪŋ] ['naɪsli] .

Third	Week	.	—	A	.	T	.	progressing	nicely	.
第三	星期	.	—	一个	.	T	.	进展	很好	.

第三周——AT进展顺利。

['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['fɑ:rmər] .

Little	difficulty	about	the	translation	of	the	Northern	Farmer	.
小的	困难	关于	这	翻译	的	这	北方	农民	.

《北方农夫》的翻译几乎没有困难。

['ræðər] ['ɔ:kwərd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['prɑ:pər] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['daɪəlekt][ɪn] [gri:k] .

Rather	awkward	to	give	the	proper	weight	of	a	country	dialect	in	Greek	.
相当	尴尬的	到	给	这	恰当的	重量	的	一个	国家	方言	在	希腊语	.

用希腊语恰当地表达乡土方言的分量相当困难。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [ri:dz] ['veri] [wel] , [ɪn'di:d] !

However	,	it	reads	very	well	,	indeed	!
然而	,	它	阅读	非常	出色地	,	的确	!

不过，它读起来确实非常精彩!

[θɪŋk] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ælf] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,

Think	my	dear	old	friend	Alf	will	be	pleased	with	it	;	he	should	be	,
思考	我的	亲爱的	老的	朋友	阿尔夫	将要	是	高兴	和	它	;	他	应该	是	,

我想我亲爱的老朋友阿尔夫会很高兴的；他应该高兴才对。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

as	it	has	given	me	a	good	deal	of	trouble	.
作为	它	有	给定	我	一个	好的	交易	的	麻烦	.

因为它给我带来了不少麻烦。

[haʊ'evər] , ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .

However	,	all's	well	that	ends	well	.
然而	,	一切	出色地	那	结束	出色地	.

不过，结局好就万事大吉了。

[i:] . [bi:] . ['ɔ:lsoʊ][ˌsætɪs'fæktəri] .

E	.	B	.	also	satisfactory	.
E	.	B	.	还	令人满意的	.

EB也令人满意。

[gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] " ['di:z] .

Got	into	the	"	D's	.
得到	进入	这	"	的	.

进入了"D"队。

" ['ɑːrtɪk(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] " [dɑːks] , " ['skersli] [ɪg'zɔːstɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ,

"	Article	upon	the	"	Docks	,	"	scarcely	exhaustive	enough	to	please	me	,
"	文章	之上	这	"	码头	,	"	几乎	详尽的	足够的	到	请	我	,

关于"码头"的文章，内容不够详尽，令我不太满意。

[soʊ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [bʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

so	have	been	reading	some	other	books	upon	the	same	subject	.
所以	有	到过	阅读	一些	其他	图书	之上	这	相同的	主题	.

所以我一直在阅读一些关于同一主题的其他书籍。

[fər'gɑːtn] ['nʌθɪŋ] ?

Forgotten	nothing	?
被遗忘的	没有什么	?

什么都没忘记吗?

[noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][daɪn][æt; ət] ['greɪz] [ɪn] .

No	,	because	I	remember	I	have	to	dine	at	Gray's	Inn	.
不	,	因为	我	记住	我	有	到	用餐	在	格雷的	客栈	.

不，因为我记得我得去格雷旅馆吃饭。

[jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — 23rd [ʌv; əv]['dʒænjueri] .

Yes	,	to	be	sure	—	23rd	of	January	.
是的	,	到	是	当然	—	23rd	的	一月	.

是的，没错——1月23日。

[grænd] [deɪ] .

Grand	Day	.
盛大	天	.

盛大的日子。

['hɪlәri] [tɜːrm] .

Hilary	Term	.
希拉里	学期	.

希拉里学期。

[fɔːlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] .

Falls	on	a	Thursday	.
瀑布	在	一个	周四	.

恰逢星期四。

[wʊd] [nɑːt][fər'get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] !

Would	not	forget	it	to	save	my	election	!
会	不是	忘记	它	到	节省	我的	选举	!

为了保住我的选举，我绝不会忘记它!

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] .

Looking	forward	to	the	port	.
寻找	向前	到	这	港口	.

期待抵达港口。

['eksələnt] [pɔːrt][æt; ət] ['greɪz] [ɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .

Excellent	port	at	Gray's	Inn	,	I	am	told	.
出色的	港口	在	格雷的	客栈	,	我	是	讲述	.

据说格雷旅馆的波特酒品质极佳。

[wel] , [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] !

Well	,	well	,	I	shall	be	there	!
出色地	,	出色地	,	我	将	是	那里	!

好，好，我一定会到场!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [mʌtʃ] [ɪn][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['meməri] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'sɪst] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

I	don't	believe	much	in	artificial	memory	,	but	to	assist	my	recollection	,
我	不	相信	很多	在	人造的	记忆	,	但	到	协助	我的	回忆	,

我不太相信人工记忆，但为了帮助我回忆，

[aɪ][hæv; həv][taɪd] [nɑːts] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs] .

I	have	tied	knots	in	all	my	pocket	-	handkerchiefs	.
我	有	系	绳结	在	全部	我的	口袋	-	手帕	.

我所有的口袋手帕都打了结。

['wʊdnt] [fər'get][ðə; ðiː]['fɪkstʃər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

Wouldn't	forget	the	fixture	for	a	kingdom	.
不会	忘记	这	固定装置	为了	一个	王国	.

不会忘记王国的固定装置。

[fɔːlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] .

Falls	on	a	Thursday	.
瀑布	在	一个	周四	.

恰逢星期四。

[fɔːrθ] [wiːk] . — ['fɪnɪʃt] [griːk] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɛnəsənz] ['poʊəmz] .

Fourth	Week	.	—	Finished	Greek	translation	of	Tennyson's	Poems	.
第四	星期	.	—	完成的	希腊语	翻译	的	丁尼生的	诗歌	.

第四周——完成了丁尼生诗歌的希腊语翻译。

['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] .

Very	pleased	with	the	result	.
非常	高兴	和	这	结果	.

对结果非常满意。

[mʌst; məst][send][ə; eɪ]['kɑːpi][tuː; tə] [dɪr] [oʊld] [ælf] .

Must	send	a	copy	to	dear	old	Alf	.
必须	发送	一个	复制	到	亲爱的	老的	阿尔夫	.

必须给亲爱的老阿尔夫寄一份副本。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['kɑːmplɪmənt][ɪn]

Perhaps	it	might	suggest	to	him	that	it	would	be	a	graceful	compliment	in
也许	它	可能	建议	到	他	那	它	会	是	一个	优美	赞扬	在

[rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ɔːl][maɪ] ['spiːtʃɪz] ['ɪntuː]['lætn] [vɜːrs] .

return	to	translate	all	my	speeches	into	Latin	verse	.
返回	到	翻译	全部	我的	演讲	进入	拉丁	诗	.

或许这会让他觉得，将我的所有演讲翻译成拉丁诗歌，是对我的一种优雅的回礼。

[dɪr] [oʊld] [frend] !

Dear	old	friend	!
亲爱的	老的	朋友	!

亲爱的老朋友!

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ə'nʌðər] [mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʊd] [ɪn'trʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk][wɪð; wɪθ]['iːkwəl]

There	is	not	another	man	to	whom	I	would	entrust	such	a	task	with	equal
那里	是	不是	其他	男人	到	谁	我	会	委托	这样的	一个	任务	和	平等的

['hɑːrtinəs] .

heartiness	.
热情	.

我找不到比他更值得我如此真心实意委托这项任务的人了。

[hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] .

He	would	do	it	so	well	.
他	会	做	它	所以	出色地	.

他肯定能做得很好。

[mʌst; məst] [lʊk] [ʌp][maɪ] ['ɜːrliər] [ɔː'reɪʃənz] .

Must	look	up	my	earlier	orations	.
必须	看	向上	我的	早些时候	演讲	.

我得找找我以前的演讲稿。

[ɪf] [ælf] [dʌz] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

If	Alf	does	any	of	it	,	he	should	do	it	all	.
如果	阿尔夫	做	任何	的	它	,	他	应该	做	它	全部	.

如果阿尔夫要做其中任何一项，他就应该全部做完。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][hæf] ['meʒərz] .

I	do	not	believe	in	half	measures	.
我	做	不是	相信	在	一半	措施	.

我不相信折中的办法。

['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][iː] . [biː] . ['ɑːrtɪk(ə)l][ə'pɑːn] " ['mjuːzɪk] " ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

Nearly	finished	the	E	.	B	.	Article	upon	"	Music	"	very	interesting	.
几乎	完成的	这	E	.	B	.	文章	之上	"	音乐	"	非常	有趣的	.

EB关于"音乐"的文章快看完了，非常有趣。

" [pɪgz] " [nɑːt][soʊ] [gʊd] ; [haʊ'evər] " [wiːl] - ['bæroʊz; 'beroʊz] " ['eksələnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] .

"	Pigs	"	not	so	good	;	however	"	Wheel	-	barrows	"	excellent	and	exhaustive	.
"	猪	"	不是	所以	好的	;	然而	"	车轮	-	墓丘	"	出色的	和	详尽的	.

《猪》这本书不太好；但是《手推车》这本书非常出色，内容详尽。

['ræðər] ['æŋgri][tuː; tə][faɪnd] [nɑːts] [ɪn][maɪ]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , & [siː] . ,

Rather	angry	to	find	knots	in	my	handkerchiefs	,	&	c	.	,
相当	生气的	到	寻找	绳结	在	我的	手帕	,	&	c	.	,

发现手帕等物品上打结，真是挺生气的。

[ʌn'tɪl][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]

until	I	suddenly	remembered	they	were	to	remind	me	of	my	engagement	to
直到	我	突然	记得	他们	是	到	提醒	我	的	我的	订婚	到

[daɪn][æt; ət] ['greɪz] [ɪn] .

dine	at	Gray's	Inn	.
用餐	在	格雷的	客栈	.

直到我突然想起，它们是来提醒我与格雷旅馆的晚餐约会的。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

To	be	sure	.
到	是	当然	.

的确如此。

[grænd] [deɪ] , ['hɪlәri] [tɜːrm] .

Grand	Day	,	Hilary	Term	.
盛大	天	,	希拉里	学期	.

盛大的日子，希拉里学期。

[fɔːlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] .

Falls	on	a	Thursday	.
瀑布	在	一个	周四	.

恰逢星期四。

[ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

Sure	to	be	a	delightful	evening	.
当然	到	是	一个	愉快	晚上	.

一定会是个愉快的夜晚。

['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] [frendz] [ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

Several	of	my	young	Irish	friends	are	members	of	the	Society	.
一些	的	我的	年轻的	爱尔兰	朋友们	是	成员	的	这	社会	.

我的几位年轻的爱尔兰朋友都是该协会的成员。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .

I	am	looking	forward	to	it	so	much	.
我	是	寻找	向前	到	它	所以	很多	.

我非常期待。

['juːsf(ə)l] [θɪŋz] , [nɑːts] .

Useful	**things**	**,**	**knots**	**.**
有用	事物	,	绳结	.

有用的东西，绳结。

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !

Remembered	**it**	**at**	**once**	**!**
记得	它	在	一次	!

我立刻就想起来了!

[taɪ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

Tie	**them**	**again**	**.**
领带	他们	再次	.

再把它们绑起来。

['ɔːlsoʊ] [pʊt] [greɪ] [ˌwaɪd ə'weɪk] [hæt]['oʊvər] [klɑːk] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] .

Also	**put**	**grey**	**wideawake**	**hat**	**over**	**clock**	**in**	**my**	**study**	**.**
还	放	灰色的	清醒	帽子	超过	钟	在	我的	学习	.

我还把灰色醒神帽放在了我书房的钟表上。

[ðæt] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] .

That	**will**	**remind**	**me**	**of**	**Gray's**	**Inn**	**.**
那	将要	提醒	我	的	格雷的	客栈	.

那会让我想起格雷律师学院。

[fɔːlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] !

Falls	**on**	**a**	**Thursday**	**!**
瀑布	在	一个	周四	!

恰逢星期四!

[læst] [wiːk] . — [ðer; ðər] , [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] .

Last	**Week**	**.**	**—**	**There**	**,**	**now**	**I**	**can**	**come**	**to**	**this**	**book**	**with**	**a**	**clear**	**conscience**	**.**
最后的	星期	.	—	那里	,	现在	我	能	来	到	这	书	和	一个	清除	良心	.

上周——好了，现在我可以问心无愧地读这本书了。

[dʌn] ['evriθɪŋ] .

Done	**everything**	**.**
完毕	一切	.

一切都做完了。

[griːk] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tenisn] ['redi] [fɔːr; fər] [pres] .

Greek	**translation**	**of**	**Tennyson**	**ready**	**for**	**press**	**.**
希腊语	翻译	的	丁尼生	准备好	为了	按	.

丁尼生的希腊语译本已准备付印。

['fɪnɪʃt] ['letər] " [ziː] " [læst] [naɪt] , [ɪn]['faɪn(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] .

Finished	**letter**	**"**	**Z**	**"**	**last**	**night**	**,**	**in**	**final**	**volume**	**of**	**the**	**Encyclopædia**	**Britannica**	**.**
完成的	信	"	Z	"	最后的	夜晚	,	在	最终的	体积	的	这	百科全书	大英百科全书	.

昨晚完成了《不列颠百科全书》最后一卷中的字母"Z"。

['nʌθɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

Nothing	**omitted**	**.**
没有什么	省略	.

没有任何遗漏。

['ræðər] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['taɪɪŋ] [nɑːts] [ɪn][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

Rather	**annoyed**	**to**	**find**	**someone**	**has**	**been**	**tying**	**knots**	**in**	**my**	**handkerchief**	**.**
相当	恼怒	到	寻找	某人	有	到过	捆绑	绳结	在	我的	手帕	.

很恼火地发现有人在我的手帕上打结。

[heɪt] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] !

Hate	**practical**	**jokes**	**!**
恨	实际的	笑话	!

我讨厌恶作剧!

['kerləs] ['pɜ:rs(ə)n] , [tu:] , [hæz; həz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [maɪ][oʊld] [greɪ] [ˌwaɪd ə'weɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn]

Careless	**person**	**,**	**too**	**,**	**has**	**been**	**hanging**	**my**	**old**	**grey**	**wideawake**	**on**	**the**	**clock**	**in**
粗心	人	,	也	,	有	到过	绞刑	我的	老的	灰色的	清醒	在	这	钟	在

[maɪ] ['stʌdi] .

my	**study**	**.**
我的	学习	.

粗心大意的人竟然把我的旧灰色醒着牌挂在了我书房的钟上。

['ræðər] [ə; eɪ] ['lɪbərti] !

Rather	**a**	**liberty**	**!**
相当	一个	自由	!

真是自由啊!

[dəunt][laɪk] ['libətiz] .

Don't	**like**	**liberties**	**.**
不	喜欢	自由	.

不喜欢自由。

['ɔ:lweɪz] ['kɜ:rtiəs] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] — ['kɑ:nsɪkwentli] , [ɪk'spekt]['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə][bi:; bi]

Always	**courteous**	**to**	**everybody**	**—**	**consequently**	**,**	**expect**	**everybody**	**to**	**be**
总是	有礼貌	到	大家	—	最后	,	预计	大家	到	是

['kɜ:rtiəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

courteous	**to**	**me**	**!**
有礼貌	到	我	!

我总是对每个人都彬彬有礼——因此，也希望每个人都对我彬彬有礼!

[stɪl] , [kɑ:nt] [help] ['smaɪlɪŋ] .

Still	**,**	**can't**	**help**	**smiling**	**.**
仍然	,	不能	帮助	微笑	.

但我还是忍不住微笑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [aɪ'di:ə][tu:; tə] [hæŋ] [maɪ][oʊld] [ˌwaɪd ə'weɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] .

It	**was**	**a**	**quaint**	**idea**	**to**	**hang**	**my**	**old**	**wideawake**	**on**	**the**	**clock**	**in**	**my**	**study**	**.**
它	曾是	一个	古雅	主意	到	悬挂	我的	老的	清醒	在	这	钟	在	我的	学习	.

把我的旧"醒着"牌香烟挂在书房的钟上，真是个奇特的想法。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fri:k] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒoʊkərz] [hed] !

I	**wonder**	**what**	**put**	**such**	**a**	**freak**	**into**	**the**	**joker's**	**head**	**!**
我	想知道	什么	放	这样的	一个	怪物	进入	这	小丑的	头	!

我真想知道是什么让这个小丑脑子里冒出这么个怪胎!

[naʊ] [let][ˌem 'i:] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [ri:tʃt] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['lʌndən] .

Now	**let**	**me**	**look**	**at**	**the**	**paper**	**that**	**has**	**just**	**reached**	**me**	**from**	**London**	**.**
现在	让	我	看	在	这	纸	那	有	只是	达到	我	从	伦敦	.

现在让我看一下刚刚从伦敦寄到我的文件。

[dɪr] [ˌem 'i:] , " [ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] .

Dear	**me**	**,**	**"**	**The**	**Vacant**	**Chair**	**.**
亲爱的	我	,	"	这	空缺	椅子	.

亲爱的自己，"空椅子。

" [ðæt] [si:mz] [ə; eɪ] [gʊd] ['taɪt(ə)l] .

"	**That**	**seems**	**a**	**good**	**title**	**.**
"	那	似乎	一个	好的	标题	.

"这似乎是个不错的标题。"

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] ['greɪz] [ɪn] !

And	**all**	**about**	**Gray's**	**Inn**	**!**
和	全部	关于	格雷的	客栈	!

还有关于格雷旅馆的一切!

[naʊ] , [aɪ][laɪk] ['greɪz] [ɪn] — [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [pleɪs] ; ['evriwʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]
Now , I like Gray's Inn — a most excellent place ; everyone connected with it
现在 , 我 喜欢 格雷的 客栈 — 一个 最多 出色的 地方 ; 每个人 连接 和 它
[greɪt] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] .
great friends of mine .
伟大的 朋友们 的 矿 .

我喜欢格雷旅馆——那真是一个绝佳的地方；所有与它有关的人都是我的好朋友。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] , [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'i:] — [gʊd] ['greɪʃəs] !
And writing of Gray's Inn , that reminds me — Good gracious !
和 写作 的 格雷的 客栈 , 那 提醒 我 — 好的 亲切 !

写到格雷律师学院，这让我想起了——我的天哪！

[waɪ] , [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] ['θɜ:rzdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ! ! !
Why , last night was Thursday , and I forgot to be there ! ! !
为什么 , 最后的 夜晚 曾是 周四 , 和 我 忘了 到 是 那里 ! ! !

哎呀，昨晚是星期四，我居然忘了去！！！

['menju:] - ['betɪŋ] .
MENU - BETTING .
菜单 - 投注 .

菜单投注。

['dʒent(ə)lmən] [hu:] [bet][ɑ:n] ['evri] [ɪ'vent] [ɪn][laɪf] — [hu:] [kʌt][kɑ:rdz][tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðeɪ]
Gentlemen who bet on every event in life — who cut cards to decide whether they
先生们 WHO 赌注 在 每一个 事件 在 生活 — WHO 切 牌 到 决定 无论 他们
[ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][kæb][ɔ:r][baɪ] [ˌʌndər'graʊnd] [treɪn] ,
shall go into the City by cab or by underground train ,
将 去 进入 这 城市 经过 出租车或者 经过 地下 火车 ,

那些在生活中每件事上都下注的绅士们——他们会用切牌来决定是乘出租车还是地铁进城，

[ænd; ənd] [tɔ:s] [ʌp][tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [daɪn][æt; ət][hoʊm][ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [klʌb]
and toss up to see whether they had better dine at home or at the Club
和 折腾 向上 到 看 无论 他们 有 更好的 用餐 在 家 或者 在 这 俱乐部
,
,
,

然后掷硬币决定他们是在家用餐还是在俱乐部用餐。

[meɪ] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi]
may be interested to know of a new game of chance which can be
可能 是 感兴趣的 到 知道 的 一个 新的 游戏 的 机会 哪个 能 是
[pleɪd] [æt; ət] ['dɪnərˌtaɪm] ,
played at dinnertime ,
玩 在 晚餐时间 ,

您或许会对一种可以在晚餐时间玩的新型博彩游戏感兴趣。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdiz] [nɑ:t]['oʊnli] [meɪ] [bʌt; bət][mʌst; məst] [teɪk] [pɑ:rt] .
and in which ladies not only may but must take part .
和 在 哪个 女士们 不是 仅有的 可能 但 必须 拿 部分 .

女士们不仅可以而且必须参加。

" ['betɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['menju:] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
" Betting on the menu " it is called ; and it is done in this way .
" 投注 在 这 菜单 " 它 是 称为 ; 和 它 是 完毕 在 这 方式 .

它被称为"押注菜单"，具体操作如下。

[juː; jʊ][æsk][ðə; ði]['leɪdi][nekst][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] — [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn]

You	ask	the	lady	next	to	you	on	the	right	—	the	one	you	have	taken	in
你	问	这	女士	下一个	到	你	在	这	正确的	—	这	一	你	有	已采取	在

[tuː; tə] ['dɪnər] — [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['dɪʃɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tʃuːz] [frʌm; frəm]

to	dinner	—	permission	to	speculate	as	to	what	dishes	she	will	choose	from
到	晚餐	—	允许	到	推测	作为	到	什么	菜肴	她	将要	选择	从

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ɪn'skraɪbd][ɑːn][ðə; ði]['menjuː] ;

among	those	inscribed	on	the	menu	;
之中	那些	铭文	在	这	菜单	;

你问坐在你右边的那位女士——也就是你请她吃饭的那位——是否可以猜测一下她会从菜单上的菜品中选择哪些菜肴；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][bets] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self]

and	you	back	your	selection	in	a	series	of	bets	either	with	the	lady	herself
和	你	后退	你的	选择	在	一个	系列	的	赌注	任何一个	和	这	女士	她自己

,

,

,

然后你通过一系列赌注来支持你的选择，这些赌注要么是和这位女士本人下的，要么是和她本人下的。

[ɔːr] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] " ['spɔːrtɪv] " — [wɪð; wɪθ]['eni]

or	—	if	she	happens	not	to	be	what	the	French	call	"	sportive	"	—	with	any
或者	—	如果	她	发生	不是	到	是	什么	这	法语	称呼	"	运动型	"	—	和	任何

['dʒent(ə)lmən] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

gentleman	who	may	be	willing	to	do	business	with	you	.
绅士	WHO	可能	是	愿意的	到	做	商业	和	你	.

或者——如果她恰好不是法国人所说的"善于交际"的人——任何愿意与你做生意的绅士都可以。

[sə'poʊz] [ðə; ði]['leɪdi] [teɪks] [juː; jʊ] ?

Suppose	the	lady	takes	you	?
认为	这	女士	需要	你	?

假设那位女士带你去了？

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['pens(ə)l] - [mɑːrk] [ə'genst] [iːtʃ] [dɪʃ] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl]

You	make	a	pencil	-	mark	against	each	dish	which	,	it	seems	to	you	,	she	will
你	制作	一个	铅笔	-	标记	反对	每个	盘子	哪个	,	它	似乎	到	你	,	她	将要

['fænsi] ;

fancy	;
想要	;

你在每道你认为她会喜欢的菜肴旁边都做了个铅笔标记；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ,

and	if	you	are	right	more	often	than	you	are	wrong	,
和	如果	你	是	正确的	更多的	经常	比	你	是	错误的	,

如果你正确的时候比错误的时候多，

[juː; jʊ][wɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [dʌz] [nɑːt][peɪ] [juː; jʊ] .

you	win	—	and	the	lady	does	not	pay	you	.
你	赢	—	和	这	女士	做	不是	支付	你	.

你赢了——但那位女士却不用付钱给你。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːntreri] [keɪs] [juː; jʊ] [luːz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði]['leɪdi] .

In	the	contrary	case	you	lose	—	and	you	pay	the	lady	.
在	这	相反	案件	你	失去	—	和	你	支付	这	女士	.

相反，如果你输了，你就得赔钱给那位女士。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skersli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] ['ænəteɪt] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['menjuː] ,

It	need	scarcely	be	said	that	you	annotate	your	own	copy	of	the	menu	,
它	需要	几乎	是	说	那	你	注释	你的	自己的	复制	的	这	菜单	,

几乎无需赘言，你会在自己的菜单副本上做笔记。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

and	that	the	lady	does	not	see	it	until	the	dinner	is	at	an	end	.
和	那	这	女士	做	不是	看	它	直到	这	晚餐	是	在	一个	结尾	.

直到晚餐结束，这位女士才看到它。

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['betɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	same	principle	is	observed	in	betting	with	a	gentleman	in	reference	to	a
这	相同的	原则	是	观察到	在	投注	和	一个	绅士	在	参考	到	一个

['leɪdiːz]['prɑːbəb(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] ;

lady's	probable	selection	;
女士的	可能	选择	;

同样的原则也适用于男士就女士可能的选择进行打赌的情况；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['lætər] [keɪs] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['ɪntrəstɪd] [ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ɪk'spres]

but	in	this	latter	case	neither	of	the	parties	interested	is	at	liberty	to	express
但	在	这	后者	案件	两者都不	的	这	各方	感兴趣的	是	在	自由	到	表达

['eni] [ə'pɪnjən] ,

any	opinion	,
任何	观点	,

但在后一种情况下，任何一方都无权表达任何意见。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

directly	or	indirectly	,
直接地	或者	间接	,

直接或间接地

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['merɪts][ɔːr] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dɪʃɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi]

as	to	the	merits	or	demerits	of	the	different	dishes	from	which	the	lady
作为	到	这	优点	或者	缺点	的	这	不同的	菜肴	从	哪个	这	女士

[hæz; həz][tuː; tə] [tʃuːz] .

has	to	choose	.
有	到	选择	.

至于女士需要从中选择的各种菜肴的优缺点。

['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'fer] [seks] [meɪ] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Any	member	of	the	unfair	sex	may	make	sure	of	winning	from	her
任何	成员	的	这	不公平	性别	可能	制作	当然	的	获胜	从	她

[æn'tægənɪst] — [huː] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [mɑːrkt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] — [baɪ]

antagonist	—	who	will	naturally	have	marked	a	certain	number	of	dishes	—	by
反派	—	WHO	将要	自然	有	标记	一个	肯定	数字	的	菜肴	—	经过

['sɪmpli] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [fuːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] ;

simply	abstaining	from	food	throughout	the	dinner	;
简单地	禁欲	从	食物	自始至终	这	晚餐	;

任何女性成员都可以通过在整个晚餐期间拒绝进食，来确保战胜她的对手——对手自然会吃掉一定数量的菜肴；

[ðoʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [θɪŋk] [ðɪs] [ˌɪmpə'laɪt] .

though	the	lady	of	the	house	might	think	this	impolite	.
尽管	这	女士	的	这	房子	可能	思考	这	不礼貌	.

虽然女主人可能会觉得这样做不礼貌。

['menjuː] - ['betɪŋ] [ɪz][ɪn] ['eni] [keɪs] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['pæstaɪm][fɔːr; fər][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

Menu	-	betting	is	in	any	case	an	agreeable	pastime	for	both	sexes	.
菜单	-	投注	是	在	任何	案件	一个	同意	消遣	为了	两个都	性别	.

无论如何，菜单投注对男女来说都是一项令人愉快的消遣。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'məuts] [daɪ'dʒestʃən] ; [ænd; ənd] ['eni] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] [ə'bɪlәti] [meɪ] [meɪk] ['mʌni] [baɪ]

It	promotes	digestion	;	and	any	woman	of	moderate	ability	may	make	money	by
它	促进	消化	;	和	任何	女士	的	缓和	能力	可能	制作	钱	经过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它能促进消化；任何有中等能力的女性都可以靠它赚钱。

" [mɔːr] [laɪt] ! " — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , ['prez(ə)ntli][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd]
" More Light ! " — The British Museum is , it appears , presently to be opened
" 更多的 光 ! " — 这 英国 博物馆 是 , 它 出现 , 目前 到 是 打开
[æt; ət] [naɪt] ,
at night ,
在 夜晚 ,

“更多光线！”——看来，大英博物馆现在要开始夜间开放了。

[ɪts] (['eldʒɪn]) ['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
its (Elgin) marble halls and others being illuminated with the electric light .
它是 (埃尔金) 大理石 大厅 和 其他的 存在 照明 和 这 电的 光 .

它的（埃尔金）大理石大厅和其他大厅都被电灯照亮了。

[kən'kɜːrəntli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hæpi] [ɪ'vent] ['mɪstər] . ['luːɪs] ['feɪgən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]
Concurrently with this happy event Mr . Louis Fagan , of the Departments of
同时 和 这 快乐的 事件 先生 . 路易斯 法根 , 的 这 部门 的
[prɪnts] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] ,
Prints and Drawings ,
印刷 和 图画 ,

与此同时，版画和素描部的路易斯·费根先生，

[ə'naunsiz] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] ['pɑːpjələr] ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] ,
announces a course of three popular lectures on the Treasures of the Museum ,
宣布 一个 课程 的 三 受欢迎的 讲座 在 这 宝藏 的 这 博物馆 ,

宣布将举办三场关于博物馆珍宝的热门讲座，

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [nekst] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði] ['staɪnˌweɪ] [hɔːl] .
to be delivered next month at the Steinway Hall .
到 是 发表 下一个 月 在 这 斯坦威 大厅 .

将于下个月在斯坦威音乐厅演出。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði][mju'ziːəm][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['feɪgən] , [ænd; ənd] ,
No one knows more about the Museum than Mr . Fagan , and ,
不 一 知道 更多的 关于 这 博物馆 比 先生 . 法根 , 和 ,

没有人比费根先生更了解这座博物馆，而且

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] - [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌriːprə'dʌkʃənz] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ˌɑːksɪ'haɪdrədʒən]
with the assistance of 170 photographic reproductions , exhibited by oxyhydrogen
和 这 协助 的 - 摄影 复制品 , 展出 经过 氢氧根
[laɪt] ,
light ,
光 ,

借助170幅照片复制品，在氢氧灯光的照射下展出，

[hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] , ['prɑːgres] , [ænd; ənd]
he will teach the public a thing or two about its foundation , progress , and
他 将要 教 这 民众 一个 事物 或者 二 关于 它是 基础 , 进步 , 和
['prez(ə)nt]['kɑːntents] .
present contents .
展示 内容 .

他将向公众讲解该机构的创立、发展历程和现状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[fə'nɑːmɪn(ə)l] .
PHENOMENAL .
非凡的 .

太棒了。

[nɪr] - ['saɪtɪd] [mæn][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [in'spektɪŋ] [ʃæm] ['ɪnsekt][ɑːn]['leɪdiːz] ['bɑːnɪt] .

Near	-	sighted	Man	in	Church	,	inspecting	Sham	Insect	on	Lady's	Bonnet	.
靠近	-	目击者	男人	在	教会	,	检查	假	昆虫	在	女士的	引擎盖	.

教堂里，近视的男人正在检查女士帽子上的假昆虫。

[hiː; hi][ɪz][soʊ][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

He	is	so	excited	by	the	discovery	,
他	是	所以	兴奋的	经过	这	发现	,

他对这一发现感到无比兴奋。

[ðæt] [hiː; hi] ['hɜːri] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

that	he	hurries	out	of	Church	in	the	middle	of	the	Service	,
那	他	匆忙	出去	的	教会	在	这	中间	的	这	服务	,

他竟然在礼拜进行到一半时匆匆离开教堂。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	order	to	write	to	the	Papers	to	announce	the	sudden	appearance	of	a
在	命令	到	写	到	这	文件	到	宣布	这	突然	外貌	的	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] ['bʌtərflaɪ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [ɪn][mɪd] -

magnificent	specimen	of	the	large	Tortoise	-	Shell	Butterfly	on	our	Shores	in	mid	-
壮丽	标本	的	这	大的	龟	-	壳	蝴蝶	在	我们的	海岸	在	中	-

['dʒænjueri] ,

January	,
一月	,

为了向报社投稿，宣布一月中旬一只体型硕大的龟甲蝶突然出现在我们海岸边，

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪldnəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] .

as	a	proof	of	the	Mildness	of	the	Climate	.
作为	一个	证明	的	这	温和	的	这	气候	.

作为气候温和的证明。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɜːz] .

AMONG	THE	AMATEURS	.
之中	这	业余爱好者	.

业余爱好者之中。

[noʊ] . [ˌaɪ 'viː] . — ['retrəspekt] .

No	.	IV	.	—	RETROSPECT	.
不	.	第四	.	—	回顾	.

第四部分——回顾。

[siːn] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ,

Scene	—	A	large	Room	,
场景	—	一个	大的	房间	,

场景——一个大房间，

[ɪn] [wɪtʃ] [gests] [ɑːr; ər] [ə'semblɪŋ] ['priːviəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌpər] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

in	which	Guests	are	assembling	previous	to	a	Supper	in	honour	of	a	Great
在	哪个	客人	是	组装	以前的	到	一个	晚餐	在	荣誉	的	一个	伟大的

['æktər] ,

Actor	,
演员	,

宾客们在为一位伟大演员举办的晚宴前聚集在一起。

[huː] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʊr] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

who	is	about	to	leave	for	a	tour	to	the	United	States	.
WHO	是	关于	到	离开	为了	一个	旅游	到	这	团结的	各州	.

即将启程前往美国进行巡回演出。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌfer'wel] [pər'fɔ:rməns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['æktər]

There	has	been	a	magnificent	farewell	performance	,	in	which	the	Great	Actor
那里	有	到过	一个	壮丽	告别	表现	,	在	哪个	这	伟大的	演员

[hæz; həz] [sə'pɑ:st] [hɪm'self] .

has	surpassed	himself	.
有	超越	他自己	.

这是一场精彩绝伦的告别演出，这位伟大的演员在演出中超越了自己。

[ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz] [ʃoʊn] [ʌn'pærəleld] [ɪn'θu:ziæzəm] ; [ðə; ði][dʒi:] . [ə; eɪ] . [hæz; həz] [ə'pɪrd]

The	public	has	shown	unparalleled	enthusiasm	;	the	G	.	A	.	has	appeared
这	民众	有	所示	无与伦比	热情	;	这	G	.	一个	.	有	出现

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,

before	the	Curtain	,
前	这	窗帘	,

公众表现出了前所未有的热情；GA 已经出现在帷幕前，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]

and	in	a	voice	choked	with	emotion	has	assured	his	audience	that	the	one
和	在	一个	嗓音	窒息	和	情感	有	保证	他的	观众	那	这	一

[θɪŋ] [ðæt] [sə'steinz] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt][ɪz][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm]

thing	that	sustains	him	at	this	trying	moment	is	the	prospect	of	seeing	them
事物	那	维持	他	在	这	尝试	片刻	是	这	前景	的	看到	他们

[ɔ:l] [ə'gen] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] .

all	again	when	he	returns	.
全部	再次	什么时候	他	返回	.

他用哽咽的声音向听众保证，在这个艰难的时刻支撑着他的，就是当他回来时能再次见到他们所有人。

[taɪm] — - . - [pi:] . [em] .

Time	—	11	.	45	p	.	m	.
时间	—	-	.	-	p	.	米	.

时间——晚上11点45分

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌhɪstri'ɑ:nɪk] , ['lɪtəreri] , [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] [sə'lebrətiz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:]

The	Room	is	full	of	histrionic	,	literary	,	and	artistic	Celebrities	,	with	a	few
这	房间	是	满的	的	戏剧化的	,	文学	,	和	艺术	名人	,	和	一个	很少

[streɪ] ['bærɪstərz] [ænd; ənd] ['dɑ:ktɝz] ,

stray	Barristers	and	Doctors	,
流浪	大律师	和	医生	,

房间里挤满了爱演戏的、文学界的、艺术界的名人，还有几个零星的律师和医生。

[hu:] [laɪk][tu:; tə] [ʃoʊ] ['pʌblɪkli] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rdʒuəs] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

who	like	to	show	publicly	that	in	spite	of	the	arduous	labours	of	their
WHO	喜欢	到	展示	公开	那	在	尽管如此	的	这	艰巨	劳动	的	他们的

[prə'fɛʃənz] ,

professions	,
职业	,

他们喜欢公开展示，尽管他们的职业十分艰辛，

[ðeɪ] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][maɪld] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] .

they	can	enjoy	a	mild	dissipation	as	well	as	any	man	.
他们	能	享受	一个	温和的	耗散	作为	出色地	作为	任何	男人	.

他们也能像任何男人一样享受轻微的放纵。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['θespiən] [pə'ræmbjuleɪtər] , " [boʊldɛroʊ] ,

Most	of	the	leading	lights	of	the	"	Thespian	Perambulators	,	"	Boldero	,
最多	的	这	领导	灯	的	这	"	戏剧演员	婴儿车	,	"	博尔德罗	,

- ['spɪŋks] ,

Tiffington	Spinks	,
-	斯平克斯	,

“戏剧漫步者”的大部分领军人物，如博尔德罗、蒂芬顿·斯平克斯等，

- , ['ændru:] [dʒɑ:p] , [ænd; ənd] [hɔ:l] ,
Gushby , Andrew Jarp , and Hall ,
- , 安德鲁 罐头 , 和 大厅 ,

古什比、安德鲁·贾普和霍尔

[hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [pru:v] [baɪ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] [steɪdʒ] .
have come to prove by their presence the sympathy of the Amateur Stage .
有 来 到 证明 经过 他们的 在场 这 同情 的 这 业余 阶段 .

他们的到来证明了业余舞台的同情心。

[ɑ:n][ðə; ði][læst] [naɪt] [bʌt; bət][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'klu:did] [ðer; ðər] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [pə'fɔ:mənsɪz]
On the last night but one they had concluded their series of performances
在 这 最后的 夜晚 但 一 他们 有 结束 他们的 系列 的 表演
[æt; ət] - .
at Blankbury .
在 - .

倒数第二个晚上，他们在布兰克伯里结束了一系列演出。

[ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt][ɪz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [pɪr] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['regjələr]
The Chairman of the Banquet is a middle - aged Peer , who is a regular
这 主席 的 这 宴会 是 一个 中间 - 老年人 同伴 , WHO 是 一个 常规的
[ə'tendənt] [æt; ət][fɜ:rst] [naɪts] ,
attendant at first nights ,
服务员 在 第一的 夜晚 ,

宴会主席是一位中年贵族，他是首演之夜的常客。

[ænd; ənd]['ɑ:kjupaɪz][ə; eɪ] [sə'bɔ:rdɪnət] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
and occupies a subordinate office in the Ministry .
和 占据 一个 下属 办公室 在 这 部 .

并在该部担任下属职务。

[ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] .
The Guest of the Evening has not yet arrived .
这 客人 的 这 晚上 有 不是 然而 到达的 .

今晚的贵宾尚未到场。

[ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [fɪlz] [ðə; ði] [er] .
A buzz of conversation fills the air .
一个 嗡嗡声 的 对话 填充 这 空气 .

空气中弥漫着人们的交谈声。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [æn; ən]['æktər] , [ɪz] ['æŋkʃəsli] ['hʌriŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The Secretary of the Banquet , an actor , is anxiously hurrying about with a
这 秘书 的 这 宴会 , 一个 演员 , 是 焦虑地 匆忙 关于 和 一个
[lɪst] ,
list ,
列表 ,

宴会秘书是一位演员，他正拿着一张清单焦急地四处奔走。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɪks] [ɔ:f] [neɪmz] .
on which he ticks off names .
在 哪个 他 蜱虫 离开 姓名 .

他一边核对名字一边说。

[ðə; ði] ['sekrəteri] ([tu:; tə][boʊldɛroʊ]) .
The Secretary (to Boldero) .
这 秘书 (到 博尔德罗) .

秘书（致博尔德罗）。

[soʊ][glæd][ɔ:l][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] .
So glad all you fellows have been able to come .
所以 高兴的 全部 你 伙伴们 有 到过 有能力的 到 来 .

很高兴各位都能来。

[aɪv] [pʊt][juː; jʊ] ['prɪti] [wel] [tə'geðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] .

I've	put	you	pretty	well	together	,	as	you	wished	.
我已经	放	你	漂亮的	出色地	一起	,	作为	你	希望	.

我已经按照你的意愿把你安排得井井有条了。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] — [oʊ] !

I	wonder	where	—	oh	!
我	想知道	在哪里	—	哦	!

我想知道在哪里——哦!

[hɪr] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][læst] .

here	he	is	at	last	.
这里	他	是	在	最后的	.

他终于来了。

['entər] [greɪt] ['æktər] .

Enter	Great	Actor	.
进入	伟大的	演员	.

伟大的演员登场。

[ðə; ði] ['sekrəteri] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	Secretary	rushes	to	him	.
这	秘书	冲刺	到	他	.

秘书赶紧跑向他。

[hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɔːl] [raʊnd] .

Hand	-	shakings	and	congratulations	all	round	.
手	-	摇晃	和	恭喜!	全部	圆形的	.

大家互相握手祝贺。

[ðə; ði][dʒiː] . [ə; eɪ] . [muːvz] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] .

The	G	.	A	.	moves	up	the	room	to	where	the	Amateurs	are	standing	.
这	G	.	一个	.	移动	向上	这	房间	到	在哪里	这	业余爱好者	是	常设	.

GA 走到业余选手们站立的地方。

[dʒiː] . [ə; eɪ] . (['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .)

G	.	A	.	(	shaking	hands	.	)
G	.	一个	.	(	摇晃	双手	.	)

GA（握手。）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['frendli] , - , ['riːəli] ['frendli] .

this	is	really	friendly	,	Tiffington	,	really	friendly	.
这	是	真的	友好的	,	-	,	真的	友好的	.

蒂芬顿，这里真友好，真友好。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Were	you	in	front	to	-	night	?
是	你	在	正面	到	-	夜晚	?

你今晚在前面吗?

- .

Tiffington	.
-	.

蒂芬顿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

Of	course	we	were	.
的	课程	我们	是	.

当然，我们是。

[wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

We	wouldn't	have	missed	it	for	a	thousand	pounds	.
我们	不会	有	错过	它	为了	一个	千	磅	.

就算给我一千英镑，我们也不会错过它。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [fɜːrst] [klæs] .

It	went	first	class	.
它	去	第一的	班级	.

它坐的是头等舱。

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['stæbɪŋ] [æl'fɔnzəu] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn] [frʌnt] ,

I	thought	your	idea	of	stabbing	Alphonso	from	behind	instead	of	in	front	,
我	想法	你的	主意	的	刺	阿方索	从	在后面	反而	的	在	正面	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

was	a	genuine	inspiration	.
曾是	一个	真的	灵感	.

我认为你从背后而不是正面刺杀阿方索的想法真是个绝妙的主意。

[dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][sɜːr]['hjuːbə(ː)t] .

G	.	A	.	Approbation	from	Sir	Hubert	.
G	.	一个	.	赞许	从	先生	休伯特	.

获得休伯特爵士的GA批准。

(['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [liːvz] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ʌn'fɪnɪʃt]) .

(	Bows	and	leaves	quotation	unfinished	)	.
(	弓	和	树叶	引述	未完成	)	.

（弓箭与树叶的引文未完成）

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .

But	I've	always	played	it	like	that	,	I	think	.
但	我已经	总是	玩	它	喜欢	那	,	我	思考	.

但我一直都是这么玩的，我想。

[['sʌpər] [ɪz] [ə'naʊnst] .

[	Supper	is	announced	.
[	晚餐	是	宣布	.

宣布开始晚餐。

[ðə; ði] [gests] [truːp] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] .

The	Guests	troop	in	to	the	supper	-	room	.
这	客人	部队	在	到	这	晚餐	-	房间	.

客人们鱼贯走进餐厅。

- ([tuː; tə][dʒɑːp] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] [ɪn]) .

Tiffington	(	to	Jarp	,	as	they	walk	in	)	.
-	(	到	罐头	,	作为	他们	走	在	)	.

蒂芬顿（对贾普说，当他们走进来时）。

['hiːz] [rɔːŋ] [ðer; ðər] .

He's	wrong	there	.
他是	错误的	那里	.

他错了。

['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]

Never	did	it	like	that	before	;	and	,	after	all	,	I'm	not	sure	it	is	such	an
绝不	做过	它	喜欢	那	前	;	和	,	后	全部	,	我是	不是	当然	它	是	这样的	一个

[ɪm'pruːvmənt] .

improvement	.
改进	.

我以前从未这样做过；而且，说到底，我也不确定这是否算得上是一种进步。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [preɪz] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ðeɪ] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

But	if	you	don't	praise	these	fellows	they	never	forgive	you	.
但	如果	你	不	称赞	这些	伙伴们	他们	绝不	原谅	你	.

但如果你不表扬这些人，他们永远不会原谅你。

[dʒɑːp] .

Jarp	.
罐头	.

贾普。

['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ] [æt; ət] - ?

Didn't	he	say	anything	about	our	show	at	Blankbury	?
没有	他	说	任何事物	关于	我们的	展示	在	-	?

他难道没提到我们在布兰克伯里（Blankbury）的演出吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	you	wrote	to	him	about	it	.
我	想法	你	写道	到	他	关于	它	.

我以为你已经就此事给他写信了。

- .

Tiffington	.
-	.

蒂芬顿。

[soʊ][aɪ][dɪd] ; [roʊt] ['speʃəli] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [wel] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] .

So	I	did	;	wrote	specially	to	tell	him	how	well	things	had	gone	off	.
所以	我	做过	;	写道	特别	到	告诉	他	如何	出色地	事物	有	已消失	离开	.

于是我特地写信告诉他事情进展得多么顺利。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [pʌmp] [waɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪlər] - [bɑːks] ,

But	you	might	just	as	well	try	to	pump	wine	out	of	a	pillar	-	box	,
但	你	可能	只是	作为	出色地	尝试	到	泵	葡萄酒	出去	的	一个	支柱	-	盒子	,

但你还不如试着从邮筒里抽出葡萄酒来。

[æz; əz][ɪk'spekt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] .

as	expect	a	word	of	sympathy	or	encouragement	from	a	professional	.
作为	预计	一个	单词	的	同情	或者	鼓励	从	一个	专业的	.

期待收到专业人士的同情或鼓励。

[ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

They're	all	the	same	.
它们是	全部	这	相同的	.

它们都一样。

[[ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [siːts] , - [ænd; ənd][dʒɑːp][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

[	They	take	their	seats	,	Tiffington	and	Jarp	on	one	side	of	the	table	,
[	他们	拿	他们的	座位	,	-	和	罐头	在	一	边	的	这	桌子	,

他们落座，蒂芬顿和贾普坐在桌子的一边，

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm] .

the	other	three	opposite	them	.
这	其他	三	对面的	他们	.

对面还有三个人。

[ðə; ði] ['sʌpər] [bɪ'gɪnz] .

The	supper	begins	.
这	晚餐	开始	.

晚餐开始了。

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒiː] . [ə; eɪ] . ([ɑːn] - [raɪt]) .

Friend	of	the	G	.	A	.	(	on	Tiffington's	right	)	.
朋友	的	这	G	.	一个	.	(	在	-	正确的	)	.

GA之友（在蒂芬顿的右边）。

['splendɪd] [pər'fɔ:rməns] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?

Splendid	**performance**	**,**	**was**	**it**	**not**	**?**
灿烂	表现	,	曾是	它	不是	?

精彩的表演，不是吗?

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn]['faɪnər][fɔ:rm][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	**never**	**saw**	**him**	**in**	**finer**	**form**	**in**	**my**	**life**	**.**
我	绝不	锯	他	在	更精细	形式	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过他状态这么好。

[its] [kwaɪt][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

It's	**quite**	**impossible**	**to**	**imagine**	**anything**	**more**	**dignified**	**and**	**pathetic**	**than**	**his**
它是	相当	不可能的	到	想象	任何事物	更多的	凝重	和	可怜的	比	他的

[deθ] - [si:n] .

death	**-**	**scene**	**.**
死亡	-	场景	.

很难想象还有什么比他的死亡场景更令人感到尊严和悲惨。

- (['du:biəsli]) .

Tiffington	**(**	**dubiously**	**)**	**.**
-	(	可疑地	)	.

蒂芬顿（存疑）。

[hʌm] !

Hum	**!**
哼	!

哼!

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:][ˌaɪ 'ti:][laɪk] [ðæt] [kwaɪt] .

I'm	**not**	**sure**	**I**	**should**	**do**	**it**	**like**	**that**	**quite**	**.**
我是	不是	当然	我	应该	做	它	喜欢	那	相当	.

我不太确定我是否应该那样做。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , - ?

What	**do**	**you**	**say**	**,**	**Gushby**	**?**
什么	做	你	说	,	-	?

你觉得呢，古什比?

- .

Gushby	**.**
-	.

古什比。

[its] [nɑ:t][maɪ][aɪ'di:ə][æt; ət][ɔ:l] .

It's	**not**	**my**	**idea**	**at**	**all**	**.**
它是	不是	我的	主意	在	全部	.

这完全不是我的主意。

[hi:; hi] [spɪnz] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fɑ:r] [tu:] [lɔ:ŋ] .

He	**spins**	**it**	**out**	**far**	**too**	**long**	**.**
他	旋转	它	出去	远的	也	长的	.

他把事情拖得太久了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ækt] [ðæt] , [tɪf] .

I	**should**	**like**	**to**	**see**	**you**	**act**	**that**	**,**	**Tiff**	**.**
我	应该	喜欢	到	看	你	行为	那	,	蒂芙	.

蒂芙，我很想看看你那样做。

- ([kəm'pleɪsntli]) .
Tiffington (complacently) .
- (自满地) .

蒂芬顿（自满地）。

[ɑː] , [wel] , [soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['fernəs] .
Ah , well , so you might if things were managed with common fairness .
啊 , 出色地 , 所以 你 可能 如果 事物 是 管理 和 常见的 公平 .

啊，如果事情处理得公平公正的话，或许会是这样。

[bʌt; bət] (['bɪtərli]) [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['regjələr] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
But (bitterly) you know well enough there's a regular conspiracy against me .
但 (苦涩地) 你 知道 出色地 足够的 有 一个 常规的 阴谋 反对 我 .

但（痛苦地）你很清楚，一直有人在密谋陷害我。

([tuː; tə] [frend] [ʌv; əv][dʒiː] . [ə; eɪ] .)
(To Friend of G . A .)
(到 朋友 的 G . 一个 .)

（致GA之友）

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːv] [riːd] [ðə; ði]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['hedz] [ɔːr] [teɪlz] ?
Now , of course , you've read the notices of our performance of Heads or Tails ?
现在 , 的 课程 , 你已经 读 这 通知 的 我们的 表现 的 头部 或者 尾巴 ?

当然，您已经阅读过我们关于猜正反面游戏的演出通知了。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] .
I thought you had .
我 想法 你 有 .

我以为你已经有了。

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ,
Well , you must have observed ,
出色地 , 你 必须 有 观察到 ,

嗯，你肯定已经注意到了，

[ðæt] [aɪ][dəunt][get] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [laɪnz] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
that I don't get more than two lines in any one of them ,
那 我 不 得到 更多的 比 二 线条 在 任何 一 的 他们 ,

我在每张纸上都只能写两行，

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [laɪnz][ə'pɑːn][maɪ][soʊl] ,
not a word more than two lines upon my soul ,
不是 一个 单词 更多的 比 二 线条 之上 我的 灵魂 ,

没有一句超过两行的话语触动我的灵魂，

[ænd; ənd] [jet] ['eni] [fuːl] [noʊz] [ðæt] [maɪ][pɑːrt][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [wʌn] .
and yet any fool knows that my part was the chief one .
和 然而 任何 傻子 知道 那 我的 部分 曾是 这 首席 一 .

然而，任何傻子都知道，我的部分才是最重要的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
But there you are .
但 那里 你 是 .

但事实就是如此。

[ðə; ði] ['begərz] ['dɛrənt] [ə'bjuːs][ˌem 'iː] .
The beggars daren't abuse me .
这 乞丐 不敢 虐待 我 .

乞丐们不敢辱骂我。

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði]['pʌblɪk][wəʊnt][stænd][ðæt] , [soʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [spaɪt] [ˌem 'iː] ,
They know the public won't stand that , so , just to spite me ,
他们 知道 这 民众 惯于 站立 那 , 所以 , 只是 到 尽管如此 我 ,

他们知道公众不会容忍这种行为，所以，就为了跟我作对，

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][aʊt] .
they try to leave me out .
他们 尝试 到 离开 我 出去 .

他们试图把我排除在外。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] .
But they're very much mistaken if they think I care .
但 它们是 非常 很多 错误 如果 他们 思考 我 关心 .

但如果他们认为我会在意，那就大错特错了。

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[aɪ][snæp][maɪ]['fɪŋgərz][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['retʃɪd] [kən'spɪrəsi] .
I snap my fingers at them and their wretched conspiracy .
我 折断 我的 手指 在 他们 和 他们的 可怜 阴谋 .

我向他们和他们卑鄙的阴谋打个响指。

[[snæps][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [drɪŋks] ['muːdɪli] .
[Snaps them , and drinks moodily .
[快照 他们 , 和 饮料 情绪低落地 .

[拍了个照，然后闷闷不乐地喝了一口。

[ðə; ði] ['sʌpər] ['proʊsiːdz] .
The supper proceeds .
这 晚餐 收益 .

晚宴继续进行。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['evriwer] ['reɪndʒɪz]['oʊvər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['tɑːpɪks] , — ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
Conversation everywhere ranges over all kinds of topics , — literature ,
对话 到处 范围 超过 全部 种类 的 主题 , — 文学 ,
[ɑːrt] , [ðə; ði]['drɑːmə] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
art , the drama , the political situation ,
艺术 , 这 戏剧 , 这 政治的 情况 ,

各地的谈话内容包罗万象，涵盖各种话题——文学、艺术、戏剧、政治局势等等。

[ðə; ði][læst] [dɪ'vɔːrs] [keɪs] .
the last Divorce Case .
这 最后的 离婚 案件 .

最后一个离婚案。

[ðə; ði]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðəm'selvz] .
The Amateurs continue to discuss themselves .
这 业余爱好者 继续 到 讨论 他们自己 .

业余选手们继续讨论他们自己。

[dʒɑːp] ([tuː; tə][boʊldɛroʊ]) .
Jarp (to Boldero) .
罐头 (到 博尔德罗) .

Jarp（致 Boldero）。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['ɪnfəməs] ['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːm] ?

Did	you	see	that	infamous	notice	in	The	Moonbeam	?
做过	你	看	那	臭名昭著的	注意	在	这	月光	?

你在《月光报》上看到那张臭名昭著的告示了吗?

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] ['ræskl] ['pɛnˌfoʊld] .

Just	like	that	rascal	Penfold	.
只是	喜欢	那	恶棍	彭福尔德	.

就像那个无赖彭福德一样。

[hiː; hi][kɑːnt] [help] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn] [ðə; ði] [pə'ræmbjuleɪtər] .

He	can't	help	showing	his	jealousy	,	because	we	never	asked	him	to	join	the	Perambulators	.
他	不能	帮助	显示	他的	妒忌	,	因为	我们	绝不	问	他	到	加入	这	婴儿车	.

他忍不住表现出嫉妒，因为我们从未邀请他加入"漫步者"团队。

[boʊldɛroʊ] .

Boldero	.
博尔德罗	.

博尔德罗。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

There	you	have	it	in	a	nutshell	.
那里	你	有	它	在	一个	简而言之	.

简而言之，就是这样。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	tell	you	what	it	is	,
我	告诉	你	什么	它	是	,

我告诉你那是什么，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skluːd] [ɔːl]['krɪtɪks][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ] [ɪn]['fjuːtʃər] .

we	shall	have	to	exclude	all	critics	from	our	show	in	future	.
我们	将	有	到	排除	全部	评论家	从	我们的	展示	在	未来	.

以后我们必须禁止所有评论家参加我们的节目。

- .

Tiffington	.
-	.

蒂芬顿。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðem; ðəm] [raɪt] , [tuː] .

that	would	punish	them	—	and	serve	them	right	,	too	.
那	会	惩治	他们	—	和	服务	他们	正确的	,	也	.

那样做既能惩罚他们，也是对他们应有的惩罚。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [hɔːl] ?

Are	you	going	to	sing	to	-	night	,	Hall	?
是	你	去	到	唱歌	到	-	夜晚	,	大厅	?

霍尔，你今晚要唱歌吗?

[hɔːl] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n]) .

Hall	**(**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**resignation**	**)**	**.**
大厅	(	和	一个	叹	的	辞职	)	.

霍尔（无奈地叹了口气）。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] .

I	**suppose**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**.**
我	认为	我	将	有	到	.

我想我别无选择。

[aɪ][toʊld] - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] , [ɪf] ['wɑːntɪd] .

I	**told**	**Batterdown**	**I**	**should**	**be**	**ready**	**,**	**if**	**wanted**	**.**
我	讲述	-	我	应该	是	准备好	, 如果		通缉	.

我告诉巴特当，如果需要，我应该做好准备。

[dʒɑːp] .

Jarp	**.**
罐头	.

贾普。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [nuː] ?

Have	**you**	**got**	**anything**	**new**	**?**
有	你	得到	任何事物	新的	?

有什么新消息吗?

[hɔːl] .

Hall	**.**
大厅	.

大厅。

['ræðər] .

Rather	**.**
相当	.

相当。

['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [niːt] , [aɪ] [θɪŋk] .

Something	**particularly**	**neat**	**,**	**I**	**think**	**.**
某物	特别	整洁的	,	我	思考	.

我觉得这东西特别棒。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði]['suːpər][æt; ət] ['sʌpər] .

I	**call**	**it**	**"**	**The**	**Super**	**at**	**Supper**	**.**
我	称呼	它	"	这	极好的	在	晚餐	.

我称之为"晚餐上的超级"。

" [ˌaɪ 'tiː][goʊz][laɪk] [ðɪs] : —

"	**It**	**goes**	**like**	**this**	**:**	**—**
"	它	去	喜欢	这	:	—

事情是这样的：——

[[hʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˌɪntərˈtʃendʒ]

[	**Hums**	**to**	**his**	**friends**	**,**	**who**	**listen**	**with**	**rapt**	**attention**	**,**	**occasionally**	**interchanging**
[	哼唱	到	他的	朋友们	,	WHO	听	和	欣喜若狂	注意力	,	偶尔	互换

[glɑːnsiz] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

glances	**expressive**	**of**	**enthusiastic**	**admiration**	**.**
眼神	富有表现力的	的	热情的	钦佩	.

他哼着歌，朋友们全神贯注地听着，不时交换眼神，表达出热情的赞赏。

[aɪ][wʌns] [nuː] [ə; eɪ]['suːpər] , [ə; eɪ] ['festɪv] [soʊl] ,

I	**once**	**knew**	**a**	**Super**	**,**	**a**	**festive**	**soul**	**,**
我	一次	知道	一个	极好的	,	一个	节日	灵魂	,

我曾经认识一位超级英雄，他是个热爱节日的人。

[huː] [kwɔft] [ʃæm'peɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [boʊl] ,
Who quaffed champagne from a brimming bowl ,
WHO 畅饮 香槟酒 从 一个 充满 碗 ,

谁从满满一碗香槟中畅饮?

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kwɔft] [hiː; hi] [sæŋ] ,
And all night long as he quaffed he sang ,
和 全部 夜晚 长的 作为 他 畅饮 他 唱 ,

他整夜一边畅饮一边唱歌,

" [ðə; ði][djuːks] [meɪ] [swɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːlz] [goʊ] [hæŋ] ,
" The Dukes may swing , and the Earls go hang ,
" 这 公爵 可能 摇摆 , 和 这 伯爵 去 悬挂 ,

"公爵们可能会被吊死，而伯爵们则会被处以绞刑。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃɪsiz] , - [dræt] - [ɪm] , [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi] [bləʊd] ;
And the Duchesses , ' drat ' em , may go and be blowed ;
和 这 公爵夫人 , - 糟糕 - 呃 , 可能 去 和 是 吹 ;

而那些公爵夫人，该死的，可能会被炸死;

[ðeɪv] [ɔːl] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði][roʊd] —
They've all been there , and they know the road —
他们有 全部 到过 那里 , 和 他们 知道 这 路 —

他们都去过那里，他们熟悉那条路——

[ðeə(r)] [sleɪvz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['suːpər] [huː] [sʌps] [ɪz] [friː] —
They're slaves , but the Super who sups is free —
它们是 奴隶 , 但 这 极好的 WHO 主食 是 自由的 —

他们是奴隶，但享用盛宴的统治者却是自由的——

[oʊ] ! [ðə; ði]['suːpərz] [laɪf][ɪz][ðə; ði][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Oh ! the Super's life is the life for me !
哦 ! 这 超级 生活 是 这 生活 为了 我 !

哦！超级英雄的生活正是我梦寐以求的生活!

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] - ['dɪdl] - ['dɪdl] [ænd; ənd] ['fɪdl] - [ˌdiː 'aɪ] - [diː] ,
With a hey - diddle - diddle and fiddle - di - dee ,
和 一个 嘿 - 滴答 - 滴答 和 小提琴 - 迪 - 迪 ,

伴随着"嘿-diddle-diddle"和"fiddle-di-dee"的声音,

[oʊ] ! [ðə; ði] [sʌpɪŋ] ['suːpərz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Oh ! the supping Super's the man for me !
哦 ! 这 啜饮 超级 这 男人 为了 我 !

哦！这位爱喝酒的超级英雄简直是我的菜!

" ['spɪŋks] , [boʊldɛroʊ] , - , [dʒɑːp] ([wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm]) .
" Spinks , Boldero , Gushby , Jarp (with enthusiasm) .
" 斯平克斯 , 博尔德罗 , - , 罐头 (和 热情) .

"斯平克斯、博尔德罗、古什比、贾普（热情洋溢)。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðæts] [ɪ'mens] .
My dear fellow , that's immense .
我的 亲爱的 同伴 , 那就是 巨大 .

我的朋友，这太棒了。

[hɪl] .
Hill .
爬坡道 .

爬坡道。

[jes] , [its] [nɑːt][bæd] .
Yes , it's not bad .
是的 , 它是 不是 坏的 .

是的，还不错。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] [vəːsiz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
There are six verses , some of them even better than that .
那里 是 六 诗句 , 一些 的 他们 甚至 更好的 比 那 .

共有六节诗，其中一些甚至比这更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[[ðə; ði] ['tʃɜrmən] ['raɪzɪz][tuː; tə][prə'poʊz][ðə; ði]['oʊnli][toʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
[The Chairman rises to propose the only toast of the evening ,
[这 主席 上升 到 提出 这 仅有的 吐司 的 这 晚上 ,

主席起身提议当晚唯一的祝酒词，

" [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['æktər] [huː] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
" Success to the Great Actor who is about to leave us for a short time .
" 成功 到 这 伟大的 演员 WHO 是 关于 到 离开 我们 为了 一个 短的 时间 .

“祝这位即将暂时离开我们的伟大演员一切顺利。”

" [ðə; ði]['juːʒuəl] [spiːtʃ] — [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] , [ˌænɪk'dɑːtɪk] , [prə'fetɪk] [ʌv; əv] [trə'mendəs] ['traiəmfs] ,
" The usual speech — reminiscent , anecdotic , prophetic of tremendous triumphs ,
" 这 通常 演讲 — 令人怀念的 , 轶事 , 预言 的 巨大的 胜利 ,
['maɪldli] ['hjuːmərəs] , [pə'θetɪk] .
mildly humorous , pathetic .
轻微地 幽默 , 可怜的 .

“通常的演讲——充满回忆，轶事趣闻，预言着巨大的胜利，略带幽默，令人唏嘘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[ðə; ði] ['tʃermən] ([kən'klu:dɪŋ]) .
The Chairman (concluding) .
这 主席 (总结) .

主席（总结发言）。

['ðerfɔ:r] [aɪ][bɪd][ju:; jʊ][ɔ:l] [tʃɑ:rdʒ] [jʊr; jər] ['glæsɪz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] [æz; əz] [jʊr; jər] ['hɑ:rts]
Therefore I bid you all charge your glasses as full of wine as your hearts
所以 我 出价 你 全部 收费 你的 眼镜 作为 满的 的 葡萄酒 作为 你的 心
[ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
are full of sympathy ,
是 满的 的 同情 ,

因此，我请求你们将酒杯斟满，如同你们心中充满同情一样。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'i:][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,
and join me in wishing success to the Great Man ,
和 加入 我 在 祝 成功 到 这 伟大的 男人 ,

请和我一起祝愿这位伟人取得成功。

[hu:] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [kʌl] [nu:] ['lɔrəlz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd] .
who is about to cull new laurels in a foreign land .
WHO 是 关于 到 淘汰 新的 月桂树 在 一个 外国的 土地 .

他即将在异国他乡赢得新的荣誉。

[['rɔrz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
[Roars of applause .
[咆哮 的 掌声 .

[掌声雷动。

[ɪ'mens] [ɪn'θu:ziæzəm] .
Immense enthusiasm .
巨大 热情 .

热情高涨。

[ðə; ði] [greɪt] ['æktər] [ri'spɔndz] .
The Great Actor responds .
这 伟大的 演员 回应 .

伟大的演员回应了。

[hi:; hi][ɪz] [mu:vd] [tu:; tə] [terz] .
He is moved to tears .
他 是 已搬 到 眼泪 .

他感动得热泪盈眶。

[hi:; hi] [ə'ʃuəz] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ðæt] [wer'evər] [hi:; hi] [meɪ] [goʊ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪl] ['evər][tɜ:rn]['fɑ:ndli]
He assures his friends , that wherever he may go his heart will ever turn fondly
他 保证 他的 朋友们 , 那 无论 他 可能 去 他的 心 将要 曾经 转动 深情地
[tu:; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

他向朋友们保证，无论他走到哪里，他的心都会永远牵挂着他们。

[greɪt] ['tʃɪrɪŋ] .
Great cheering .
伟大的 欢呼 .

热烈欢呼！

- (['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r]) .
Tiffington (puffing his cigar) .
- (抽气 他的 雪茄) .

蒂芬顿（抽着雪茄）。

[nɑ:t][soʊ][bæd] .
Not so bad .
不是 所以 坏的 .

还不错。

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][ækt] .
I always said he could speak better than he could act .
我 总是 说 他 可以 说话 更好的 比 他 可以 行为 .

我一直都说他口才比演技好。

[[ðə; ði] ['sʌpər] [kən'klu:dz] .
[The supper concludes .
[这 晚餐 结束 .

晚宴结束。

[hɔ:l] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [sɪŋ] .
Hall has not been asked to sing .
大厅 有 不是 到过 问 到 唱歌 .

霍尔没有被邀请唱歌。

[frend] [ʌv; əv] [greɪt] ['æktər] ([di'pɑ:tɪŋ] , [tu:; tə] -) .
Friend of Great Actor (departing , to Tiffington) .
朋友 的 伟大的 演员 (离开 , 到 -) .

一位伟大演员的朋友（即将前往蒂芬顿）。

[its] [bɪn] [ə; eɪ]['splendɪd] ['i:vnɪŋ] , ['hæznt][ˌaɪ 'ti:] ?
It's been a splendid evening , hasn't it ?
它是 到过 一个 灿烂 晚上 , 还没有 它 ?

今晚真是个美好的夜晚，不是吗?

- (['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt]) .
Tiffington (putting on his coat) .
- (推杆 在 他的 外套) .

蒂芬顿（穿上外套）。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['prɪti] [fer] .
Pretty fair .
漂亮的 公平的 .

还算合理。

([tu:; tə] [hɔ:l] .)
(To Hall .)
(到 大厅 .)

（致霍尔。）

['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] .
Sorry for you , old chap .
对不起 为了 你 , 老的 小伙子 .

老兄，真替你感到难过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪl] [ki:p] .
But the song will keep .
但 这 歌曲 将要 保持 .

但这首歌会一直流传下去。

[hɔːl] .
Hall **.**
大厅 .

大厅。

[kiːp] ?
Keep **?**
保持 ?

保持?

[oʊ] , [jes] , ['itl] [kiːp] .
Oh **,** **yes** **,** **it'll** **keep** **.**
哦 , 是的 , 它将 保持 .

哦，是的，它会保存的。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [red] - [hɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] -
I'll **make** **it** **red** **-** **hot** **for** **the** **lot** **of** **'** **em** **,** **and** **sing** **it** **at** **Blankbury** -
[nekst] [jɪr] .
next **year** **.**
患病的 制作 它 红色的 - 热的 为了 这 很多 的 - 呃 , 和 唱歌 它 在 -
下一个 年 .

我会把这首歌唱得热血沸腾，明年在布兰克伯里音乐节上演唱。

[ðeɪ] [wəʊnt][laɪk] [ðæt] , [aɪ]['ræðər] [θɪŋk] .
They **won't** **like** **that** **,** **I** **rather** **think** **.**
他们 惯于 喜欢 那 , 我 相当 思考 .

我想他们不会喜欢那样的。

[dʒɑːp] .
Jarp **.**
罐头 .

贾普。

[noʊ] , [baɪ][gæd] !
No **,** **by** **Gad** **!**
不 , 经过 加德 !

不，我的天哪!

[['eksiʌnt]['ɑːmniːz] .
[**Exeunt** **omnes** **.**
[退场 所有人 .

[众人退场。

[ðə; ði] ['ʃruːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪm] .
THE **SHREWING** **OF** **THE** **TAME** **.**
这 鹪鹩 的 这 驯服 .

驯服的野兽的蜕变。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Dear **Mr** **.** **Punch** **,**
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生:

['mɪstər] . [ef] . [ɑːr] . ['bensn] [dɪ'zɜːrvz] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .
Mr **.** **F** **.** **R** **.** **Benson** **deserves** **commendation** **for** **a** **new** **idea** **.**
先生 . F . 拉 . 本森 值得 表彰 为了 一个 新的 主意 .

FR Benson 先生的新想法值得称赞。

['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [ɪn] ['meni] [fɔːrmz] ,
Shakspeare **has** **been** **presented** **in** **many** **forms** **,**
莎士比亚 有 到过 呈现 在 许多 表格 ,

莎士比亚的作品以多种形式呈现。

[bʌt; bət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][bɑ:rd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æktɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ]

but	the	notion	of	giving	the	Bard	without	any	acting	to	speak	of	is	a
但	这	概念	的	给予	这	诗人	没有	任何	表演	到	说话	的	是	一个

['nɑ:v(ə)lti] .

novelty	.
新奇	.

但是，在没有任何表演的情况下就赋予吟游诗人以生命，这是一种新颖的想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

And	it	is	not	quite	certain	that	it	is	a	mistake	.
和	它	是	不是	相当	肯定	那	它	是	一个	错误	.

而且也不能完全确定这是否是个错误。

['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ][bæd]['æktər][ɪz][æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] ,

After	all	,	a	bad	actor	is	an	infliction	,
后	全部	,	一个	坏的	演员	是	一个	施加	,

毕竟，一个糟糕的演员也是一种祸害。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [spent] ['sentʃəriz] [ɪn]

and	it	is	better	to	have	gentlemen	who	have	not	spent	centuries	in
和	它	是	更好的	到	有	先生们	WHO	有	不是	花费	几个世纪	在

['mæstərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:] [terz]

mastering	the	intricacies	of	their	profession	than	a	noisy	personage	who	tears
掌握	这	错综复杂	的	他们的	职业	比	一个	嘈杂	人士	WHO	眼泪

[hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [tu:; tə]['ætəmz] .

his	passions	to	atoms	.
他的	激情	到	原子	.

与其让一个喧闹的人将自己的激情撕裂成碎片，不如让那些没有花费几个世纪时间来掌握自己职业复杂性的绅士们来领导。

[ðə; ði]['ri:s(ə)nt][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [dri:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	recent	revivals	of	A	Midsummer	Night's	Dream	and	the	Taming	of	the
这	最近的	复兴	的	一个	盛夏	夜晚	梦	和	这	驯服	的	这

[ʃru:] [æt; ət][ðə; ði] [gloʊb] ['θi:ətər] [ʃoʊ] [haʊ] ['pli:zɪŋ] [ʃeik'spiəriən] [reprɪzen'teɪʃnz] [meɪ] [bi:; bi]

Shrew	at	the	Globe	Theatre	show	how	pleasing	Shakspearian	representations	may	be
泼妇	在	这	地球	剧院	展示	如何	令人愉悦	莎士比亚式	表现形式	可能	是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

最近环球剧院复排的《仲夏夜之梦》和《驯悍记》表明，莎士比亚的作品可以呈现出多么令人愉悦的演出效果。

['i:v(ə)n] [wen] [ðer; ðər] [sək'ses] [dɪ'pendz] [les] [ə'pɑ:n] [ˌelə'kju:ʃn] [ðæn; ðən] ['si:nɪk] [ɪ'fekt] .

even	when	their	success	depends	less	upon	elocution	than	scenic	effect	.
甚至	什么时候	他们的	成功	取决于	较少的	之上	演讲	比	风景优美	影响	.

即使他们的成功更多地取决于舞台效果而非口才。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] [pleɪz] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['feri] [gleɪdz] [ænd; ənd] "

The	first	of	these	plays	was	simply	delightful	,	with	its	fairy	glades	and	"
这	第一的	的	这些	演出	曾是	简单地	愉快	,	和	它是	仙女	林间空地	和	"

[bɪlt] - [ʌp] " ['tɛmpəlz] .

built	-	up	"	temples	.
建造	-	向上	"	寺庙	.

第一部剧作简直令人愉悦，剧中描绘了仙境般的林间空地和"建造"出来的神庙。

[ðə; ði][læst] , [tu:] , [ɪz] [wel] [ɔ:f][fɔ:r; fər] " [klɔ:ðz] , " ['pli:zɪŋli] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['pædjuə][ænd; ənd]

The	last	,	too	,	is	well	off	for	"	cloths	,	"	pleasingly	representing	Padua	and
这	最后的	,	也	,	是	出色地	离开	为了	"	布料	,	"	令人欣喜的是	代表	帕多瓦	和

[və'rəunə] .

Verona	.
维罗纳	.

最后，服装方面也相当不错，令人欣喜地展现了帕多瓦和维罗纳的风貌。

[ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sti:vən] ['fɪlɪps] ,

The	performers	(	with	the	exception	of	Mr	.	Stephen	Phillips	,
这	表演者	(	和	这	例外	的	先生	.	史蒂芬	菲利普斯	,

除了斯蒂芬·菲利普斯先生之外，其他表演者

[hu:] [spi:ks] [hɪz; ɪz][laɪnz][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [ɪ'fekt]) [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ]['noʊtɪsəb(ə)l] .

who	speaks	his	lines	with	admirable	effect	)	are	not	so	noticeable	.
WHO	说话	他的	线条	和	令人钦佩的	影响	)	是	不是	所以	显	.

（那些台词念得非常精彩的人）就不那么引人注目了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] - [pleɪd] [pɑ:rts][ɪn][ðə; ði] [pi:s] [ɪz] [fɪld] [baɪ][æn; ən]['æktər] [hu:z] [neɪm] [dʌz]

One	of	the	best	-	played	parts	in	the	piece	is	filled	by	an	actor	whose	name	does
一	的	这	最好的	-	玩	部分	在	这	片	是	已填	经过	一个	演员	谁	姓名	做

[nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] .

not	appear	in	the	programme	.
不是	出现	在	这	程序	.

剧中表现最出色的角色之一是由一位名字没有出现在节目单上的演员扮演的。

[hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] [ˌkæθə'ri:nə] (['mɪsɪz] . [ef] . [ɑ:r] . ['bensn]) ,

He	has	nothing	to	do	but	to	carry	off	Katherina	(	Mrs	.	F	.	R	.	Benson	)	,
他	有	没有什么	到	做	但	到	携带	离开	凯瑟琳娜	(	太太	.	F	.	拉	.	本森	)	,

他除了掳走凯瑟琳娜（FR·本森夫人）之外别无他事。

[ɪn][ˌɛs'si:] . [faɪv] . , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

in	Sc	.	5	.	,	Act	III	.	,	on	his	back	.
在	Sc	.	5	.	,	行为	三、	.	,	在	他的	后退	.

在第三幕第五场中，他仰面躺着。

[ðæt] [hi:; hi] [lʊks] [laɪk][æn; ən][æs] [waɪl] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ,

That	he	looks	like	an	ass	while	doing	this	goes	without	saying	,
那	他	看起来	喜欢	一个	屁股	尽管	正在做	这	去	没有	说	,

他这样做的时候看起来像个傻瓜，这毋庸置疑。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][kæst] .

but	still	he	is	a	valuable	addition	to	the	cast	.
但	仍然	他	是	一个	有价值的	添加	到	这	投掷	.

但他仍然是演员阵容中不可或缺的一员。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ə'θeloʊ] , ['hæmlət] ,

From	an	announcement	in	the	programme	,	it	appears	that	Othello	,	Hamlet	,
从	一个	公告	在	这	程序	,	它	出现	那	奥赛罗	,	村庄	,

根据节目单上的公告，奥赛罗、哈姆雷特、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] [ɑ:r; ər] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] .

and	the	Merchant	of	Venice	are	shortly	to	be	played	.
和	这	商人	的	威尼斯	是	不久	到	是	玩	.

《威尼斯商人》也即将上演。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [blʌʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tu:; tə] [pɪk] [aʊt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛnsənz]

It	seems	at	the	first	blush	a	difficult	task	to	pick	out	of	Mr	.	Benson's
它	似乎	在	这	第一的	脸红	一个	难的	任务	到	挑选	出去	的	先生	.	本森

['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kwaɪt] ['su:tɪd] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][roʊlz][ɪn][ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst]

present	company	a	gentleman	quite	suited	to	fill	the	title	rôles	in	the	two	first
展示	公司	一个	绅士	相当	适合	到	充满	这	标题	角色	在	这	二	第一的

,

,

,

乍一看，从本森先生目前的公司中挑选出一位非常适合担任前两部影片主角的绅士似乎是一项艰巨的任务。

[ænd; ənd] ['ʃaɪlɑ:k] [ɪn][ðə; ði][læst] .

and	Shylock	in	the	last	.
和	夏洛克	在	这	最后的	.

最后是夏洛克。

[bʌt; bət] , [noʊ] [daʊt] ,
But , **no** **doubt** ,
但 , 不 怀疑 ,

但毫无疑问，

[ðə; ði] [le'si:] [ænd; ənd]['mænɪdʒər] [θɪŋks] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]
the **Lessee** **and** **Manager** **thinks** **the** **playing** **of** **the** **characters** **of** **the** **Prince**
这 承租人 和 经理 思考 这 玩耍 的 这 人物 的 这 王子
[ʌv; əv]['denmɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [mʊr] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['maɪnər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
of **Denmark** **and** **the** **Moor** **a** **matter** **of** **minor** **importance** **.**
的 丹麦 和 这 泊 一个 事情 的 次要的 重要性 .

承租人和管理人认为扮演丹麦王子和摩尔人这两个角色无关紧要。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ɑ:rgju:d] ,
And , **if** **he** **does** , **it** **may** **be** **argued** ,
和 , 如果 他 做 , 它 可能 是 争论 ,

而且，如果他真的这么做了，可能会有人认为，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts]
from **the** **cordial** **reception** **that** **has** **been** **accorded** **to** **A** **Midsummer** **Night's**
从 这 亲切 接待 那 有 到过 同意 到 一个 盛夏 夜晚
[dri:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃru:] ,
Dream **and** **the** **Taming** **of** **the** **Shrew** ,
梦 和 这 驯服 的 这 泼妇 ,

从《仲夏夜之梦》和《驯悍记》所受到的热烈欢迎来看，

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] .
that **he** **has** **an** **excellent** **reason** **for** **his** **opinion** **.**
那 他 有 一个 出色的 原因 为了 他的 观点 .

他的观点有充分的理由。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [jɔ:rz] ['tru:li] ,
Believe **me** , **yours** **truly** ,
相信 我 , 你的 真的 ,

相信我，真诚的，

[wʌn] [hu:] [ɪz] ['i:zəli] [pli:zd] .
One **who** **is** **Easily** **Pleased** **.**
一 WHO 是 容易地 高兴 .

容易满足的人。

[haʊ] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] .
HOW **TO** **MEET** **IT** **.**
如何 到 见面 它 .

如何满足它。

[sɜ:r] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

— ['hævɪŋ] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]
— **Having** **read** **all** **the** **letters** **that** **have** **appeared** **in** **the** **papers** **suggesting**
— 拥有 读 全部 这 信件 那 有 出现 在 这 文件 建议
[ə; eɪ] ['tri:tmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] ,
a **treatment** **for** **the** **prevailing** **epidemic** ,
一个 治疗 为了 这 盛行 流行性 ,

—读过报纸上刊登的所有关于治疗当前流行病的建议信件后，

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz]

I	have	got	,	perhaps	,	a	little	confused	;	but	,	on	the	whole	,	the	following	is
我	有	得到	,	也许	,	一个	小的	使困惑	;	但	,	在	这	所有的	,	这	下列的	是

[ðə; ði] [kɔːrs] ,

the	course	,
这	课程	,

我可能有点糊涂了；但总的来说，课程内容如下：

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,

as	far	as	I	can	make	out	,
作为	远的	作为	我	能	制作	出去	,

据我所知，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [pər'suː] [ɑːn]['faɪndɪŋ] [wʌn'self] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['eni]

that	it	would	be	prudent	to	pursue	on	finding	oneself	threatened	with	any
那	它	会	是	谨慎	到	追求	在	寻找	自己	威胁	和	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['sɪmptəmz] .

of	the	well	-	known	symptoms	.
的	这	出色地	-	已知	症状	.

如果发现自己出现任何已知的症状，都应该谨慎行事。

[ɪ'miːdiətli] [get]['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm] [bæθ] ['sevrəl] [dɪ'griːz] ['hɔtə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['pɑːsəbli]

Immediately	get	into	a	warm	bath	several	degrees	hotter	than	you	can	possibly
立即地	得到	进入	一个	温暖的	洗澡	一些	学位	更热	比	你	能	可能

[ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

bear	it	,
熊	它	,

立即跳进比你能忍受的温度高几度的热水澡里。

[ðen] [get] [aʊt] [ə'gen] .

then	get	out	again	.
然后	得到	出去	再次	.

然后再次出去。

[naʊ] [goʊ][tuː; tə][bed] , [send][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fæməli] [sə'lɪsɪtər] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [wɪl] ,

Now	go	to	bed	,	send	for	your	family	solicitor	,	and	make	your	will	,
现在	去	到	床	,	发送	为了	你的	家庭	律师	,	和	制作	你的	将要	,

现在去睡觉吧，叫上你们家的律师，立个遗嘱。

['miːntaɪm] ['traɪɪŋ] ['evri] [hæf]['aʊər][hæf][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['eni] ['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n][ðə; ði]

meantime	trying	every	half	hour	half	a	tumbler	or	so	of	any	patent	medicine	the
与此同时	尝试	每一个	一半	小时	一半	一个	不倒翁	或者	所以	的	任何	专利	药品	这

[ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

advertisement	of	which	occurs	to	you	.
广告	的	哪个	发生	到	你	.

与此同时，每隔半小时尝试服用半杯左右任何你能想到的专利药广告宣传的药物。

[kɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] [fɔːr] - [ænd; ənd]

Call	in	a	homœopathic	doctor	,	and	give	his	system	a	turn	for	four	-	and
称呼	在	一个	顺势疗法	医生	,	和	给	他的	系统	一个	转动	为了	四	-	和

- ['twenti] ['aʊərz] ;

-	twenty	hours	;
-	二十	小时	;

请一位顺势疗法医生来给他治疗24个小时；

[ðen] [send][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['medɪk(ə)l][mæn] .

then	send	for	your	own	medical	man	.
然后	发送	为了	你的	自己的	医疗的	男人	.

然后请你自己的医生来。

[teɪk] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

Take	care	that	they	do	not	meet	on	the	stairs	.
拿	关心	那	他们	做	不是	见面	在	这	楼梯	.

注意不要让他们在楼梯上相遇。

[teɪk] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['aʊərz] ,

Take	anything	and	everything	he	gives	you	for	the	next	eight	-	and	-	forty	hours	,
拿	任何事物	和	一切	他	给予	你	为了	这	下一个	八	-	和	-	四十	小时	,

接下来的八到四十个小时里，他给你的任何东西你都接受。

[ˌɪntə'spɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'skrɪpʃənz] [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] ['tʌmblərz] [ʌv; əv][hɑːt][ænd; ənd] ['stiːmɪŋ]

interspersing	his	prescriptions	with	frequent	tumblers	of	hot	and	steaming
穿插	他的	处方	和	频繁	玻璃杯	的	热的	和	蒸煮

[ə'moʊniˌeɪtɪd] ['kwaɪnaɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ,

ammoniated	quinine	-	and	-	water	,
氨化	奎宁	-	和	-	水	,

他一边给病人开处方，一边频繁地给他们喝几大杯滚烫的氨水奎宁溶液。

['getɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɔːr] [biːf] [tiː] , ['ɔɪstər] , [ʃæm'peɪn] , ['mʌfɪn] , [mɪns] - [paɪz] ,

getting	down	at	the	same	time	more	beef	tea	,	oysters	,	champagne	,	muffins	,	mince	-	pies	,
获得	向下	在	这	相同的	时间	更多的	牛肉	茶	,	牡蛎	,	香槟酒	,	松饼	,	剁碎	-	馅饼	,

同时享用更多牛肉茶、牡蛎、香槟、松饼、肉馅饼，

['ɔːrɪndʒɪz] , [nʌts] , [ænd; ənd] ['wɪski] [ðæn; ðən] , ['ʌndər]['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ] [fiːl] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

oranges	,	nuts	,	and	whiskey	than	,	under	ordinary	circumstances	,	you	feel	would	be	good	for	you	.
橙子	,	坚果	,	和	威士忌酒	比	,	在下面	普通的	情况	,	你	感觉	会	是	好的	为了	你	.

橙子、坚果和威士忌，在正常情况下，你觉得它们对你有益。

[kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['triːtmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] .

Continue	the	above	treatment	for	a	couple	of	months	.
继续	这	多于	治疗	为了	一个	夫妻	的	几个月	.

继续上述治疗方案数月。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	what	I	am	going	to	try	,	if	I	am	down	with	it	.
这	是	什么	我	是	去	到	尝试	,	如果	我	是	向下	和	它	.

如果我愿意的话，这就是我打算尝试的方法。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ə'bʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

As	I	said	above	,	it	is	,	if	a	little	complicated	,	sure	to	be	all	right	,
作为	我	说	多于	,	它	是	,	如果	一个	小的	复杂的	,	当然	到	是	全部	正确的	,

正如我上面所说，虽然有点复杂，但肯定没问题。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['evri] ['aɪtəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kerf(ə)l][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz]

for	I	have	got	every	item	of	it	from	a	careful	perusal	of	those
为了	我	有	得到	每一个	物品	的	它	从	一个	小心	仔细阅读	的	那些

[ɪn'fæləbl] [gaɪdz] [ænd; ənd][dɜˈɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz][ɪn][ɔːl]['mɑːdərn] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dauts] ,

infallible	guides	and	directors	in	all	modern	difficulties	and	doubts	,
绝对正确	指南	和	导演	在	全部	现代的	困难	和	疑虑	,

因为我仔细研读了那些在现代各种难题和疑难问题上绝对可靠的指导者，才得出了其中的每一条结论。

[ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] .
The Daily Papers .
这 日常的 文件 .

每日报纸。

[kɪkt] !
KICKED !
踢 !

被踢了！

([baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['klærə] - .)
(By the Foot of Clara Groomley .)
(经过 这 脚 的 克拉拉 - .)

（克拉拉·格鲁姆利脚下。）

['tʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æt; ət] [raɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] .
I am still at Ryde , and it is still raining .
我 是 仍然 在 赖德 , 和 它 是 仍然 下雨 .

我还在赖德，雨还在下。

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪd] [goʊz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] .
On a day like this , a little Ryde goes a great way .
在 一个 天 喜欢 这 , 一个 小的 赖德 去 一个 伟大的 方式 .

在这样的日子里，一点点 Ryde 就足够了。

[noʊ] [raɪd] [wɪ'ðaʊt] [reɪn] .
No Ryde without rain .
不 赖德 没有 雨 .

没有雨就没有赖德。

[tɛ'leɪ][ˌiː es 'tiː][lɑː][vaɪ] .
Telle est la vie .
特勒 est 拉 争夺 .

这就是生活。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz][æt; ət] - [sɪt] ['raɪtɪŋ] [θiːmz] [ˌɪn'dɔːrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]
The young girls at Plumfields sit writing themes indoors instead of taking their
这 年轻的 女孩们 在 - 坐 写作 主题 室内 反而 的 采取 他们的
['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
exercise in the open air .
锻炼 在 这 打开 空气 .

Plumfields 的年轻女孩们坐在室内写作，而不是到户外进行锻炼。

[ɪf] [ðɪs] [reɪn] [kiːps] [ɑːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][waɪld]['æsæm] [ə'gen] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['gʊdwɪn]
If this rain keeps on , I shall go to wild Assam again , or to the Goodwin
如果 这 雨 保持 在 , 我 将 去 到 荒野 阿萨姆邦 再次 , 或者 到 这 古德温
[sændz] .
Sands .
桑兹 .

如果这场雨一直下，我就再去荒凉的阿萨姆邦，或者去古德温沙洲。

[dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['hed'weɪtər] , [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ˌθɜːr'tiːn] ['dɪfrənt] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd]
James , the headwaiter , has told me thirteen different stories of the haunted
詹姆斯 , 这 领班 , 有 讲述 我 十三 不同的 故事 的 这 闹鬼的
[ruːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊ'tel] .
room of this hotel .
房间 的 这 酒店 .

领班詹姆斯给我讲了十三个关于这家酒店闹鬼房间的不同故事。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][əˈmjuːzɪŋ] , [ɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ɔːr][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

None	**of**	**them**	**are**	**amusing**	**,**	**or**	**interesting**	**,**	**or**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**with**
没有任何	的	他们	是	有趣	，或者		有趣的	，或者		有	任何事物	到	做	和

[ðɪs] [teɪl] .

this	**tale**	**.**
这	故事	.

它们都不好笑，也不有趣，而且与这个故事没有任何关系。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ˈvɑːljəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋ]

If	**I**	**were**	**writing**	**a**	**shilling**	**volume**	**,**	**I**	**should**	**put**	**them**	**in**	**by**	**way**	**of**	**padding**
如果	我	是	写作	一个	先令	体积	，	我	应该	放	他们	在	经过	方式	的	填充

.

:
.

如果我要写一本很便宜的书，我会把它们当作填充内容放进去。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðeɪ] [meɪ] [goʊ][aʊt] .

As	**it**	**is**	**,**	**they**	**may**	**go**	**out**	**.**
作为	它	是	，	他们	可能	去	出去	.

这样看来，他们可能会出去。

[aɪ] [tuː] [wɪl] [goʊ][aʊt] .

I	**too**	**will**	**go**	**out**	**.**
我	也	将要	去	出去	.

我也要出去。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈmɪs] .

I	**have**	**seen**	**Mlle**	**.**
我	有	已见	小姐	.

我见过小姐。

-

Donnerwetter	**.**
-	.

唐纳韦特。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

She	**was**	**racing**	**along**	**on**	**the**	**pier**	**,**	**and**	**I**	**was**	**pacing**	**along**	**in**	**the**	**rear**	**.**
她	曾是	赛车	沿着	在	这	码头	，	和	我	曾是	踱步	沿着	在	这	后部	.

她沿着码头飞奔，而我则在后面踱步。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] .

I	**saw**	**her**	**and**	**caught**	**her**	**up**	**.**
我	锯	她	和	捕捉	她	向上	.

我看见她，追上了她。

[aɪ][ˈheɪstɪli] [prest] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvæljuəblz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [fɔːr] [ˈpoʊstɪdʒ] - [stæmps]

I	**hastily**	**pressed**	**all**	**the**	**valuables**	**that**	**I**	**had**	**with**	**me**	**—**	**four**	**postage**	**-**	**stamps**
我	草草	按下	全部	这	贵重物品	那	我	有	和	我	—	四	邮资	-	邮票

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈsɜːrvɪsəbl] [wɑːtʃ] - [kiː] — [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hænd] ,

and	**an**	**unserviceable**	**watch**	**-**	**key**	**—**	**into**	**her**	**hand**	**,**
和	一个	无法使用	手表	-	钥匙	—	进入	她	手	,

我匆忙地把身上所有值钱的东西——四张邮票和一把坏掉的手表钥匙——塞到她手里。

[ænd; ənd] [enˈtriːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [smɪθ] .

and	**entreated**	**her**	**to**	**give**	**me**	**an**	**interview**	**with**	**Miss**	**Smith**	**.**
和	恳求	她	到	给	我	一个	面试	和	错过	史密斯	.

我恳求她安排我和史密斯小姐进行一次采访。

" [ˌem 'iː] [wɑːnt][tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ['ɪŋglɪʃ] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] ['pʌlvəˌraɪzd]
" Me muchee want to oblige English Sahib , " she said , in her pulverised
" 我 穆奇 想 到 必须 英语 萨希布 , " 她 说 , 在 她 粉碎的
['ɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ,

"我非常想遵从英国先生的意愿，"她用蹩脚的英语说道。

" [bʌt; bət]['zeɪ] - — ['zeɪ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - [iːd] - ['mɪstrəs] , [frentʃ] ['leɪdi][laɪk][maɪ'self] — [ʃiː; ʃi]
" but ze Effendina — ze what you call ' ead - mistress , French lady like myself — she
" 但 泽 - — 泽 什么 你 称呼 - 头 - 情妇 , 法语 女士 喜欢 我 — 她
[noʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
no like it .
不 喜欢 它 .

"但是埃芬迪娜——你们称之为'女主人'的法国女士，像我这样的女士——她不喜欢这样。"

[ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][bə'tiːn; bɑː'tiːn] , [ɪf] [aɪ][let] [greɪt] ['bʌkrə] ['mæsə] [tɔːk][tuː; tə] ['frɔilain] [smiːts] .
She give me the bottine , if I let great buckra massa talk to Fraulein Smeets .
她 给 我 这 博蒂尼 , 如果 我 让 伟大的 巴克拉 马萨 讲话 到 弗劳莱因 斯米茨 .

如果我让伟大的巴克拉·马萨和斯米茨小姐说话，她就会给我下巴。

[bʌt; bət] ['lʊki] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [streɪt] [tɪp] .
But lookee — I give you straight tip .
但 瞧瞧 — 我 给 你 直的 提示 .

但是瞧瞧——我可是直接给你小费的。

[mɪs] [smiːts] [ɪz][ɑːn]['zeɪ] [pɪr] [naʊ] — [juː; jʊ] [raɪt] [noʊt] — [slɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Miss Smeets is on ze pier now — you write note — slip it in her hand .
错过 斯米茨 是 在 泽 码头 现在 — 你 写 笔记 — 滑 它 在 她 手 .

斯米茨小姐现在就在码头上——你写张纸条——塞到她手里。

[aɪ] [wɪŋk] ['zeɪ] ['aɪbraʊ] .
I wink ze eyebrow .
我 眨眼 泽 眉 .

我眨了眨眉。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] ['envi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [siː'njɔːr] .
I have a grand envy to oblige the English Signor .
我 有 一个 盛大 嫉妒 到 必须 这 英语 签名者 .

我非常渴望能为这位英国先生效力。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bis'milə] !
Bismillah !
奉至仁至慈的真主之名 !

奉真主之名!

[kwɛl] [ˌæluː'ɛt] !
Quelle alouette !
来源 云雀 !

Quelle alouette!

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [frentʃ] , ['veri] [frentʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] .
" She is French , very French , but she has a kind heart .
" 她 是 法语 , 非常 法语 , 但 她 有 一个 种类 心 .

"她是法国人，非常法国，但她心地善良。"

[aɪ] ['hɜːrɪdli] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪm'pæʃnd] [wɜːrdz] [ɑːn] [maɪ] [left] [kʌf] ,

I	hurriedly	wrote	a	few	impassioned	words	on	my	left	cuff	,
我	匆匆	写道	一个	很少	热情洋溢	字	在	我的	左边	袖口	,

我匆匆在左袖口上写下几句饱含深情的话语，

[ænd; ənd] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] [noʊt] .

and	folded	it	into	a	three	-	cornered	note	.
和	折叠	它	进入	一个	三	-	被逼到绝境	笔记	.

然后把它折成一个三角形的纸条。

[aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [mɪs] - [nek] [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd]

I	dropped	it	down	Miss	Smeet's	neck	as	I	found	her	leaning	over	the	side
我	掉落	它	向下	错过	-	脖子	作为	我	成立	她	倾斜	超过	这	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] ,

of	the	pier	,
的	这	码头	,

我发现斯米特小姐倚在码头边上，便把那东西塞进了她的脖子里。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'weɪ] .

and	then	ran	away	.
和	然后	跑	离开	.

然后就跑了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] , " ['sʌmˌwənz] [mɪ'steɪkən] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .

I	heard	her	murmur	,	"	Someone's	mistaken	me	for	the	post	-	office	.
我	听到	她	低语	,	"	某人的	错误	我	为了	这	邮政	-	办公室	.

我听到她低声说："有人把我误认成邮局了。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] .

"	It	is	still	raining	,	but	I	am	quite	happy	.
"	它	是	仍然	下雨	,	但	我	是	相当	快乐的	.

"虽然还在下雨，但我很开心。"

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

I	have	seen	her	again	,	and	I	feel	that	she	loves	me	.
我	有	已见	她	再次	,	和	我	感觉	那	她	爱	我	.

我又见到她了，我觉得她爱我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði] ['tɑːndres] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , "

It	was	impossible	to	mistake	the	tendresse	with	which	she	murmured	,	"
它	曾是	不可能的	到	错误	这	温柔	和	哪个	她	低声说道	,	"

[poʊst] - ['ɑːfɪs] .

post	-	office	.
邮政	-	办公室	.

她轻声细语地说："邮局"，那温柔的语气让人无法误解。

" [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [aɪ] [ri'kwestid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊ'tel] .

"	In	my	little	note	I	requested	her	to	send	a	reply	to	this	hotel	.
"	在	我的	小的	笔记	我	请求	她	到	发送	一个	回复	到	这	酒店	.

我在便条中请她给这家酒店回信。

[aɪ] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] [wʌt] [hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] [ɪz] ,

I	have	asked	her	to	tell	me	plainly	what	her	income	is	,
我	有	问	她	到	告诉	我	显然	什么	她	收入	是	,

我已经要求她坦诚地告诉我她的收入是多少。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [steɪt] [ɑːn] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fɔːrfɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	state	on	what	conditions	she	will	forfeit	it	.
和	到	状态	在	什么	状况	她	将要	丧失	它	.

并说明她在什么情况下会放弃它。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['ɪnkʌm] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['maɪnər] ,

Of	course	,	she	has	no	income	now	,	as	she	is	a	minor	,
的	课程	,	她	有	不	收入	现在	,	作为	她	是	一个	次要的	,

当然，她现在没有任何收入，因为她还是未成年人。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [weɪt][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] .

but	I	would	wait	a	year	or	two	for	a	certainty	.
但	我	会	等待	一个	年	或者	二	为了	一个	肯定	.

但我宁愿等一两年，等到有把握的时候再做决定。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [vəːsiz] — [laɪnz][tuː; tə][ə; eɪ]['maɪnər] , [ɔːr] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði]

Shall	I	write	her	some	verses	—	lines	to	a	minor	,	or	thoughts	on	the
将	我	写	她	一些	诗句	—	线条	到	一个	次要的	,	或者	想法	在	这

[saʊ'hæmptən] [kiː] ?

Southampton	quay	?
南安普顿	码头	?

我该给她写几首诗吗？——写给少女的诗，还是写写关于南安普顿码头的感想？

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][əb'teɪn][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] .

Perhaps	I	had	better	wait	until	I	obtain	the	statistics	.
也许	我	有	更好的	等待	直到	我	获得	这	统计数据	.

或许我最好等到拿到统计数据后再做决定。

[ɑː] , [hɪr] [ɪz][dʒeɪmz] , ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][noʊt] .

Ah	,	here	is	James	,	bringing	me	a	note	.
啊	,	这里	是	詹姆斯	,	带来	我	一个	笔记	.

啊，詹姆斯来了，给我送来一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] .

It	must	be	from	my	darling	—	no	,	it	is	from	Mademoiselle	.
它	必须	是	从	我的	亲爱的	—	不	,	它	是	从	小姐	.

这一定是亲爱的送的——不，是小姐送的。

[dɪr] [sɜːr] , — [mɪs] [smɪθ] [ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['lʌndriːz] .

Dear	Sir	,	—	Miss	Smith	am	going	away	to	Londres	.
亲爱的	先生	,	—	错过	史密斯	是	去	离开	到	伦敦	.

尊敬的先生：史密斯小姐即将前往伦敦。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

A	telegram	come	for	her	,	and	I	look	over	the	shoulder	.
一个	电报	来	为了	她	,	和	我	看	超过	这	肩膀	.

一封寄给她的电报来了，我回头看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , - [pʊr] ['tɑːmiːz] [kɪkt] !

It	say	,	'	Poor	Tommy's	kicked	!
它	说	,	-	贫穷的	汤米的	踢	!

上面写着："可怜的汤米被踢了！"

[kʌm] [æt; ət][wʌns] , - [mɪs] [smɪθ] [meɪk] [ðə; ði] [terz] .

Come	at	once	,	'	Miss	Smith	make	the	tears	.
来	在	一次	,	-	错过	史密斯	制作	这	眼泪	.

"快来，"史密斯小姐，把眼泪弄出来。

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

['luːsjə] - .

Lucia	Donnerwetter	.
露西亚	-	.

露西亚·唐纳韦特。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə]['lʌndən][ænd; ənd][get][ðɪs]['mætər][treɪst] .

I	must	be	off	to	London	and	get	this	matter	traced	.
我	必须	是	离开	到	伦敦	和	得到	这	事情	追踪	.

我必须去伦敦查明真相。

[dʒeɪmz][en'triːts][ˌem 'iː][tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][nuː][hæt][wen][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weɪ] .

James	entreats	me	to	buy	a	new	hat	when	I	am	away	.
詹姆斯	恳求	我	到	买	一个	新的	帽子	什么时候	我	是	离开	.

詹姆斯恳求我不在家的时候买顶新帽子。

[hiː; hi][sez][its]['brɪŋɪŋ][dɪs'greɪs][ɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd]['kiːpɪŋ][ə'weɪ]['kʌstəm] .

He	says	it's	bringing	disgrace	on	the	hotel	,	and	keeping	away	custom	.
他	说道	它是	带来	耻辱	在	这	酒店	,	和	保持	离开	风俗	.

他说这给酒店带来了耻辱，也让顾客望而却步。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[gɪv][ʌp][ðə; ði][hæt][wɪtʃ][hɜːr; hər][dɪr][fʊt][hæz; həz][kɪkt] !

Give	up	the	hat	which	her	dear	foot	has	kicked	!
给	向上	这	帽子	哪个	她	亲爱的	脚	有	踢	!

把被她那只可爱的脚踢过的帽子交出来吧！

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [aɪ][wɪl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['aiənd] .

But	,	perhaps	,	I	will	have	it	ironed	.
但	,	也许	,	我	将要	有	它	熨烫过的	.

不过，或许我会把它熨平。

[ðə; ði]['aɪərn][hæz; həz]['entərd]['ɪntuː][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd][pər'hæps] ,

The	iron	has	entered	into	my	soul	,	and	perhaps	,
这	铁	有	进入	进入	我的	灵魂	,	和	也许	,

铁锈已渗入我的灵魂，或许，

[ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi]['duːɪŋ][mɔːr][gʊd][ɑːn][maɪ][hæt] .

it	would	be	doing	more	good	on	my	hat	.
它	会	是	正在做	更多的	好的	在	我的	帽子	.

它对我的帽子更有益。

[jes] , [aɪ][wɪl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['aiənd] .

Yes	,	I	will	have	it	ironed	.
是的	,	我	将要	有	它	熨烫过的	.

是的，我会让人熨烫的。

[ˌaɪ 'tiː][dʌz][lʊk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɪmp] .

It	does	look	a	little	limp	.
它	做	看	一个	小的	跛行	.

它看起来有点软塌塌的。

['aiənd][ɔːr][stɑːrtʃt] — [wʌt]['mætər] , [wen][maɪ]['dɑːrlɪŋ][ɪz][gɔːn] ,

Ironed	or	starched	—	what	matter	,	when	my	darling	is	gone	,
熨烫过的	或者	淀粉	—	什么	事情	,	什么时候	我的	亲爱的	是	已消失	,

熨烫过还是浆洗过——都无所谓了，当我的爱人离去之后。

[ænd; ənd][left][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['ɪnkʌm] ?

and	left	me	with	no	information	as	to	her	income	?
和	左边	我	和	不	信息	作为	到	她	收入	?

她没有留下任何关于她收入的信息？

([tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdid] [ɪn] [tuː] [mɔːr] ['tʃæptərz] .)
(To be concluded in Two more Chapters .)
(到 是 结束 在 二 更多的 章节 .)

（待续，共两章。）

" ['venɪs] [prɪ'zɜːrv] " [ɪn][ðə; ði] ['heimɑːkit] .
" Venice Preserved " in The Haymarket .
" 威尼斯 保存完好 " 在 这 干草市场 .

《威尼斯遗迹》在干草市场展出。

[noʊ] — [nɑːt] - ['trædʒədi] , [ænd; ənd][nɑːt]['ʌndər]['mɪstər] . ['biəbəum] [triːz] ['mænɪdʒmənt] ,
No — not Otway's tragedy , and not under Mr . Beerbohm Tree's management ,
不 — 不是 - 悲剧 , 和 不是 在下面 先生 . 比尔博姆 树的 管理 ,

不——不是奥特威的悲剧，也不是在比尔博姆·特里先生的管理下发生的。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði]
but at the Gallery next door to the Theatre , and under the
但 在 这 画廊 下一个 门 到 这 剧院 , 和 在下面 这
[ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] ,
superintendence of Mr . McLean ,
督察 的 先生 . 麦克莱恩 ,

但在剧院隔壁的画廊里，在麦克莱恩先生的监督下，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][nɑːt]['oʊnli] ['venɪs] , [bʌt; bət] ['flɔrəns] , [prɑːg] , ['haidlbəːʌ] , [kə'priː] , ['ɔːʌzb\\:ʌ] ,
you will find not only Venice , but Florence , Prague , Heidelberg , Capri , Augsburg ,
你 将要 寻找 不是 仅有的 威尼斯 , 但 佛罗伦萨 , 布拉格 , 海德堡 , 卡普里 , 奥格斯堡 ,
['nʊrəmbɜːrg] ,
Nuremburg ,
纽伦堡 ,

你不仅会发现威尼斯，还会发现佛罗伦萨、布拉格、海德堡、卡普里岛、奥格斯堡、纽伦堡等城市。

- , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [ˌpɪktʃə'resk] ['pleɪsɪz] , [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
Innsbrück , and a good many other picturesque places , preserved in about a
- , 和 一个 好的 许多 其他 如画 地方 , 保存完好 在 关于 一个
['hʌndrəd] ['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔɪŋz] ,
hundred water - colour drawings ,
百 水 - 颜色 图画 ,

因斯布鲁克以及许多其他风景如画的地方，都被保存在大约一百幅水彩画中。

[baɪ]['mɪstər] . ['edwərd] [eɪtʃ] . - .
by Mr . Edward H . Bearne .
经过 先生 . 爱德华 H . - .

作者：爱德华·H·贝尔恩先生。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['meni] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [lə'guːnz] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
If there were not so many rivers and lagoons in the exhibition ,
如果 那里 是 不是 所以 许多 河流 和 泻湖 在 这 展览 ,

如果展览中没有那么多河流和泻湖的话，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] " - ['oʊbərˌlænd] .
it might be called the " Bearnese Oberland .
它 可能 是 称为 这 " - 奥伯兰 .

它或许可以被称为"贝亚恩高地"。

" [ðiːz] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [wel] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['gruːsəm] ['weðər] ,
" These pictures are well painted , and , during the gruesome weather ,
" 这些 图片 是 出色地 绘 , 和 , 期间 这 令人毛骨悚然 天气 ,

"这些画作画得很好，而且，在如此恶劣的天气下，

[ə; eɪ]['taɪni] [tʊr] [raʊnd] [ðɪs] ['sʌni] ['gæləri] [ɪz] ['maɪti] [rɪ'freʃɪŋ] .
a tiny tour round this sunny gallery is mighty refreshing .
一个 微小的 旅游 圆形的 这 阳光明媚 画廊 是 强大的 令人耳目一新 .

在这座阳光明媚的画廊里简单参观一下，感觉非常舒畅。

['stʌdi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pelɪkən] [klʌb] . — [ðə; ði] " ['lɑ:dʒɪk][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [mɪl] .

Study	**for**	**the**	**Pelican**	**Club**	**.**	**—**	**The**	**"**	**Logic**	**and**	**Principles**	**of**	**Mill**	**.**
学习	为了	这	鹅	俱乐部	.	—	这	"	逻辑	和	原则	的	磨	.

为鹅鹕俱乐部研究——《密尔的逻辑与原理》。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**54**	**]**
"	[	页	-	]

[第54页]

['hæpi] [θɔ:t] .

HAPPY	**THOUGHT**	**.**
快乐的	想法	.

快乐的想法。

['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rtɪst] , ['faɪndɪŋ][hi:; hi]['kænɑ:t] [ɪk'stɜ:rmɪneɪt] [ðə; ði] [stri:t] [mju'zɪʃənz] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ]

Our	**Artist**	**,**	**finding**	**he**	**cannot**	**exterminate**	**the**	**Street**	**Musicians**	**,**	**and**	**unwilling**
我们的	艺术家	,	寻找	他	不能	殄	这	街道	音乐家	,	和	不情愿

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stɜ:məˌneɪtid] [baɪ][ðem; ðəm] ,

to	**be**	**exterminated**	**by**	**them**	**,**
到	是	灭绝	经过	他们	,

我们的艺术家发现自己既无法消灭街头音乐家，也不愿被他们消灭，

[hæz; həz][hɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ][plæn][fɔ:r; fər] ['hɑ:rdnɪŋ] [hɪm'self] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi:əst] [rɪ'zʌlts] .

has	**hit**	**upon**	**a**	**Plan**	**for**	**Hardening**	**himself**	**—**	**with**	**the**	**happiest**	**results**	**.**
有	打	之上	一个	计划	为了	硬化	他自己	—	和	这	最快乐	结果	.

他想出了一个让自己变得坚强的计划——而且结果非常令人满意。

[dʒʌst][wʌn] [wi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'bʌv] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌæbsə'lu:tli]

Just	**One**	**Week**	**of**	**the**	**discipline**	**represented**	**above**	**has**	**made**	**him**	**absolutely**
只是	一	星期	的	这	纪律	代表	多于	有	制成	他	绝对地

[ɪn'vʌlnərəb(ə)l] — [hi:; hi] [θɪŋks] , [fɔ:r; fər] [laɪf] !

Invulnerable	**—**	**he**	**thinks**	**,**	**for**	**Life**	**!**
无敌的	—	他	思考	,	为了	生活	!

仅仅一周的上述自律就让他变得刀枪不入——他认为，终生如此！

" ['brɪtnz] ['nevər] [wɪl] [bi:; bi] [sleɪvz] !

"	**BRITONS**	**NEVER**	**WILL**	**BE**	**SLAVES**	**!**
"	英国人	绝不	将要	是	奴隶	!

“英国人永远不会成为奴隶！”

" ([ə; eɪ] [si:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['kɑ:mədi] .)

"	**(**	**A**	**Scene**	**from**	**a**	**Domestic**	**Comedy**	**.**	**)**
"	(	一个	场景	从	一个	国内的	喜剧	.	)

（家庭喜剧片段）

['mɪsɪz] . [bɑ:b] [bʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['wɜ:rkmən] ,

Mrs	**.**	**Bob**	**Bull**	**was**	**the**	**wife**	**of**	**a**	**British**	**Workman**	**,**
太太	.	鲍勃	公牛	曾是	这	妻子	的	一个	英国	工人	,

鲍勃·布尔夫人是一位英国工人的妻子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	**she**	**got**	**up**	**at**	**four**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**.**
和	她	得到	向上	在	四	点钟	在	这	早晨	.

她凌晨四点就起床了。

" [mʌst; məst][raɪz] ['ɜ:rli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [tu:; tə] [si:] [ðæt] [maɪ][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

"	**Must**	**rise**	**early**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**to**	**see**	**that**	**my**	**man**	**has**	**his**	**breakfast**	**.**
"	必须	上升	早期的	,	"	她	说	,	"	到	看	那	我的	男人	有	他的	早餐	.

“我必须早起，”她说，“确保我的男人能吃上早餐。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['ket(ə)l][ɑːn][tuː; tə][bɔɪl] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]

"	So	she	lighted	the	fire	,	and	put	the	kettle	on	to	boil	,	and	laid	the
"	所以	她	照明	这	火	,	和	放	这	壶	在	到	熬	,	和	铺设	这

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

于是她生起火，把水壶放在火上烧水，然后铺上布。

[ænd; ənd] [swept] [aʊt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

and	swept	out	the	rooms	.
和	扫荡	出去	这	房间	.

然后打扫了房间。

[ðen] [daʊn] [keɪm] [bɑːb] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ][bæd] ['hjuːmər] ,

Then	down	came	Bob	rather	in	a	bad	humour	,
然后	向下	来了	鲍勃	相当	在	一个	坏的	幽默	,

然后鲍勃心情很差地走了下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [leɪt] ['oʊvər] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] " [kɑːk] [ænd; ənd]['bɑːt(ə)l] ,

because	he	had	been	late	over	-	night	at	the	"	Cock	and	Bottle	,
因为	他	有	到过	晚的	超过	-	夜晚	在	这	"	公鸡	和	瓶子	,

因为他昨晚在"公鸡与酒瓶"酒吧待到很晚，

" [diˈteind] ([æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈbaʊt][ðə; ði] [raɪts]

"	detained	(	as	he	explained	to	his	wife	)	by	a	discussion	about	the	rights
"	被拘留	(	作为	他	解释	到	他的	妻子	)	经过	一个	讨论	关于	这	权利

[ʌv; əv] ['leɪbər] .

of	labour	.
的	劳动	.

"（正如他向妻子解释的那样）被一场关于劳动权利的讨论耽搁了。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bʊl] ; " [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] , ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz]

"	Of	course	,	"	said	Mrs	.	Bull	;	"	and	why	shouldn't	you	,	after	a	hard	day's
"	的	课程	,	"	说	太太	.	公牛	;	"	和	为什么	不应该	你	,	后	一个	难的	天

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

"当然，"布尔太太说，"辛苦工作一天之后，你为什么不应该休息一下呢？"

[ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] ?

enjoy	yourself	?
享受	你自己	?

玩得开心吗?

" [bʌt; bət][bɑːb] [kənˈtendid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] ,

"	But	Bob	contended	that	he	had	not	enjoyed	himself	,
"	但	鲍勃	有争议	那	他	有	不是	享受	他自己	,

但鲍勃辩称他并没有玩得开心。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪkˈspendɪd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [eɪt] - [pens] [əˈpɑːn]

although	he	had	undoubtedly	expended	two	shillings	and	eight	-	pence	upon
虽然	他	有	无疑	已支出	二	先令	和	八	-	便士	之上

[rɪˈfreʃmənt] .

refreshment	.
清爽	.

尽管他无疑花了2先令8便士用于茶点。

[wʌt] [bɑːb]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] , [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] ,

What	Bob	wanted	to	know	was	,	why	there	was	a	button	off	his	coat	,
什么	鲍勃	通缉	到	知道	曾是	,	为什么	那里	曾是	一个	按钮	离开	他的	外套	,

鲍勃想知道的是，为什么他外套上的扣子掉了。

[ænd; ənd] [waɪ] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prɑːpərli] ['mɛndɪd] .

and	why	his	waistcoat	had	not	been	properly	mended	.
和	为什么	他的	马甲	有	不是	到过	适当地	已修复	.

以及为什么他的背心没有妥善修补。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [θɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [bɑːb] ;

"	Well	,	I	was	busy	with	the	children's	things	,	"	replied	Mrs	.	Bob	;
"	出色地	,	我	曾是	忙碌的	和	这	孩子们的	事物	,	"	回复	太太	.	鲍勃	;

“嗯，我当时在忙孩子们的事情，”鲍勃太太回答说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ɔːl] [streɪt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk] . "

"	but	I	will	put	all	straight	when	you	have	gone	to	work	.	"
"	但	我	将要	放	全部	直的	什么时候	你	有	已消失	到	工作	.	"

“等你上班后，我会把一切都解释清楚。”

" [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk] , [ɪn'diːd] ! " ['grʌmbld] [bɑːb] .

"	Gone	to	work	,	indeed	!	"	grumbled	Bob	.
"	已消失	到	工作	,	的确	!	"	咕哝	鲍勃	.

“真是去上班了！”鲍勃抱怨道。

" [jes] , [its] [aɪ] [ðæt] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

"	Yes	,	it's	I	that	does	all	the	work	,	and	worse	luck	to	it	!
"	是的	,	它是	我	那	做	全部	这	工作	,	和	更糟	运气	到	它	!

“是的，所有的工作都是我做的，而且运气更差！”

" [ðə; ði]['moʊmənt][bɑːb][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . [bɑːb][gɑːt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌp]

"	The	moment	Bob	was	out	of	the	house	,	Mrs	.	Bob	got	the	children	up
"	这	片刻	鲍勃	曾是	出去	的	这	房子	,	太太	.	鲍勃	得到	这	孩子们	向上

[ænd; ənd] [drest] [ðem; ðəm] ,

and	dressed	them	,
和	穿着	他们	,

鲍勃一出门，鲍勃太太就把孩子们叫醒并给他们穿好衣服。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['brekfəsts] [ænd; ənd][sent][ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə] [skuːl] .

and	gave	them	their	breakfasts	and	sent	them	off	to	school	.
和	给予	他们	他们的	早餐	和	发送	他们	离开	到	学校	.

然后给他们准备了早餐，送他们去上学。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] " ['taidid] [ʌp] " [ænd; ənd] [drest] [ðə; ði]['beɪbi] .

When	they	were	gone	,	she	"	tidied	up	"	and	dressed	the	baby	.
什么时候	他们	是	已消失	,	她	"	整理好	向上	"	和	穿着	这	婴儿	.

他们走后，她收拾了一下，给婴儿穿好衣服。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌn][ʌv; əv] " [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] ,

Then	she	did	one	of	"	the	bits	of	washing	,
然后	她	做过	一	的	"	这	比特	的	洗涤	,

然后她做了其中一件“零星的洗衣工作”，

" [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] [huːz] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid]

"	that	came	from	a	family	in	whose	service	she	had	been	before	she	married
"	那	来了	从	一个	家庭	在	谁	服务	她	有	到过	前	她	已婚

[bɑːb] ,

Bob	,
鲍勃	,

“那是她嫁给鲍勃之前曾效力过的一个家庭的遗产。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['fæməliːz, 'fæmliːz] [kə'nekʃ(ə)n] .

and	that	family's	connection	.
和	那	家庭的	联系	.

以及那个家庭的联系。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːkjupaɪd][hɜːr; hər] ['fʊli] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['soʊkɪŋ] , [ænd; ənd]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ]

And	this	occupied	her	fully	,	what	with	soaking	,	and	mangling
和	这	占领	她	完全	,	什么	和	浸泡	,	和	扭曲

[ænd; ənd]['aɪərnɪŋ] ,

and	ironing	,
和	熨烫	,

她全身心投入到这些事情中，又是浸泡，又是揉搓，又是熨烫。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] ['kæri] [bɑːb][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

until	it	was	time	to	carry	Bob	his	dinner	.
直到	它	曾是	时间	到	携带	鲍勃	他的	晚餐	.

直到该给鲍勃端晚餐的时候。

[ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	pauses	of	her	work	she	had	been	able	to	cook	it	,
在	这	停顿	的	她	工作	她	有	到过	有能力的	到	厨师	它	,

她利用工作间隙把这道菜做好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd]

and	it	was	quite	ready	to	go	with	her	when	she	was	prepared
和	它	曾是	相当	准备好	到	去	和	她	什么时候	她	曾是	准备

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	take	it	.
到	拿	它	.

当她准备带走它的时候，它已经完全准备好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ([ɪn][ðə; ði][reɪn]) [tuː; tə]['bɑːbz] [pleɪs] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

It	was	a	long	walk	(	in	the	rain	)	to	Bob's	place	of	work	,
它	曾是	一个	长的	走	(	在	这	雨	)	到	鲍勃的	地方	的	工作	,

去鲍勃工作地点的路很长（还下着雨），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][lɔːŋgər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði]['beɪbi] .

and	it	seemed	the	longer	because	she	could	not	leave	the	baby	.
和	它	似乎	这	更长	因为	她	可以	不是	离开	这	婴儿	.

因为她不能离开孩子，所以时间似乎过得更久了。

[bʌt; bət][bəuθ][gɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['æksɪdənt] .

But	both	got	there	,	and	the	dinner	,	without	any	accident	.
但	两个都	得到	那里	,	和	这	晚餐	,	没有	任何	事故	.

但两人都平安到达了目的地，晚餐也顺利享用，没有发生任何意外。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [bɑːb] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [naʊ] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl]

And	then	Mrs	.	Bob	hurried	back	to	give	the	children	,	now	home	from	school
和	然后	太太	.	鲍勃	慌忙	后退	到	给	这	孩子们	,	现在	家	从	学校

, [ðer; ðər][ˌmɪd'deɪ] [miːl] .

,	their	midday	meal	.
,	他们的	正午	一顿饭	.

然后，鲍勃太太赶紧回去给放学回家的孩子们送午饭。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɑːb][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][duː]['æftərwərdz] .

And	Mrs	.	Bob	had	plenty	of	work	to	do	afterwards	.
和	太太	.	鲍勃	有	很多	的	工作	到	做	然后	.

鲍勃太太之后还有很多工作要做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][mend] , [ænd; ənd][tuː; tə][skrʌb] , [ænd; ənd][tuː; tə] [swiːp] , [ænd; ənd][tuː; tə][soʊ] .

She	had	to	mend	,	and	to	scrub	,	and	to	sweep	,	and	to	sew	.
她	有	到	修补	,	和	到	擦洗	,	和	到	扫	,	和	到	缝	.

她得缝补、擦洗、扫地和缝纫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːf][hɜːr; hər][legz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ]

She	was	not	off	her	legs	for	a	moment	,	and	had	she	been	a
她	曾是	不是	离开	她	腿	为了	一个	片刻	,	和	有	她	到过	一个

['wikər] ['wʊmən] ,

weaker	woman	,
较弱	女士	,

她一刻也没有放下双腿，如果她是个体弱的女人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrəli] [dʌn] [ʌp] .

she	would	have	been	thoroughly	done	up	.
她	会	有	到过	彻底	完毕	向上	.

她肯定会被精心打扮一番。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['iːvnɪŋ] [twɑː'let] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv]['bɑːbz] ['sʌpər] .

Then	came	the	children's	evening	toilette	and	the	cooking	of	Bob's	supper	.
然后	来了	这	孩子们的	晚上	厕所	和	这	烹饪	的	鲍勃的	晚餐	.

然后是孩子们晚上梳洗打扮，以及为鲍勃准备晚餐。

[hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] ['entərd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm][ɔːf][wɪð; wɪθ]

Her	lord	and	master	entered	in	due	course	,	and	she	helped	him	off	with
她	主	和	掌握	进入	在	到期的	课程	,	和	她	帮助	他	离开	和

[hɪz; ɪz][koʊt] ,

his	coat	,
他的	外套	,

她的主人随后进来，她帮他脱下外套。

[ænd; ənd] ([wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [fuːd]) ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	(	when	he	had	finished	his	food	)	lighted	his	pipe	for	him	.
和	(	什么时候	他	有	完成的	他的	食物	)	照明	他的	管道	为了	他	.

（吃完饭后）帮他点燃了烟斗。

" ['mɛndɪd] [maɪ] [kloʊðz] ? " [æskt] [bɑːb] .

"	Mended	my	clothes	?	"	asked	Bob	.
"	已修复	我的	衣服	?	"	问	鲍勃	.

“你帮我缝补衣服了吗？”鲍勃问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] . "

"	Of	course	I	have	.	"
"	的	课程	我	有	.	"

“当然有。”

" [ænd; ənd] [wɑːʃt] [maɪ] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [neɪlz]['ɪntuː][maɪ] [buːts] , [ænd; ənd] [beɪkt] [ðə; ði]

"	And	washed	my	linen	,	and	druv	nails	into	my	boots	,	and	baked	the
"	和	洗过	我的	亚麻布	,	和	德鲁夫	指甲	进入	我的	靴子	,	和	烘焙	这

[bred] ,

bread	,
面包	,

“我洗了我的亚麻布，把钉子钉进了靴子里，烤了面包，

[ænd; ənd] ['pɪkld] [ðə; ði]['wɔːlnʌts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

and	pickled	the	walnuts	,	and	all	the	rest	of	it	?	"
和	腌制	这	核桃	,	和	全部	这	休息	的	它	?	"

把核桃腌了，还有其他所有东西也腌了？

" [jes] , [bɑːb] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm][ɔːl] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Yes	,	Bob	,	I	have	done	them	all	—	every	one	of	them	.
"	是的	,	鲍勃	,	我	有	完毕	他们	全部	—	每一个	一	的	他们	.

“是的，鲍勃，我全都做过了——每一个我都做过。”

" [ðɪs] [pʊt][bɑːb]['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] ['tempər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ,

"	This	put	Bob	into	a	better	temper	,	and	he	took	out	an	evening	paper	,
"	这	放	鲍勃	进入	一个	更好的	脾气	,	和	他	采取	出去	一个	晚上	纸	,

“这让鲍勃心情好转了一些，他拿出了一份晚报，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

and	began	to	read	it	.
和	开始	到	读	它	.

然后开始阅读。

" [aɪ][seɪ] , " [sed] [hi:; hi] ; " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] !

"	I	say	,	"	said	he	;	"	what	do	you	think	!
"	我	说	,	"	说	他	;	"	什么	做	你	思考	!

“我说，”他说，“你觉得怎么样！”

[ðeɪ] [hæv; həv][gɑ:t] [waɪt] [sleɪvz] [ɪn] ['tɜ:rki] ! "

They	have	got	white	slaves	in	Turkey	!	"
他们	有	得到	白色的	奴隶	在	火鸡	!	"

他们在土耳其有白人奴隶!

" [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] , [bɑ:b] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [bɑ:b] , [lɔ:st][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	You	don't	say	so	,	Bob	!	"	replied	Mrs	.	Bob	,	lost	in	amazement	.
"	你	不	说	所以	,	鲍勃	!	"	回复	太太	.	鲍勃	,	丢失的	在	惊愕	.

“真的吗，鲍勃！”鲍勃太太惊讶地回答道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ['taɪdɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ru:m] , " [ɑ:] !

Then	she	said	as	she	paused	tidying	up	the	room	,	"	Ah	!
然后	她	说	作为	她	暂停	整理	向上	这	房间	,	"	啊	!

然后她一边停下来收拾房间一边说：“啊！”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ɪn] ['ɪŋglənd] ! — [wʊd] [ðeɪ] , [bɑ:b] ?

they	wouldn't	allow	anything	of	that	sort	in	England	!	—	would	they	,	Bob	?
他们	不会	允许	任何事物	的	那	种类	在	英格兰	!	—	会	他们	,	鲍勃	?

在英国，他们绝不会允许这种事发生！——对吧，鲍勃?

" [ænd; ənd][bɑ:b] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ['sprɔ:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ]

"	And	Bob	,	smoking	his	pipe	,	and	sprawling	before	the	fire	,	agreed	with
"	和	鲍勃	,	吸烟	他的	管道	,	和	蔓延	前	这	火	,	同意	和

[hɜ:r; hər] !

her	!
她	!

“鲍勃一边抽着烟斗，一边懒洋洋地躺在火堆前，同意了她的说法！”

[ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [ɪn][bɑ:nd] [stri:t] .

The	Riviera	in	Bond	Street	.
这	里维埃拉	在	纽带	街道	.

邦德街的里维埃拉酒店。

[waɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] ,

Why	take	a	long	journey	and	spend	a	lot	of	money	,
为什么	拿	一个	长的	旅行	和	花费	一个	很多	的	钱	,

为什么要走很远的路，还要花很多钱呢?

[wen] [ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [kæb] - [fer] ?

when	the	Riviera	is	within	a	shilling	cab	-	fare	?
什么时候	这	里维埃拉	是	之内	一个	先令	出租车	-	票价	?

里维埃拉离市区只有一先令的出租车费?

[waɪ] [nɑ:t] [ə'plai] [æt; ət] - , [nu:] [bɑ:nd] [stri:t] ,

Why	not	apply	at	148	,	New	Bond	Street	,
为什么	不是	申请	在	-	,	新的	纽带	街道	,

为什么不申请新邦德街148号的职位呢?

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [ɑ:rt][soʊ'saɪɪti:z] " [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n]['ku:ˌpɔnz, 'kju:ˌpɔnz] ,

and	obtain	one	of	the	Fine	Art	Society's	"	excursion	coupons	,
和	获得	一	的	这	美好的	艺术	社会的	"	短途旅行	优惠券	,

并获得美术协会的“游览券”之一

" [ænd; ənd][get] [jɔːr'self] ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] [baɪ]['mɪstər] . [dʒɑːn] - [tuː; tə][naɪs] , ['mɑːnti]
" and get yourself personally conducted by Mr . John Fulleylove to Nice , Monte
" 和 得到 你自己 亲自 实施 经过 先生 . 约翰 - 到 好的 , 蒙特
['kɑːrloʊ] ,
Carlo ,
卡洛 ,

“然后由约翰·富利洛夫先生亲自带您前往尼斯、蒙特卡洛，

['dʒenəuə] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pleɪsɪz] ?
Genoa , and all sorts of delightful places ?
热那亚 , 和 全部 排序 的 愉快 地方 ?

热那亚，以及各种各样令人愉悦的地方？

[teɪk] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] !
Take Mr . Punch's advice , and go there at once !
拿 先生 . 拳击的 建议 , 和 去 那里 在 一次 !

听从潘趣先生的建议，立刻前往那里！

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði][ˌrɪvi'erə] ,
And , when you have exhausted the Riviera ,
和 , 什么时候 你 有 筋疲力尽的 这 里维埃拉 ,

当你把里维埃拉玩遍之后，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [triːt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wel] - [naɪ] ['sev(ə)nti] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ]
you have another treat in a series of well - nigh seventy drawings of Cambridge
你 有 其他 对待 在 一个 系列 的 出色地 - 夜 七十 图画 的 剑桥
.
:
.

您将欣赏到一系列近七十幅剑桥风景画中的又一幅佳作。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['skɪlfəli] [lɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ]
These are skilfully limned , with scrupulous architectural accuracy and charming
这些 是 巧妙地 勾勒 , 和 一丝不苟的 建筑 准确性 和 迷人
[pɪk'tɔːriəl] [ɪ'fekt] ,
pictorial effect ,
画报 影响 ,

这些画作笔触精湛，建筑细节一丝不苟，画面效果迷人。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][kæn'teɪbrɪənz] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .
and will give great delight to Cantabrians , old and young .
和 将要 给 伟大的 喜 到 坎塔布里亚人 , 老的 和 年轻的 .

并将给坎塔布里亚的老人和年轻人带来极大的喜悦。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['eksələnt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]
They are worthy to take their place beside the excellent series of pictures of
他们 是 值得 到 拿 他们的 地方 旁 这 出色的 系列 的 图片 的
['ɑːksfərd] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] .
Oxford which Mr . Fulleylove exhibited some time ago .
牛津 哪个 先生 . - 展出 一些 时间 前 .

它们完全可以与富利洛夫先生前段时间展出的牛津系列优秀画作并列展出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] ['fɔːrən] [fɑːks] .
THE FOREIGN FOX .
这 外国的 狐狸 .

外国狐狸。

([wɪð; wɪθ][ə'pɑːlə˛dʒiːz][tuː; tə] .)
(With apologies to Æsop .)
(和 致歉 到 伊索 .)

（谨向伊索致歉。）

[[˛piː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[[˛piː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

" [brɪŋ] [˛em 'iː][maɪ] [bʊks] !
" Bring me my books !
" 带来 我 我的 图书 !

"把我的书拿来！"

" [sed] [ðə; ði]['bærən] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
" said the Baron , not for the first time .
" 说 这 男爵 , 不是 为了 这 第一的 时间 .

"男爵说道，这已经不是他第一次这么说了。"

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][bed] ,
But on this occasion the Baron was a prisoner in bed ,
但 在 这 场合 这 男爵 曾是 一个 囚犯 在 床 ,

但这一次，男爵却被困在了床上。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .
and likely to remain so for many days .
和 可能 到 保持 所以 为了 许多 天 .

而且这种情况很可能会持续很多天。

['kɑːnsɪkwentli] , [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] [ə'mjuːzmənt] .
Consequently , he required amusement .
最后 , 他 必需的 娱乐 .

因此，他需要娱乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [kɔːld] [θriː] [men][ɪn][ə; eɪ][boʊt] , [baɪ]['mɪstər] . [dʒə'roʊm]
He had heard of a book , called Three Men in a Boat , by Mr . Jerome
他 有 听到 的 一个 书 , 称为 三 男人 在 一个 船 , 经过 先生 . 杰罗姆
[keɪ] . [dʒə'roʊm] ,
K . Jerome ,
K . 杰罗姆 ,

他听说过杰罗姆·K·杰罗姆先生写的一本书，书名叫《三个男人一艘船》。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːz] [˛ɑːbzɝ'veɪʃənz] , [ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pepərz] [ɪn'taɪtld] [steɪdʒ] - [lænd] ,
some of whose observations , in a collection of papers entitled Stage - land ,
一些 的 谁 观察 , 在 一个 收藏 的 文件 标题 阶段 - 土地 ,

其中一些观察结果收录在一本名为《舞台之地》的论文集中。

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [læf] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə][smaɪl] ['friːkwəntli] ,
had caused him to laugh several times , and to smile frequently ,
有 导致 他 到 笑 一些 时代 , 和 到 微笑 频繁地 ,

这让他多次开怀大笑，也让他经常露出笑容。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [wel] [tʌtʃt] [sɪns] ['gɪlbərt] ['æbət] - ['bekɪt]

for	the	subject	has	not	been	so	well	touched	since	Gilbert	Abbott	à	Beckett
为了	这	主题	有	不是	到过	所以	出色地	感动	自从	吉尔伯特	雅培	-	贝克特

[roʊt] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] - [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,

wrote	his	inimitable	Quizziology	of	the	Drama	,
写道	他的	无比	-	的	这	戏剧	,

自吉尔伯特·阿博特·贝克特写下他那独一无二的《戏剧学》以来，这个主题还没有得到如此深入的探讨。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər]['dʒenjuɪn]['droʊləri][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [sə'pɑːst] .

which	for	genuine	drollery	has	never	been	surpassed	.
哪个	为了	真的	笑话	有	绝不	到过	超越	.

就真正的幽默而言，至今无人能及。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] , [ðen] , [sʌm; səm][saɪd] - [sp'lɪtərz] [frʌm; frəm] [θriː] [men][ɪn][ə; eɪ][boʊt] , [ðə; ði]['bærən]

Anticipating	,	then	,	some	side	-	splitters	from	Three	Men	in	a	Boat	,	the	Baron
预期	,	然后	,	一些	边	-	分线器	从	三	男人	在	一个	船	,	这	男爵

[sent][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] .

sent	for	the	work	.
发送	为了	这	工作	.

男爵预料到《三个男人一艘船》会给大家带来一些欢笑，于是下令制作了这部作品。

[hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [wɪtʃ] ,

He	opened	it	with	a	chuckle	,	which	,
他	打开	它	和	一个	轻笑	,	哪个	,

他轻笑一声打开了它，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [gə'fɔː] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

instead	of	developing	itself	into	a	guffaw	and	then	into	a	fit	of
反而	的	发展	本身	进入	一个	哄笑	和	然后	进入	一个	合身	的

[ˌʌnkən'troʊləbl] ['læftər] ,

uncontrollable	laughter	,
不可控的	笑声	,

而不是逐渐演变成哄堂大笑，进而变成无法控制的大笑，

['grædʒuəli][səb'saidid] [ˌɔːltə'geðər] , [hɪz; ɪz][smaɪl] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

gradually	subsided	altogether	,	his	smile	vanished	,	and	an	expression	of
逐步地	平静下来	共	,	他的	微笑	消失了	,	和	一个	表达	的

['wɪrinəs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [feɪs] ,

weariness	came	over	the	Baron's	face	,
疲劳	来了	超过	这	男爵的	脸	,

渐渐地，他的笑容完全消失了，男爵脸上露出了疲惫的神色。

[æz; əz]['æftər] [hə'roʊɪkli] ['plɑːdɪŋ] [θruː] [faɪv] ['tʃæptərz] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] , [ænd; ənd]

as	after	heroically	plodding	through	five	chapters	he	laid	the	book	down	,	and
作为	后	英勇地	缓慢地	通过	五	章节	他	铺设	这	书	向下	,	和

[said] [ə'laʊd] ,

sighed	aloud	,
叹了口气	大声	,

他英勇地读完五章后，放下书，长叹一声。

" [wel] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [siː] [wer] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] .

"	Well	,	I'm	hanged	if	I	see	where	the	fun	of	this	is	.
"	出色地	,	我是	绞刑	如果	我	看	在哪里	这	乐趣	的	这	是	.

"好吧，如果我没看出来这有什么好玩的，我就被吊死了。"

" [ðə; ði]['bærən] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

"	The	Baron	may	be	wrong	,	and	the	humour	of	this	book	,
"	这	男爵	可能	是	错误的	,	和	这	幽默	的	这	书	,

"男爵或许错了，而这本书的幽默之处，

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] [wiːk] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [fʌn] ,
which **seems** **to** **him** **to** **consist** **in** **weak** **imitations** **of** **American** **fun** **,**
哪个 似乎 到 他 到 由 在 虚弱的 仿制品 的 美国人 乐趣 ,

在他看来，这不过是对美国娱乐方式的拙劣模仿。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] " ['bæli] ['ɪdiət] , "
and **in** **conversations** **garnished** **with** **such** **phrases** **as** **"** **bally** **idiot** **,** **"**
和 在 对话 装饰 和 这样的 短语 作为 " 巴利 笨蛋 , "

在对话中，常常会夹杂着诸如"笨蛋"之类的短语。

" ['bæli] [tent] , "
" **bally** **tent** **,** **"**
" 巴利 帐篷 , "

"巴利帐篷"，

" ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [muːtʃ] , "
" **doing** **a** **mouch** **,** **"**
" 正在做 一个 穆奇 , "

"做个mouch，"

" [bɔːs] [ðə; ði][dʒɑːb] , "
" **boss** **the** **job** **,** **"**
" 老板 这 工作 , "

"掌控工作，"

" [pʊt][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" **put** **a** **pipe** **in** **his** **mouth** **,**
" 放 一个 管道 在 他的 嘴 ,

"把烟斗塞进他嘴里，

[ænd; ənd] [spred] [hɪm'self]['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] , "
and **spread** **himself** **over** **a** **chair** **,** **"**
和 传播 他自己 超过 一个 椅子 , "

他摊开身子，横躺在椅子上。

" [lænd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , "
" **land** **him** **with** **a** **frying** **-** **pan** **,** **"**
" 土地 他 和 一个 煎炸 - 平底锅 , "

"用平底锅把他打趴下，"

" [fæt] - ['hedɪd] [tʃʌŋk] , "
" **fat** **-** **headed** **chunk** **,** **"**
" 胖的 - 标题 块 , "

"大头怪"，

" [huː] [ðə; ði] ['θʌndər] " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [ə; eɪ] [staɪl] [ðə; ði]['bærən] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][hæv; həv]
" **who** **the** **thunder** **"** **and** **so** **forth** **—** **a** **style** **the** **Baron** **believes** **to** **have**
" WHO 这 雷 " 和 所以 前进 — 一个 风格 这 男爵 相信 到 有
[bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [frʌm; frəm] ['jæŋki] - [lænd] ,
been **introduced** **from** **Yankee** **-** **land** **,**
到过 介绍 从 扬基 - 土地 ,

"谁是雷霆"等等——男爵认为这种风格是从美国北方引进的。

[ænd; ənd] ['pætntɪd] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪmɪtəɪtəz] , — [intə'spəːst]
and **patented** **here** **by** **the** **Sporting** **Times** **and** **its** **imitators** **,** **—** **interspersed**
和 专利 这里 经过 这 体育 《时代周刊》 和 它是 模仿者 , — 穿插
[wɪð; wɪθ]['plentɪf(ə)l] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['wɪski] - ['drɪŋkɪŋ] ,
with **plentiful** **allusions** **to** **whiskey** **-** **drinking** **,**
和 丰富 暗示 到 威士忌酒 - 喝 ,

并由《体育时报》及其模仿者在此获得专利——其中穿插着大量关于饮用威士忌的暗示，

[meɪ] [nɑːt][biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiːɪz][nɑːt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] [teɪst] ; [ænd; ənd] [jet] ,

may	**not**	**be**	**,**	**as**	**it**	**is**	**not**	**,**	**to**	**his**	**particular**	**taste**	**;**	**and**	**yet**	**,**
可能	不是	是	,	作为	它	是	不是	,	到	他的	特别的	品尝	;	和	然而	,

或许并不合他的口味，事实上也确实如此；然而，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['mɑːrvələsli] ['fʌni] .

for	**all**	**that**	**,**	**it**	**may**	**be**	**marvellously**	**funny**	**.**
为了	全部	那	,	它	可能	是	奇妙地	有趣的	.

尽管如此，它或许会非常有趣。

[soʊ][ðə; ði]['bærən] [ri'kwestid] [æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði]['dʒɛmz] ,

So	**the**	**Baron**	**requested**	**an**	**admirer**	**of**	**this**	**book**	**to**	**pick**	**out**	**the**	**gems**	**,**
所以	这	男爵	请求	一个	仰慕者	的	这	书	到	挑选	出去	这	宝石	,

于是男爵请一位这本书的仰慕者来挑选书中的珍宝。

[ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][ə'laʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**read**	**them**	**aloud**	**to**	**him**	**.**
和	读	他们	大声	到	他	.

然后大声朗读给他听。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][əd'maɪərər][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɛmz][dɪd][nɑːt]['spɑːrk(ə)l]

But	**even**	**the**	**admirer**	**was**	**compelled**	**to**	**own**	**that**	**the**	**gems**	**did**	**not**	**sparkle**
但	甚至	这	仰慕者	曾是	被迫	到	自己的	那	这	宝石	做过	不是	火花

[soʊ] ['brɪliəntli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] .

so	**brilliantly**	**as**	**he**	**had**	**at**	**first**	**thought**	**.**
所以	精彩	作为	他	有	在	第一的	想法	.

但即使是这位仰慕者也不得不承认，这些宝石并没有他最初想象的那么璀璨夺目。

" [jet] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][əd'maɪərər] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [seɪl] . "

"	**Yet**	**,**	**"**	**observed**	**the**	**admirer**	**,**	**"**	**it**	**has**	**had**	**a**	**big**	**sale**	**.**	**"**
"	然而	,	"	观察到	这	仰慕者	,	"	它	有	有	一个	大的	销售	.	"

"然而，"这位仰慕者评论道，"它的销量却非常好。"

" [θriː] [men][ɪn][ə; eɪ][boʊt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , ['tʃɪrəli] ,

"	**Three**	**Men**	**in**	**a**	**Boat**	**ought**	**to**	**have**	**,**	**"**	**quoth**	**the**	**Baron**	**,**	**cheerily**	**,**
"	三	男人	在	一个	船	应该	到	有	,	"	引用	这	男爵	,	兴高采烈地	,

"《三个男人一艘船》应该有，"男爵兴高采烈地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['pikwik] !

and	**then**	**he**	**called**	**aloud**	**,**	**"**	**Bring**	**me**	**Pickwick**	**!**
和	然后	他	称为	大声	,	"	带来	我	匹克威克	!

然后他大声喊道："把匹克威克带给我！"

" [hiː; hi] [kə'menst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pikwik]

"	**He**	**commenced**	**at**	**the**	**Review**	**,**	**and**	**the**	**first**	**meeting**	**of**	**Mr**	**.**	**Pickwick**
"	他	开始	在	这	审查	,	和	这	第一的	会议	的	先生	.	匹克威克

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrdəl] ['fæməli] .

with	**the**	**Wardle**	**family**	**.**
和	这	沃德尔	家庭	.

"他从阅兵式开始，那是皮克威克先生与沃德尔家族的第一次会面。"

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][spæz'mɑːdɪk] ['læftər] ,

Within	**five**	**minutes**	**the**	**Baron**	**was**	**shaking**	**with**	**spasmodic**	**laughter**	**,**
之内	五	分钟	这	男爵	曾是	摇晃	和	痉挛性的	笑声	,

不到五分钟，男爵就笑得浑身颤抖，断断续续的。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['dɪkənzɪz] ['droʊləri][wʌz; wəz][æz; əz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][æz; əz]['evər] .

and	**Charles**	**Dickens's**	**drollery**	**was**	**as**	**irresistible**	**as**	**ever**	**.**
和	查尔斯	狄更斯的	笑话	曾是	作为	无法抗拒	作为	曾经	.

查尔斯·狄更斯的幽默风趣一如既往地令人无法抗拒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['bærən] [dʌz] [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˌʌn'fer] [tuː; tə]

Of	**course**	**the**	**Baron**	**does**	**not**	**for**	**one**	**moment**	**mean**	**to**	**be**	**so**	**unfair**	**to**
的	课程	这	男爵	做	不是	为了	一	片刻	意思是	到	是	所以	不公平	到

[ðə; ði] [θriː] [men][ɪn][ə; eɪ][boʊt][æz; əz][tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

the	**Three**	**Men**	**in**	**a**	**Boat**	**as**	**to**	**institute**	**a**	**comparison**	**between**	**it**	**and**
这	三	男人	在	一个	船	作为	到	研究所	一个	比较	之间	它	和

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['pikwik] ,

the	**immortal**	**Pickwick**	**,**
这	不朽	匹克威克	,

当然，男爵绝无意将《三个男人一艘船》与不朽的《匹克威克外传》相提并论，这对《三个男人一艘船》来说绝非不公平之举。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [kwaɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [skuːl] ,

but	**he**	**has**	**heard**	**some**	**young**	**gentlemen**	**,**	**quite**	**of**	**the**	**modern**	**school**	**,**
但	他	有	听到	一些	年轻的	先生们	,	相当	的	这	现代的	学校	,

但他听说过一些年轻绅士，完全是现代派的，

[huː] [prə'fes] [ðəm'selvz] [ɪn'tensli] [ə'mjuːzd][baɪ] [sʌtʃ] [wɜːrks][æz; əz] [ðɪs] ,

who	**profess**	**themselves**	**intensely**	**amused**	**by**	**such**	**works**	**as**	**this**	**,**
WHO	宣称	他们自己	强烈地	觉得好笑	经过	这样的	作品	作为	这	,

他们声称自己对这类作品感到非常有趣，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [θruː] [griːn] ['glæsɪz] ,

and	**as**	**the**	**two**	**books**	**by**	**the**	**author**	**of**	**Through**	**Green**	**Glasses**	**,**
和	作为	这	二	图书	经过	这	作者	的	通过	绿色的	眼镜	,

以及《透过绿眼镜》作者的两本书，

[ænd; ənd] [jet] [ə'laʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ɪn] ['pikwik] .

and	**yet**	**allow**	**that**	**they**	**could**	**not**	**find**	**anything**	**to**	**laugh**	**at**	**in**	**Pickwick**	**.**
和	然而	允许	那	他们	可以	不是	寻找	任何事物	到	笑	在	在	匹克威克	.

然而，他们却承认在《匹克威克外传》中找不到任何值得发笑的地方。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['pikwik] , [æz; əz] ['leɪdiz] ['veri] ['ɔːf(ə)n][duː] ,

They	**did**	**not**	**object**	**to**	**Pickwick**	**,**	**as**	**ladies**	**very**	**often**	**do**	**,**
他们	做过	不是	目的	到	匹克威克	,	作为	女士们	非常	经常	做	,

她们并没有像很多女士那样反对匹克威克。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	**there**	**is**	**so**	**much**	**eating**	**and**	**drinking**	**in**	**it**	**.**
那	那里	是	所以	很多	吃	和	喝	在	它	.

里面有很多吃喝的东西。

" [noʊ] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , [ɪn][bed] , " [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['pikwik] , [ænd; ənd] , ['æftər][hɪm; ɪm] ,

"	**No**	**,**	**"**	**says**	**the**	**Baron**	**,**	**in**	**bed**	**,**	**"**	**Give**	**me**	**my**	**Pickwick**	**,**	**and**	**,**	**after**	**him**	**,**
"	不	,	"	说道	这	男爵	,	在	床	,	"	给	我	我的	匹克威克	,	和	,	后	他	,

“不，”男爵躺在床上说，“给我我的匹克威克，然后，在他之后……”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] .

for	**a**	**soothing**	**and**	**pleasant**	**companion**	**,**	**give**	**me**	**Washington**	**Irving**	**.**
为了	一个	舒缓	和	令人愉快的	伴侣	,	给	我	华盛顿	欧文	.

如果要找一位令人舒缓愉悦的伴侣，那就选华盛顿·欧文吧。

[wen] [aɪm][ɪn] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hjuːmər] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['θækəri] .

When	**I'm**	**in**	**another**	**sort**	**of**	**humour**	**,**	**bring**	**me**	**Thackeray**	**.**
什么时候	我是	在	其他	种类	的	幽默	,	带来	我	萨克雷	.

当我心情不好时，给我带上萨克雷的书。

[fɔːr; fər] ['rɑːlɪkɪŋ] ['aɪrɪʃ] [laɪf] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['levər] .

For	**rollicking**	**Irish**	**life**	**,**	**give**	**me**	**Lever**	**.**
为了	欢快的	爱尔兰	生活	,	给	我	杠杆	.

想要体验热闹非凡的爱尔兰生活，就选 Lever 吧。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [juːθ] - [əˈbaʊt] - [taʊn] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

But	as	to	youth	-	about	-	town	life	of	the	present	day	,
但	作为	到	青年	-	关于	-	镇	生活	的	这	展示	天	,

但就当今都市青年的生活而言，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv]['eni]['sekənd] - [klæs]['hjuːmərɪst] [huː] [əˈproʊtʃɪz] [wɪˈðɪn] ['meʒərəbl]

I	do	not	know	of	any	second	-	class	humorist	who	approaches	within	measurable
我	做	不是	知道	的	任何	第二	-	班级	幽默家	WHO	方法	之内	可测量的

['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['legəsi] ,

distance	of	the	author	of	The	Pottleton	Legacy	,
距离	的	这	作者	的	这	-	遗产	,

我不知道有哪位二流幽默作家能与《波特尔顿遗产》的作者相提并论。

[ɪn][ðə; ði][pæst] .

in	the	past	.
在	这	过去的	.

在过去。

" [soʊ][fɑːr][ðə; ði]['bærən] .

"	So	far	the	Baron	.
"	所以	远的	这	男爵	.

“到目前为止，男爵……”

[ænd; ənd] [naʊ] " [ðə; ði][ˌsiː ˈoʊ] . " [spiːks] : —

And	now	"	The	Co	.	"	speaks	:	—
和	现在	"	这	合作	.	"	说话	:	—

现在轮到“公司”发言了：——

[ə; eɪ] [tʊr] [ɪn][ə; eɪ] , [baɪ][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [hɪsi] ,

A	Tour	in	a	Phaëton	,	by	J	.	J	.	Hissey	,
一个	旅游	在	一个	法厄同	,	经过	J	.	J	.	希西	,

《乘坐敞篷车的旅行》，作者：JJ Hissey

[ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['draɪvɪŋ][trɪp] [θruː] [ðə; ði] ['iːstərn] ['kauntiz] .

is	an	interesting	account	of	a	driving	trip	through	the	Eastern	Counties	.
是	一个	有趣的	帐户	的	一个	驾驶	旅行	通过	这	东	县	.

这是一篇关于驾车穿越东部各郡的有趣游记。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaundz] [ɪn] - ['riːsɜːrtʃ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['teɪkən][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][aʊt] - [ʌv; əv] -

It	abounds	in	hisseytorical	research	;	we	are	taken	to	all	kinds	of	out	-	of	-
它	很多	在	-	研究	;	我们	是	已采取	到	全部	种类	的	出去	-	的	-

[ðə; ði] - [wei] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] ['pleɪsɪz] ,

the	-	way	and	picturesque	places	,
这	-	方式	和	如画	地方	,

它充满了历史研究；我们被带到各种偏僻而风景如画的地方，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['græfɪk] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][pen] .

of	which	the	Author	gives	us	graphic	pictures	with	pencil	as	well	as	pen	.
的	哪个	这	作者	给予	我们	形象的	图片	和	铅笔	作为	出色地	作为	笔	.

作者用铅笔和钢笔为我们提供了生动的图画。

[ə; eɪ] ['freʃər] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈvaɪzd] ,

A	fresher	title	to	the	work	might	have	been	devised	,
一个	更清新	标题	到	这	工作	可能	有	到过	设计	,

或许可以想出一个更新颖的作品标题。

[æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] [berz] [ə; eɪ]['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['blæks] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv]

as	the	present	one	bears	a	striking	likeness	to	Mr	.	Black's	Adventures	of
作为	这	展示	一	熊	一个	引人注目	相似	到	先生	.	布莱克的	冒险	的

[ə; eɪ] ,

a	Phaëton	,
一个	法厄同	,

因为这部作品与布莱克先生的《法厄同历险记》有着惊人的相似之处。

— [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['rendər]['draɪvɪŋ][tuə; tuːr]['pɑːpjələr] .

—	who	,	by	the	way	,	was	the	first	to	render	driving	tours	popular	.
—	WHO	,	经过	这	方式	,	曾是	这	第一的	到	使成为	驾驶	旅游	受欢迎的	.

顺便一提，他也是第一个让自驾游流行起来的人。

[ðə; ði]['vɑːljəm][ə'baundz][ɪn][poʊ'etɪkl][kwoʊ'teɪʃənz] .

The	volume	abounds	in	poetical	quotations	.
这	体积	很多	在	诗意的	引文	.

这本书里充满了诗歌引语。

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] , [haʊ'evər] , [ɪz]['seldəm]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn'vɜːrtɪd] ['kɑːməz] [ɑːr; ər] [kən'spɪkjuəs]

The	authority	,	however	,	is	seldom	given	,	and	inverted	commas	are	conspicuous
这	权威	,	然而	,	是	很少	给定	,	和	倒	逗号	是	显眼的

[baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] .

by	their	absence	.
经过	他们的	缺席	.

然而，这种权威很少被赋予，而且引号的缺失也十分明显。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['poʊətri][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

It	can	hardly	be	imagined	that	all	this	poetry	is	by	the	writer	of	the	book	.
它	能	几乎	是	想象	那	全部	这	诗	是	经过	这	作家	的	这	书	.

很难想象所有这些诗歌都出自这本书的作者之手。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [hiː; hi][k'woʊts][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɜːrs] [baɪ] ['æʃbi] - ['stɛri] , [wɪ'ðaʊt]

In	one	instance	he	quotes	a	well	-	known	verse	by	Ashby	-	Sterry	,	without
在	一	实例	他	引号	一个	出色地	-	已知	诗	经过	阿什比	-	斯特里	,	没有

[ək'nɑːlɪdʒmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

acknowledgment	,	in	which	,
致谢	,	在	哪个	,

其中一处，他引用了阿什比-斯特里的一首著名诗句，却未注明出处，诗中写道：

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l]['riːz(ə)n] ,

for	some	inscrutable	reason	,
为了	一些	难以捉摸	原因	,

出于某种难以理解的原因，

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['faɪn(ə)l][laɪn] [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [mɑːrz][ðə; ði]['hɑːrməni][ʌv; əv]

he	has	introduced	a	rugged	final	line	which	effectually	mars	the	harmony	of
他	有	介绍	一个	崎岖	最终的	线	哪个	有效地	火星	这	和谐	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['stænzə] .

the	original	stanza	.
这	原来的	诗节	.

他加入了一句生硬的结尾，有效地破坏了原诗节的和谐。

[ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːr] [skɑːtʃ] [brɔːθ] [wel] ['pepəd] [tuː; tə] ['bʌtər] - [skɑːtʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [riːd]

Those	who	prefer	Scotch	broth	well	peppered	to	Butter	-	Scotch	,	should	read
那些	WHO	更喜欢	苏格兰威士忌	肉汤	出色地	胡椒	到	黄油	-	苏格兰威士忌	,	应该	读

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['hebrɪdiːz] ,

Our	Journey	to	the	Hebrides	,
我们的	旅行	到	这	赫布里底群岛	,

喜欢胡椒味浓郁的苏格兰肉汤而不是奶油糖果味肉汤的人，应该读读《我们的赫布里底群岛之旅》。

[baɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['penəl] .

by	Mr	.	and	Mrs	.	Pennell	.
经过	先生	.	和	太太	.	佩内尔	.

由潘内尔夫妇撰写。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [træk] [ɪn][ðer; ðər] [tʊr] ,

They	seem	to	have	gone	out	of	the	beaten	track	in	their	tour	,
他们	似乎	到	有	已消失	出去	的	这	被打败	追踪	在	他们的	旅游	,

他们的巡演路线似乎另辟蹊径。

[wɪtʃ] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [vjuːz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [kɔːz]

which	is	pleasant	,	and	their	views	of	Scotland	,	though	they	may	cause
哪个	是	令人愉快的	,	和	他们的	浏览	的	苏格兰	,	尽管	他们	可能	原因

['kɑːntrəvɜːrsi] ,

controversy	,
争议	,

这令人愉快，他们对苏格兰的看法，尽管可能会引起争议，

[ɑːr; ər]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [rɪ'freʃɪŋ] .

are	novel	,	and	at	the	same	time	indescribably	refreshing	.
是	小说	,	和	在	这	相同的	时间	难以形容地	令人耳目一新	.

它们新颖独特，同时又令人耳目一新。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ['krɔnɪkəld] [baɪ]['mɪstər] . [pɛnəlz] ['klevər][ænd; ənd]['fæs(ə)l]

As	to	the	views	of	Scotland	chronicled	by	Mr	.	Pennell's	clever	and	facile
作为	到	这	浏览	的	苏格兰	编年史	经过	先生	.	潘内尔	聪明的	和	容易的

['pens(ə)l] ,

pencil	,
铅笔	,

至于潘内尔先生用他灵巧流畅的画笔所描绘的苏格兰风貌，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ɪ'læbərət] ['diːteɪl][ænd; ənd] ['wʌndrəs] [əˌrɪdʒə'nælәti] .

they	are	full	of	thought	,	elaborate	detail	and	wondrous	originality	.
他们	是	满的	的	想法	,	精心制作的	细节	和	奇妙的	独创性	.

它们充满了思考、精细的细节和奇妙的原创性。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['fɔːrti][ʌv; əv] [ðiːz] , [ɔːl][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌevər'læstɪŋ] [və'raɪəti]

There	are	some	forty	of	these	,	all	remarkable	for	their	everlasting	variety
那里	是	一些	四十	的	这些	,	全部	卓越	为了	他们的	永恒	种类

[ænd; ənd] [haɪ] [ɑːr'tɪstɪk] ['eksələns] .

and	high	artistic	excellence	.
和	高的	艺术	卓越	.

这类作品约有四十件，每一件都以其永恒的多样性和极高的艺术成就而著称。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hə:'maiəni] (['blækwud]) [ɪz] ['ræðər] [æn; ən]['aɪdɪl][ðæn; ðən][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

Dr	.	Hermione	(	Blackwood	)	is	rather	an	idyl	than	a	novel	,
博士	.	赫敏	(	黑木	)	是	相当	一个	牧歌	比	一个	小说	,

赫敏博士（布莱克伍德）与其说是一部小说，不如说是一部田园牧歌。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [stɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	would	have	done	better	still	if	it	had	been	cast	in	the	form	of	a
和	会	有	完毕	更好的	仍然	如果	它	有	到过	投掷	在	这	形式	的	一个

['kɑːmədi] .

comedy	.
喜剧	.

如果拍成喜剧，效果会更好。

[ðə; ði] [stɪl] [ə'nɑːnɪməs] ['ɔːθər] [huː] ['fɑːloʊd] [ʌp] [zɪt][ænd; ənd]['zoʊ.i][baɪ]['leɪdi] ['bluːˌbɪrd] [pə'zesiz]

The	still	anonymous	author	who	followed	up	Zit	and	Zoë	by	Lady	Bluebeard	possesses
这	仍然	匿名的	作者	WHO	随后	向上	痘痘	和	佐伊	经过	女士	蓝胡子	拥有

[ðə; ði][gɪft] ,

the	gift	,
这	礼物	,

继《Zit and Zoë》之后创作《Lady Bluebeard》的那位至今仍匿名的作者，拥有非凡的才华。

[rer] [ə'mʌŋ] ['nɒvəlɪsts] , [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['spɑːrklɪŋ] ['daɪəlɔːg] .

rare	among	novelists	,	of	writing	sparkling	dialogue	.
稀有的	之中	小说家	,	的	写作	闪闪发光	对话	.

能写出生动精彩的对话的小说家实属罕见。

[ðə; ði] ['kwɪkli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [siːnz] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [həː'maiəni] ,

The	quickly	changing	scenes	in	the	last	chapter	of	Dr	.	Hermione	,
这	迅速地	变化	场景	在	这	最后的	章	的	博士	.	赫敏	,

《赫敏博士》最后一章中场景的快速变化，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['spraɪtli] ['tʃætər] [wʊd] [sɜːrv] [ðə; ði] [pʊr] ['pleɪər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] .

with	its	sprightly	chatter	would	serve	the	poor	player	almost	as	it	stands	.
和	它是	轻快的	喋喋不休	会	服务	这	贫穷的	玩家	几乎	作为	它	站立	.

它那轻快的对话几乎可以直接满足可怜的玩家的需求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːmədi] .

It	is	not	too	late	to	think	about	the	comedy	.
它	是	不是	也	晚的	到	思考	关于	这	喜剧	.

现在考虑喜剧还不算晚。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [dʌz] ['veri] [wel] ,

In	the	meanwhile	the	novel	does	very	well	,
在	这	同时	这	小说	做	非常	出色地	,

与此同时，这部小说销量非常好。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] ,

and	if	he	had	made	his	story	a	book	for	the	play	,
和	如果	他	有	制成	他的	故事	一个	书	为了	这	玩	,

如果他把自己的故事写成剧本，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɪst] ['meni] ['deɪnti] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['siːnəri] .

we	should	have	missed	many	dainty	descriptions	of	scenery	.
我们	应该	有	错过	许多	纤巧	描述	的	风景	.

我们本该错过许多对风景的精妙描写。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['dɪstrɪkt][ɪn] ['ɔːtəm] ,

Nothing	is	so	good	as	his	description	of	the	Lake	District	in	Autumn	,
没有什么	是	所以	好的	作为	他的	描述	的	这	湖	区	在	秋天	,

没有什么比他对秋季湖区的描写更精彩的了。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

unless	it	be	his	pictures	of	the	surroundings	of	the	Nile	as	it
除非	它	是	他的	图片	的	这	周围环境	的	这	尼罗河	作为	它

除非是他拍摄的尼罗河周边地区的照片，因为

[floʊz] [θruː] [hʌʃt] [oʊld]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ɪts][sændz] ,

Flows	through	hushed	old	Egypt	and	its	sands	,
流量	通过	静静地	老的	埃及	和	它是	沙子	,

流经静谧的古老埃及及其沙漠，

[laɪk] [sʌm; səm] [greɪv] ['maɪti] [θɔːt] , ['θredɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] .

Like	some	grave	mighty	thought	,	threading	a	dream	.
喜欢	一些	严重	强大的	想法	,	螺纹	一个	梦	.

如同某种庄严而强大的思想，编织着一个梦想。

[sʌm; səm]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [noʊt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ( ) [hæv; həv] [bɪn] ['deftli] ['noʊtɪd][baɪ][ə; eɪ]

Some	Places	of	Note	in	England	(	Dowdeswells	)	have	been	deftly	noted	by	a
一些	地点	的	笔记	在	英格兰	(	道兹韦尔斯	)	有	到过	巧妙地	著名的	经过	一个

['noʊtəb(ə)l]['ɑːrtɪst] ,

notable	artist	,
值得注意的	艺术家	,

英格兰的一些著名地点（道兹韦尔斯）已被一位著名艺术家巧妙地记录了下来。

['neɪmli] , ['bɜːrkɪt]['fɑːstər] .

namely	,	Birket	Foster	.
即	,	比尔克	促进	.

具体来说，就是伯克特·福斯特。

[frʌm; frəm][ðə; ði] " ['pleɪsɪz][ʌv; əv][noʊt] , " [hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'vɑ:lvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

From	the	"	places	of	note	,	"	he	has	evolved	some	of	the	most
从	这	"	地方	的	笔记	,	"	他	有	进化	一些	的	这	最多

['delɪkət] [ʌv; əv] ['hɑ:məniz] .

delicate	of	harmonies	.
精美的	的	和声	.

从这些"值得注意的地方"，他发展出了一些最精妙的和声。

['weðər] [hi:; hi] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['kæntərˌberi] [kæn'tɑ:tə] , [ə; eɪ] ['rɪtʃmənd] ['rɑ:ndoʊ] , [ə; eɪ] ['strætfərd]

Whether	he	gives	us	a	Canterbury	cantata	,	a	Richmond	rondo	,	a	Stratford
无论	他	给予	我们	一个	坎特伯雷	康塔塔	,	一个	里士满	隆多	,	一个	斯特拉特福德

['sɪmfəni] , [ə; eɪ] ['læmbəθ] [laɪd; li:d] ,

symphony	,	a	Lambeth	lied	,
交响乐	,	一个	兰贝斯	撒谎了	,

无论是坎特伯雷清唱剧、里士满回旋曲、斯特拉特福德交响曲，还是兰贝斯艺术歌曲，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['tɪlˌberɪ] [tə'kɑ:tə] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][moʊ'ti:voʊ]

or	a	Tilbury	toccata	we	are	equally	delighted	with	his	choice	of	motivo
或者	一个	蒂尔伯里	托卡塔	我们	是	同样地	高兴极了	和	他的	选择	的	动机

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

and	his	brilliancy	of	execution	.
和	他的	才华横溢	的	执行	.

或者蒂尔伯里托卡塔，我们同样对他选择的主题和精湛的演奏技巧感到欣喜。

[ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [wi:; wi][hæv; həv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['pɪktʃərz] , ['ædmərəbli] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn]

In	this	volume	we	have	five	-	and	-	twenty	pictures	,	admirably	reproduced	in
在	这	体积	我们	有	五	-	和	-	二十	图片	,	令人钦佩地	复制品	在

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [staɪl] [ʌv; əv] [lɪ'θɑ:grəfi] .

the	highest	style	of	lithography	.
这	最高	风格	的	光刻	.

本卷收录了二十五幅图片，以最高水准的石版印刷工艺完美再现。

['mɪstər] . ['bɜ:rkɪt]['fɑ:stər][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['pʌblɪk][fɔ:r; fər]['meni] ['jɪrz] — [hi:; hi] [ə'pɪrd] ,

Mr	.	Birket	Foster	has	been	before	the	public	for	many	years	—	he	appeared	,
先生	.	比尔克	促进	有	到过	前	这	民众	为了	许多	年	—	他	出现	,

[ɪf] [wi:; wi] [mis'teik] [nɑ:t] ,

if	we	mistake	not	,
如果	我们	错误	不是	,

伯克特·福斯特先生多年来一直活跃在公众视野中——如果我们没记错的话，他曾多次露面。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [nu:z] : [hɪz; ɪz][wɜ:rk][hæz; həz] [bɪn] ['kɑ:nstənt] ,

in	the	early	numbers	of	the	Illustrated	News	:	his	work	has	been	constant	,
在	这	早期的	数字	的	这	插图	消息	:	他的	工作	有	到过	持续的	,

在《新闻画报》早期刊物中：他的工作一直都很稳定，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ['kaʊntləs] ['evər] [sɪns] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑ:ljəm] ,

and	his	pictures	countless	ever	since	,	and	yet	,	in	the	present	volume	,
和	他的	图片	无数	曾经	自从	,	和	然而	,	在	这	展示	体积	,

此后他的作品数不胜数，然而，在本卷中，

[wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] .

we	find	him	better	than	ever	.
我们	寻找	他	更好的	比	曾经	.

我们发现他比以往任何时候都状态更好。

['spɔ:rtɪŋ] [sə'lebrətiz] .

Sporting	Celebrities	.
体育	名人	.

体育明星。

[ðə; ði][fɜ:rst]['nʌmbər][ʌv; əv][ðɪs] [nu:] ['mʌnθli] [kən'teɪnz] [tu:] ['eksələnt] ['pɔ:trɪts] [baɪ][em] . [weɪlɝi] .

The	first	number	of	this	new	monthly	contains	two	excellent	portraits	by	M	.	Walery	.
这	第一的	数字	的	这	新的	月度	包含	二	出色的	肖像	经过	M	.	瓦莱里	.

这本新月刊的第一期刊登了 M. Walery 的两幅优秀肖像画。

[wʌn][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['boʊfərt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃʌmli] ['penəl] .

One	is	of	the	Duke	of	Beaufort	,	the	other	of	Mr	.	Cholmondeley	Pennell	.
一	是	的	这	公爵	的	博福特	,	这	其他	的	先生	.	乔蒙德利	佩内尔	.

其中一幅是博福特公爵的画像，另一幅是乔蒙德利·佩内尔先生的画像。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][krɪsp] [wel] - ['rɪt(ə)n] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['noʊtɪsɪz] .

They	are	accompanied	by	crisp	well	-	written	biographical	notices	.
他们	是	伴随	经过	脆	出色地	-	书面	传记	通知	.

它们都附有简洁明了、文笔流畅的人物简介。

[ðə; ði] [tu:] ['pɔ:trɪts] [ɑ:r; ər] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [praɪs] [tʃɑ:rdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mægəzi:n] .

The	two	portraits	are	well	worth	the	price	charged	for	the	Magazine	.
这	二	肖像	是	出色地	值得	这	价格	带电	为了	这	杂志	.

这两幅肖像画绝对值回杂志的售价。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] ['fəutəgræfs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , ['kænɑ:t][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [dɪr] .

A	couple	of	good	photographs	for	a	shilling	,	cannot	be	considered	dear	.
一个	夫妻	的	好的	照片	为了	一个	先令	,	不能	是	经过考虑的	亲爱的	.

几张不错的照片只要一先令，这算不上贵。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['twenti] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['letərˌpres] — [soʊ] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌaɪ 'ti:]

In	addition	to	this	,	there	are	twenty	pages	of	letterpress	—	so	altogether	it
在	添加	到	这	,	那里	是	二十	页面	的	活版印刷	—	所以	共	它

[ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ʃiliŋzw\\:θ] .

is	a	splendid	shillingsworth	.
是	一个	灿烂	希林斯沃思	.

除此之外，还有二十页活字印刷——所以总共价值一先令。

['bærən][di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] & [ˌsi: 'oʊ] .

Baron	de	Book	-	Worms	&	Co	.
男爵	德	书	-	蠕虫	&	合作	.

书虫男爵公司

['ænsər] [tu:; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .

ANSWERS	TO	CORRESPONDENTS	.
答案	到	通讯员	.

答复读者来信。

[ɪn'sænəteri] [dʌst] - [bɪnz] . — [ðæt] [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θroʊn] [hæf][ə; eɪ]['lɑ:bstər] ,

Insanitary	Dust	-	bins	.	—	That	your	servants	should	have	thrown	half	a	lobster	,
不卫生的	灰尘	-	垃圾箱	.	—	那	你的	仆人	应该	有	抛掷	一半	一个	龙虾	,

['sevrəl] ['pɑ:tɪd] [mi:t] - [tɪnz] ,

several	potted	meat	-	tins	,
一些	盆栽	肉	-	罐头	,

不卫生的垃圾桶——你的仆人竟然把半只龙虾、几罐肉罐头扔进了垃圾桶。

[æn; ən] [ʌn'i:təbl] ['ræbɪt] - [paɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [rɪ'fju:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] ,

an	uneatable	rabbit	-	pie	,	and	all	the	vegetable	refuse	of	your	household	,
一个	不能吃的	兔子	-	馅饼	,	和	全部	这	蔬菜	拒绝	的	你的	家庭	,

['ɪntu:][jʊr; jər] [dʌst] - [bɪn] ,

into	your	dust	-	bin	,
进入	你的	灰尘	-	垃圾桶	,

把不能吃的兔肉馅饼和家里所有的蔬菜残渣都扔进垃圾桶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] " [ə'tendid] [tuː; tə] " [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː]

and	that	it	should	not	have	been	"	attended	to	"	for	upwards	of	two
和	那	它	应该	不是	有	到过	"	参加	到	"	为了	向上	的	二

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

而且这个问题本不应该在两个多月的时间里得到"处理"。

[ɪz][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['oʊdər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl]

is	quite	sufficient	to	account	for	the	intolerable	odour	of	which	you	and	all
是	相当	充足的	到	帐户	为了	这	无法容忍	气味	的	哪个	你	和	全部

[jʊr; jər] ['neɪbərz] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [hæv; həv][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][kəm'pleɪn] ;

your	neighbours	on	that	side	of	the	street	have	had	reason	to	complain	;
你的	邻居	在	那	边	的	这	街道	有	有	原因	到	抱怨	;

足以解释你和街对面所有邻居一直以来抱怨的难以忍受的气味;

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ˌepɪ'demɪk]['fiːvər] , [kɔːzd] [baɪ]

but	,	as	you	seem	to	think	nothing	but	an	epidemic	fever	,	caused	by
但	,	作为	你	似乎	到	思考	没有什么	但	一个	流行性	发烧	,	导致	经过

[ðə; ðɪ]['nuːs(ə)ns] ,

the	nuisance	,
这	滋扰	,

但是，既然你似乎只认为这是一场由这种烦扰引起的流行病，

[wɪl] [raʊz] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətɪz] , [juː; jʊ] [maɪt] , [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

will	rouse	the	Authorities	,	you	might	,	by	throwing	in	a	pound	or	two	of
将要	唤醒	这	当局	,	你	可能	,	经过	投掷	在	一个	磅	或者	二	的

['fɑːsfeɪt] [ʌv; əv][laɪm] ,

phosphate	of	lime	,
磷酸盐	的	酸橙	,

如果你往里面扔一两磅磷酸钙，或许就能引起当局的注意。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['kwɑːntətɪ][ʌv; əv] ['kɑːpər] ['ʃeɪvɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gælən][ɔːr][soʊ][ʌv; əv]['naɪtrɪk]['æsɪd] ,

the	same	quantity	of	copper	shavings	,	and	a	gallon	or	so	of	nitric	acid	,
这	相同的	数量	的	铜	刨花	,	和	一个	加仑	或者	所以	的	一氧化氮	酸	,

等量的铜屑，以及大约一加仑的硝酸，

[æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , [kri'eɪt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [stentʃ] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]

as	you	suggest	,	create	such	an	intolerable	stench	,	that	something	would	have
作为	你	建议	,	创造	这样的	一个	无法容忍	恶臭	,	那	某物	会	有

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

to	be	done	,
到	是	完毕	,

正如你所说，制造出令人无法忍受的恶臭，以至于人们不得不采取措施。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər][ɪn'taɪər] ['neɪbərhʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	that	without	delay	,	to	preserve	your	entire	neighbourhood	from	a
和	那	没有	延迟	,	到	保存	你的	全部的	邻里	从	一个

[ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪg] .

visitation	of	the	plague	.
探视	的	这	瘟疫	.

立即采取行动，保护你的整个社区免受瘟疫侵袭。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

Try	it	,	by	all	means	.
尝试	它	,	经过	全部	方法	.

务必尝试一下。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [hæv; həv][ə; eɪ]['noʊtɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][prə'poʊz] , [pʊt][ɪn][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ,

In	the	meantime	have	a	notice	,	as	you	propose	,	put	in	your	kitchen	window	,
在	这	与此同时	有	一个	注意	,	作为	你	提出	,	放	在	你的	厨房	窗户	,

与此同时，正如你所建议的，在厨房窗户上贴一张告示。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] [hed] ,

to	the	effect	that	a	champagne	luncheon	,	and	half	-	a	-	crown	a	head	,
到	这	影响	那	一个	香槟酒	午餐	,	和	一半	-	一个	-	王冠	一个	头	,

大意是，举办香槟午餐会，每人半克朗，

[wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌstˌmɛn] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli][kɔːl] .

will	be	provided	for	the	dustmen	if	they	will	only	call	.
将要	是	假如	为了	这	清洁工	如果	他们	将要	仅有的	称呼	.

只要清洁工打电话，就会给他们提供清洁用品。

['feɪlɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [steps] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] ['kɑːntəmpleɪt] ,

Failing	this	,	you	might	take	the	steps	you	seriously	contemplate	,
失败	这	,	你	可能	拿	这	步骤	你	严重地	沉思	,

如果以上方法都行不通，你或许可以采取你认真考虑过的措施。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['mæriŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] - ['kɑːnˌtræktɝz] ['fæməli] .

with	a	view	to	marrying	into	the	dust	-	contractor's	family	.
和	一个	看法	到	结婚	进入	这	灰尘	-	承包商	家庭	.

为了与除尘承包商的家庭联姻。

[ðɪs] , [pər'hæps] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɜːrdʒənt] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] , [wʊd]

This	,	perhaps	,	coupled	with	a	series	of	urgent	letters	to	the	Times	,	would
这	,	也许	,	耦合	和	一个	系列	的	紧迫的	信件	到	这	《时代周刊》	,	会

[biː; bi][jʊr; jər]['waɪzɪst] [kɔːrs] .

be	your	wisest	course	.
是	你的	最明智的	课程	.

或许，再加上向《泰晤士报》发出一系列紧急信件，才是你最明智的做法。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

But	,	in	the	present	unsatisfactory	state	of	the	law	,
但	,	在	这	展示	不令人满意	状态	的	这	法律	,

但是，在目前法律状况不尽如人意的情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][əd'vaɪz][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

it	is	difficult	to	know	how	to	advise	you	for	the	best	.
它	是	难的	到	知道	如何	到	建议	你	为了	这	最好的	.

很难知道如何给你最好的建议。

[jʊr; jər][aɪ'diːə] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] ,

Your	idea	,	if	the	worst	comes	to	the	worst	,
你的	主意	,	如果	这	最差	来	到	这	最差	,

你的想法是，如果最糟糕的情况发生的话，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt][get][ðə; ði] ['vestri] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	you	cannot	get	the	Vestry	to	attend	to	it	,
和	你	不能	得到	这	教区委员会	到	出席	到	它	,

而且你也无法让教区委员会处理此事。

[ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][dʌst] - [bɪn] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] , [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə]

of	blowing	up	your	dust	-	bin	yourself	with	gunpowder	,	you	might	resort	to
的	吹	向上	你的	灰尘	-	垃圾桶	你自己	和	火药	,	你	可能	采取	到

[æz; əz][ə; eɪ][læst][ɪk'spiːdiənt] ;

as	a	last	expedient	;
作为	一个	最后的	权宜	;

用火药炸毁自己的垃圾桶，这可能是你最后的权宜之计；

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər]['pɔːrtɪkoʊ] ,

but	,	as	you	seem	to	think	it	might	bring	down	your	portico	,
但	,	作为	你	似乎	到	思考	它	可能	带来	向下	你的	门廊	,

但是，既然你认为它可能会弄倒你的门廊，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [æz; əz] [wel] ,

and	possibly	the	whole	front	of	your	house	as	well	,
和	可能	这	所有的	正面	的	你的	房子	作为	出色地	,

甚至可能包括你家整个正面。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ədˈvaɪz][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][tɪl] [kwaɪt] [əˈʃʊrd] [ðæt] [jʊr; jər]

we	should	advise	you	not	to	put	it	into	execution	till	quite	assured	that	your
我们	应该	建议	你	不是	到	放	它	进入	执行	直到	相当	保证	那	你的

[əˈtempts] [tuː; tə][get][jʊr; jər] [dʌst] - [bɪn] [ˈemptid] [baɪ][sʌm; səm] [les] ['vaɪələnt] [miːnz] [hæv; həv][ɔːl]

attempts	to	get	your	dust	-	bin	emptied	by	some	less	violent	means	have	all
尝试	到	得到	你的	灰尘	-	垃圾桶	清空	经过	一些	较少的	暴力	方法	有	全部

['hoʊpləsli] [feɪld] .

hopelessly	failed	.
绝望地	失败的	.

我们建议您不要轻易执行此操作，除非您已经完全确信，通过其他不那么暴力的手段清空垃圾桶的所有尝试都已彻底失败。

['enihaʊ] , [traɪ][ðə; ði]['kɑːpər] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd]['naɪtrɪk]['æsɪd][fɜːrst] .

Anyhow	,	try	the	copper	shavings	and	nitric	acid	first	.
无论如何	,	尝试	这	铜	刨花	和	一氧化氮	酸	第一的	.

总之，先试试铜屑和硝酸吧。

[wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ɪf] ['stedəli] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] , ['kʌpld] ,

We	think	you	will	find	,	if	steadily	persevered	in	,	that	they	will	,	coupled	,
我们	思考	你	将要	寻找	,	如果	稳步	坚持不懈	在	,	那	他们	将要	,	耦合	,

我们认为，如果您坚持不懈，您会发现它们会结合在一起。

['pɑːsəbli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] , ['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

possibly	,	with	some	legal	proceedings	,	settle	the	matter	for	you	.
可能	,	和	一些	合法的	诉讼程序	,	定居	这	事情	为了	你	.

或许，通过一些法律程序，可以帮你解决这个问题。

[mɔːr] ['glɔːri] . — [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌʃændə'lɪr] [hæz; həz] [ʃed] [æn; ən]

More	Glory	.	—	The	fall	of	a	fragment	of	a	chandelier	has	shed	an
更多的	荣耀	.	—	这	落下	的	一个	分段	的	一个	枝形吊灯	有	棚	一个

[əˈdɪʃən(ə)l] ['lʌstər] — [ɔːr][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌstər] — [ɑːn][ðə; ði][bræv] - [ˌʒɛnɛ'ʁal] .

additional	lustre	—	or	a	portion	of	a	lustre	—	on	the	Brav	'	Général	.
额外的	光泽	—	或者	一个	部分	的	一个	光泽	—	在	这	勇敢	-	一般的	.

更多荣耀——一盏枝形吊灯的碎片坠落，给勇敢的将军增添了额外的光彩——或者说是一部分光彩。

[kwaɪt] [ðə; ði][fɜːrst] [brɪdʒ] . — [ðə; ði] [fɔːrθ] [brɪdʒ] .

Quite	the	First	Bridge	.	—	The	Forth	Bridge	.
相当	这	第一的	桥	.	—	这	第四	桥	.

独一无二的第一座桥——福斯桥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ði] [grænd] [oʊld] ['ʌndərˌgræd] .

THE	GRAND	OLD	UNDERGRAD	.
这	盛大	老的	本科生	.

宏伟的老本科生。

['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] ['vɪzɪt][tuː; tə]['ɑːksfərd] . — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd][ɪn] ['sevrəl] ['pepərz] [ðæt]

Mr	.	Gladstone's	Visit	to	Oxford	.	—	It	has	been	stated	in	several	papers	that
先生	.	格拉德斯通的	访问	到	牛津	.	—	它	有	到过	声明	在	一些	文件	那

['mɪstər] . ['glædstəun] [in'tendz][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət][ɔːl] [soʊlz] - ['kɑːlɪdʒ] ,

Mr	.	Gladstone	intends	to	reside	at	All	Souls	'	College	,
先生	.	格拉德斯通	意图	到	居住	在	全部	灵魂	-	大学	,

格莱斯顿先生访问牛津——多家报纸报道称，格莱斯顿先生打算居住在万灵学院。

['ɑ:ksfərd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑ:nəreri] ['feloʊ] , [frʌm; frəm]['dʒænjueri] - , [tɪl] [ðə; ði]
Oxford , of which he is an Honorary Fellow , from January 30 , till the
牛津 , 的 哪个 他 是 一个 名誉 同伴 , 从 一月 - , 直到 这
['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,
meeting of Parliament ,
会议 的 议会 ,

牛津大学（他是牛津大学的荣誉院士），任期从1月30日起至议会召开为止。

[ɑ:n] ['februeri] - .
on February 11 .
在 二月 - .

2月11日。

['mɪstər] . ['glædstəun] , [hu:] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] , [ɪz]['goʊɪŋ][ʌp][fɔ:r; fər]['kwaɪət] ['stʌdi] ,
Mr . Gladstone , who , we believe , is going up for quiet study ,
先生 . 格拉德斯通 , WHO , 我们 相信 , 是 去 向上 为了 安静的 学习 ,

我们认为，格拉德斯通先生是去进行安静的研究了。

[wɪl] ['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [ru:mz; rʊmz] .
will occupy a set of College rooms .
将要 占据 一个 放 的 大学 房间 .

将占用学院的一组房间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" ['æn(ə)lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['pærɪʃ] .
" ANNALS OF A QUIET PARISH .
" 志 的 一个 安静的 教区 .

《宁静教区的编年史》。

" [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ([tu:; tə] ['kʌntri] ['treɪdzmən]) .
" The Vicar's Wife (to Country Tradesman) .
" 这 牧师的 妻子 (到 国家 零售商) .

"牧师的妻子（对乡村商人说）。

" [naʊ] , ['hɑ:skɪnz] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lɪbərəl] ['peɪtrənɪdʒ] ,
" Now , Hoskins , after so many years of our Liberal Patronage ,
" 现在 , 霍斯金斯 , 后 所以 许多 年 的 我们的 自由派 赞助 ,

"现在，霍斯金斯，在我们自由党如此多年来的庇护之后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [tu:] [bæd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][send][ˌju: 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gloʊb] — [krækt]
it was really too bad of you to send us such a Globe — cracked
它 曾是 真的 也 坏的 的 你 到 发送 我们 这样的 一个 地球 — 裂纹
[frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] — — !
from Top to Bottom — — !
从 顶部 到 底部 — — !

你寄给我们一个从上到下都裂开的地球仪，真是太糟糕了！

" ['vɪkər] (['kɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] - [dɔ:r] [æt; ət][end][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ]) .
" Vicar (calling from the Study - door at end of passage) .
" 牧师 (呼叫 从 这 学习 - 门 在 结尾 的 通道) .

"牧师（从走廊尽头的书房门喊道）。

" [maɪ] [dɪr] ,
" My Dear ,
" 我的 亲爱的 ,

"亲爱的，

[dɪd][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] ['hɑːskɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gloʊb] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

did	you	recollect	to	send	for	Hoskins	about	the	Globe	you	had	the	little
做过	你	追忆	到	发送	为了	霍斯金斯	关于	这	地球	你	有	这	小的

['æksɪdənt] [wɪð; wɪθ] [læst] [wiːk] !

Accident	with	last	week	!
事故	和	最后的	星期	!

你还记得上周你和《环球报》发生小事故时，有没有打电话给霍斯金斯吗?

" [æn; ən] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['daɪəlɔːg] .

"	AN	UNSCIENTIFIC	DIALOGUE	.
"	一个	不科学的	对话	.

"一场不科学的对话。"

([ɑːn] [ə; eɪ] ['haɪli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk] .)

(	On	a	highly	Uninteresting	Topic	.	)
(	在	一个	高度	无聊	话题	.	)

（关于一个极其无聊的话题。）

[fɜːrst] [ə'spaɪərɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] (['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kɔːʃəsli]) .

First	Aspiring	Political	Economist	(	picking	his	way	cautiously	)	.
第一的	有抱负的	政治的	经济学家	(	挑选	他的	方式	谨慎地	)	.

第一位有抱负的政治经济学家（谨慎地选择着自己的道路）。

[wʌt] [ðə; ði] [baɪ'metəlɪst] [meɪn'teɪn] [ɪz] [ðɪs] :

What	the	Bimetallists	maintain	is	this	:
什么	这	双金属主义者	维持	是	这	:

双金属主义者的观点是这样的:

[ðæt] [baɪ] ['fɪksɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['reɪʃioʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['relətɪv] ['vælјuːz] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər]

that	by	fixing	an	artificial	ratio	between	the	relative	values	of	gold	and	silver
那	经过	定影	一个	人造的	比率	之间	这	相对的	值	的	金子	和	银

,

,

,

通过人为设定黄金和白银相对价值的比例，

[juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] ([ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['veɪgli]) [kiːp] [ʌp] ['praɪsɪz] ; [ænd; ənd] [soʊ] , [æt; ət] [liːst] , — [soʊ] [aɪ]

you	somehow	(	a	little	vaguely	)	keep	up	prices	;	and	so	,	at	least	,	—	so	I
你	不知何故	(	一个	小的	依稀	)	保持	向上	价格	;	和	所以	,	在	至少	,	—	所以	我

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

你以某种方式（有点含糊地）维持了价格；所以，至少——我是这么认为的——

— [ə'sɪst] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæpɪt(ə)l] .

—	assist	the	circulation	of	capital	.
—	协助	这	循环	的	首都	.

—促进资本流通。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [teɪk] [em] . [eɪ'miːl] [diː] [lævɪlaɪ] [tuː; tə] [miːn] .

At	all	events	,	that	is	what	I	take	M	.	Emile	de	Laveleye	to	mean	.
在	全部	活动	,	那	是	什么	我	拿	M	.	埃米尔	德	拉维莱	到	意思是	.

总之，这就是我对埃米尔·德·拉维莱先生的理解。

(['tentətɪvli] .)

(	Tentatively	.	)
(	姑且	.	)

（姑且。）

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

You	see	that	,	don't	you	?
你	看	那	,	不	你	?

你看到了吧?

['sekənd] [ə'spaɪərɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] .
Second **Aspiring** **Political** **Economist** **.**
第二 有抱负的 政治的 经济学家 .

第二位立志成为政治经济学家的人。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Not **a** **bit** **of** **it** **.**
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[waɪ] , [eiˈmiːl] [diː] [lævɪlaɪ] [ɪz] [æn; ən] [æs] .
Why **,** **Emile** **de** **Laveleye** **is** **an** **ass** **.**
为什么 , 埃米尔 德 拉维莱 是 一个 屁股 .

为什么？埃米尔·德·拉维莱是个混蛋。

([ɪm'fætɪkli] .)
(**Emphatically** **.** **)**
(强调地 .)

（强调地。）

['gɪfən] [sez] [soʊ] .
Giffen **says** **so** **.**
吉芬 说道 所以 .

吉芬是这么说的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['haɪər] [ə'θɔːrəti] [ðæn; ðən] ['gɪfən] (['klɪntʃɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]) .
And **you** **can't** **have** **a** **higher** **authority** **than** **Giffen** **(** **clinching** **the** **matter** **)** **.**
和 你 不能 有 一个 更高 权威 比 吉芬 (锁定胜局 这 事情) .

而且，你不可能有比吉芬更高的权威（从而锁定事实）。

[waɪ] , ['hiːz] [ɑːn] .
Why **,** **he's** **Hon** **.**
为什么 , 他是 尊敬的 .

为什么？他是荣誉议员。

[ə'sɪstənt] ['depjuti] ['sekrəteri] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ; ([wɪð; wɪθ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]) [ɪn] [fækt]
Assistant **Deputy** **Secretary** **to** **the** **Board** **of** **Commerce** **;** **(** **with** **animation** **)** **in** **fact**
助手 副 秘书 到 这 木板 的 商业 ; (和 动画片) 在 事实
,
,
,

商务委员会助理副秘书长；（附动画）事实上，

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɔːl] [baɪ'metəlɪst] [ɑːr; ər] ['hoʊpləs] ['luːnəˌtɪks] , [ænd; ənd] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , ['hiːz]
he **says** **that** **all** **Bimetallists** **are** **hopeless** **lunatics** **,** **and** **,** **in** **my** **opinion** **,** **he's**
他 说道 那 全部 双金属主义者 是 绝望 疯子 , 和 , 在 我的 观点 , 他是
[ə'baʊt] [raɪt] .
about **right** **.**
关于 正确的 .

他说所有金银复本位主义者都是无可救药的疯子，而且，在我看来，他说得差不多是对的。

[θɜːrd] [ə'spaɪərɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] .
Third **Aspiring** **Political** **Economist** **.**
第三 有抱负的 政治的 经济学家 .

第三位立志成为政治经济学家的人。

[aɪ] [dəunt] [siː] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] .
I **don't** **see** **that** **at** **all** **.**
我 不 看 那 在 全部 .

我完全没看出这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['mætər] [baɪ] ['mɪrli] [kwoʊtɪŋ] [neɪmz] ,

But	if	you	are	going	to	settle	the	matter	by	merely	quoting	names	,
但	如果	你	是	去	到	定居	这	事情	经过	仅仅	引用	姓名	,

但如果你仅仅通过列举名字来解决问题，

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['fɑːkˌswɛl] , [ðə; ði] ['lʌndən] [prə'fesər] ?

what	have	you	got	to	say	to	Foxwell	,	the	London	Professor	?
什么	有	你	得到	到	说	到	福克斯韦尔	,	这	伦敦	教授	?

你有什么话想对伦敦教授福克斯韦尔说?

['hiːz] [ə; eɪ] [baɪ'metəlɪst] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

He's	a	Bimetallist	,	and	no	mistake	.
他是	一个	双金属主义者	,	和	不	错误	.

他是个双金属主义者，这一点毋庸置疑。

['sekənd] [ə'spaɪərɪŋ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] .

Second	Aspiring	Political	Economist	.
第二	有抱负的	政治的	经济学家	.

第二位立志成为政治经济学家的人。

" [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ?

"	Got	to	say	?
"	得到	到	说	?

"有什么要说的吗？"

" [waɪ] , [æsk] ['levɪn] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Why	,	ask	Levin	of	Cambridge	what	he	thinks	of	him	.
"	为什么	,	问	莱文	的	剑桥	什么	他	思考	的	他	.

"为什么不问问剑桥大学的莱文对他的看法呢？"

['levɪn] [bæks] [ʌp] ['gɪfən] [ɪn] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv]

Levin	backs	up	Giffen	in	every	word	he	says	,	and	I	agree	with	both	of
莱文	背部	向上	吉芬	在	每一个	单词	他	说道	,	和	我	同意	和	两个都	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

莱文完全赞同吉芬的每一句话，我也同意他们两人的观点。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['stændərdz] ?

How	can	you	have	two	standards	?
如何	能	你	有	二	标准	?

怎么能有两个标准呢?

([ɪk'splɪsɪtli] .)

(	Explicitly	.	)
(	明确地	.	)

（明确地。）

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] .

The	thing	is	preposterous	.
这	事物	是	荒谬	.

这件事简直荒谬至极。

[fɜːrst][ə'spaɪərɪŋ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] .

First	Aspiring	Political	Economist	.
第一的	有抱负的	政治的	经济学家	.

第一位有志成为政治经济学家的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ,

It	is	all	very	well	to	lay	down	the	law	in	that	fashion	,
它	是	全部	非常	出色地	到	躺	向下	这	法律	在	那	时尚	,

以这种方式制定法律固然很好，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][fækts] .

but	it	will	not	dispose	of	facts	.
但	它	将要	不是	处置	的	事实	.

但这并不能消除事实。

[juː; jʊ] [meɪ] [kwoʊt] ['gɪfən] , [ɔːr] ['levɪn] , [ɔːr] ['eniwʌn] [juː; jʊ] [laɪk] ,

You	may	quote	Giffen	,	or	Levin	,	or	anyone	you	like	,
你	可能	引用	吉芬	，或者		莱文	，或者		任何人	你	喜欢	，

你可以引用吉芬、莱文或者任何你喜欢的人的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

but	they	will	not	be	able	to	do	away	with	the	circumstance	,
但	他们	将要	不是	是	有能力的	到	做	离开	和	这	环境	，

但他们无法改变这种现状。

[ðæt] ['praɪsɪz][ɑːr; ər]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] (

that	prices	are	regulated	by	the	quantity	of	money	in	circulation	(
那	价格	是	受监管	经过	这	数量	的	钱	在	循环	(

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]) ;

with	a	little	hesitation	)	;
和	一个	小的	犹豫	)	;

价格受货币流通量调节（略有犹豫）;

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] .

at	least	,	that	is	what	I	understand	the	other	side	to	maintain	.
在	至少	，	那	是	什么	我	理解	这	其他	边	到	维持	.

至少，这是我理解对方所坚持的观点。

['sekənd] [ə'spaɪərɪŋ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] .

Second	Aspiring	Political	Economist	.
第二	有抱负的	政治的	经济学家	.

第二位立志成为政治经济学家的人。

[ʃɪr] ['nɑːnsens] .

Sheer	nonsense	.
透明	废话	.

纯属胡说八道。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['mʌni] [juː; jʊ] [pə'zes] [ə'fekt] [ðə; ði] [praɪs] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

How	does	the	quantity	of	money	you	possess	affect	the	price	you	pay	for	a
如何	做	这	数量	的	钱	你	具有	影响	这	价格	你	支付	为了	一个

[kə'mɑːdəti] ?

commodity	?
商品	?

你拥有的货币数量如何影响你购买商品的价格?

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] ['twenti] ['sɔvrinz] [ɪn][jʊr; jər] [pɜːrs] [wəʊnt] [meɪk] [jʊr; jər] ['bʊtʃər]

The	fact	of	your	having	twenty	sovereigns	in	your	purse	won't	make	your	butcher
这	事实	的	你的	拥有	二十	君主	在	你的	钱包	惯于	制作	你的	屠夫

[tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][æn; ən]['ekstrə] ['hæfpeni] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] !

charge	you	an	extra	halfpenny	a	pound	for	a	leg	of	mutton	!
收费	你	一个	额外的	半便士	一个	磅	为了	一个	腿	的	羊肉	!

即使你钱包里有二十枚金币，你的肉贩也不会因此多收你每磅羊腿半便士!

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪr] [tuː; tə] ['eni] [fuːl] !

That	must	be	clear	to	any	fool	!
那	必须	是	清除	到	任何	傻子	!

这对于任何傻子来说都应该很清楚!

[fɜːrst][ə'spaɪərɪŋ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] .

First	Aspiring	Political	Economist	.
第一的	有抱负的	政治的	经济学家	.

第一位有志成为政治经济学家的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
But **you** **don't** **understand** **.**
但 你 不 理解 .

但你不明白。

[its] ['nʌmbərz] [ðæt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
It's **numbers** **that** **do** **it** **.**
它是 数字 那 做 它 .

是数字在起作用。

[ðeɪ] [miːn] , [ɪf] ['θɜːrti] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [iːtʃ] [hæv; həv] ['twenti] ['sɔvrinz] [ə; eɪ] - [piːs] [ɪn]
They **mean** **,** **if** **thirty** **millions** **of** **people** **,** **each** **have** **twenty** **sovereigns** **a** **-** **piece** **in**
他们 意思是 , 如果 三十 百万 的 人们 , 每个 有 二十 君主 一个 - 片 在
[ðer; ðər] [pəːsiz] (['daʊtfəli]) ,
their **purses** **(** **doubtfully** **)** **,**
他们的 钱包 (怀疑地) ,

他们的意思是，如果三千万人，每个人钱包里都有二十枚金币（这恐怕很难说），

[ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] ['butʃəz] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [miːt] .
then **,** **I** **suppose** **,** **the** **butchers** **would** **raise** **the** **price** **of** **their** **meat** **.**
然后 , 我 认为 , 这 屠夫 会 增加 这 价格 的 他们的 肉 .

那么，我想，屠夫们就会提高肉价了。

[æt; ət] [liːst] ,
At **least** **,**
在 至少 ,

至少，

[ðæts] [wʌt] [aɪ]['fænsi] [ðeɪ] [ɪm'plaɪ] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][æn; ən] " [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kɜːrənsi] " ['reɪzɪŋ]
that's **what** **I** **fancy** **they** **imply** **when** **they** **talk** **of** **an** **"** **artificial** **currency** **"** **raising**
那就是 什么 我 想要 他们 意味着 什么时候 他们 讲话 的 一个 " 人造的 货币 " 提高
['praɪsɪz] ([wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veɪgnəs]) ,
prices **(** **with** **some** **vagueness** **)** **,**
价格 (和 一些 模糊性) ,

我猜他们（含糊其辞地）谈到"人造货币"推高物价时，指的就是这个意思。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] " [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['praɪsɪz] " [kri'eɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kriːst] ['kɜːrənsi] .
or **is** **it** **"** **artificial** **prices** **"** **creating** **an** **increased** **currency** **.**
或者 是 它 " 人造的 价格 " 创建 一个 增加 货币 .

或者说，是"人为价格"造成了货币升值。

[aɪ] ['kudnt] [kwaɪt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] .
I **couldn't** **quite** **follow** **them** **in** **this** **.**
我 不能 相当 跟随 他们 在 这 .

我不太明白他们的意思。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [vjuːz] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ][em] . [ei'miːl][diː]
But **I** **am** **sure** **,** **whichever** **of** **the** **two** **views** **was** **expressed** **by** **M** **.** **Emile** **de**
但 我 是 当然 , 任何 的 这 二 浏览 曾是 表达 经过 M . 埃米尔 德
[lævɪlaɪ] ,
Laveleye **,**
拉维莱 ,

但我确信，无论埃米尔·德·拉韦莱先生表达的是这两种观点中的哪一种，

[ðæt] [wʌn][hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [saʊnd] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] .
that **one** **had** **,** **no** **doubt** **,** **a** **great** **deal** **of** **sound** **argument** **to** **back** **it** **.**
那 一 有 , 不 怀疑 , 一个 伟大的 交易 的 声音 争论 到 后退 它 .

毫无疑问，他有很多合理的论据来支持他的观点。

[θɜːrd] [ə'spaɪərɪŋ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] .
Third **Aspiring** **Political** **Economist** **.**
第三 有抱负的 政治的 经济学家 .

第三位立志成为政治经济学家的人。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

I	think	you	miss	the	point	.
我	思考	你	错过	这	观点	.

我觉得你没理解我的意思。

[teɪk] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

Take	an	illustration	.
拿	一个	插图	.

举个例子。

[seɪ] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kænɪbl] ['aɪlənd] [wɪð; wɪθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [kəm'pliːt] [sets] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ]

Say	you	arrive	at	a	cannibal	island	with	ten	thousand	complete	sets	of	evening
说	你	到达	在	一个	食人族	岛	和	十	千	完全的	套	的	晚上

[dres] [kloʊðz] ,

dress	clothes	,
裙子	衣服	,

假设你带着一万套完整的晚礼服来到一个食人族岛屿，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʃɪp] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

and	that	another	ship	,	just	before	the	arrival	of	yours	,
和	那	其他	船	,	只是	前	这	到达	的	你的	,

还有另一艘船，就在你的船到达之前，

[hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [læst] [ten] - [paʊnd] - [noʊt] [ɔːf] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [haʊ] ,

has	taken	the	last	ten	-	pound	-	note	off	the	island	,	how	,
有	已采取	这	最后的	十	-	磅	-	笔记	离开	这	岛	,	如何	,

他怎么能把岛上最后一张十英镑的钞票都带走呢?

[sə'poʊzɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [rʌʃ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['suːts] ,

supposing	there	was	to	be	a	native	rush	to	obtain	one	of	your	suits	,
假如	那里	曾是	到	是	一个	本国的	匆忙	到	获得	一	的	你的	西装	,

假设当地居民争相抢购你的一套西装，

[wʊd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ə'fekt] [ðer; ðər] ['mɑːrkɪt] ['vælјuː]

would	the	absence	of	any	money	to	pay	for	them	affect	their	market	value
会	这	缺席	的	任何	钱	到	支付	为了	他们	影响	他们的	市场	价值

?

?
?

如果没有钱来支付这些物品，这会影响它们的市场价值吗?

[aɪ] [meɪnt] [hæv; həv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [kə'rektlі] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	mayn't	have	got	it	quite	correctly	,	but	this	,	or	something	like	it	,
我	可能不会	有	得到	它	相当	正确	,	但	这	,	或者	某物	喜欢	它	,

我可能理解得不太准确，但大概是这样，或者类似这样的东西。

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [ðæt] ['gɪfən] [brɪŋz] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

is	one	of	the	cases	that	Giffen	brings	forward	to	prove	his	point	.
是	一	的	这	案例	那	吉芬	带来	向前	到	证明	他的	观点	.

这是吉芬用来证明其观点的案例之一。

[ðə; ði] ['mætər] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

The	matter	,	however	,	appears	to	me	to	be	a	little	complicated	.
这	事情	,	然而	,	出现	到	我	到	是	一个	小的	复杂的	.

然而，在我看来，这件事似乎有点复杂。

['sekənd] [ə'spaɪərɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] .

Second	Aspiring	Political	Economist	.
第二	有抱负的	政治的	经济学家	.

第二位立志成为政治经济学家的人。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Not in the least .
不是 在 这 至少 .

一点也不。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðə; ði] ['hʌmbʌg] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbaɪmə'tælɪk][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] .
It proves the humbug of the Bimetallic position up to the hilt .
它 证明 这 骗子 的 这 双金属 位置 向上 到 这 剑柄 .

它彻底证明了双金属片制度的荒谬性。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'suːm] , [ðæt] [ðə; ði] ['kænəbəlz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dres] [ɪn] ['iːvnɪŋ]
Of course , you must assume , that the cannibals desire to dress in evening
的 课程 , 你 必须 认为 , 那 这 食人族 欲望 到 裙子 在 晚上
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

当然，你必须假设，食人族也想穿晚礼服。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [laɪz][ɪn][ə; eɪ]
I confess that has to be considered , and then the question lies in a
我 承认 那 有 到 是 经过考虑的 , 和 然后 这 问题 谎言 在 一个
['nʌtʃel] .
nutshell .
简而言之 .

我承认这一点必须考虑在内，然后问题就迎刃而解了。

[ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
There can't be two opinions about it .
那里 不能 是 二 意见 关于 它 .

对此不应该有两种不同的看法。

[fɜːrst][ə'spaɪərɪŋ][pə'lɪtɪk(ə)l][ɪ'kɑːnəmɪst] .
First Aspiring Political Economist .
第一的 有抱负的 政治的 经济学家 .

第一位有志成为政治经济学家的人。

[wel] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]
Well , to me , though , of course , I am willing to admit there may be
出色地 , 到 我 , 尽管 , 的 课程 , 我 是 愿意的 到 承认 那里 可能 是
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
something in it ,
某物 在 它 ,

当然，就我个人而言，我愿意承认这其中或许有一定道理。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [kən'vɪnsɪŋli] [klɪr] .
I can't say that the matter is , at first sight , convincingly clear .
我 不能 说 那 这 事情 是 , 在 第一的 视线 , 令人信服地 清除 .

我不能说这件事乍一看就很清楚。

(['kændɪdli] .)
(Candidly .)
(坦率地说 .)

(坦率地说。)

[maɪ] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] , [aɪ] [kən'fes] , [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]['eni] ['defɪnət] [kən'kluːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ'self]
My chief difficulty is , I confess , to arrive at any definite conclusion with myself
我的 首席 困难 是 , 我 承认 , 到 到达 在 任何 定 结论 和 我
,
,
,

我承认，我最大的困难在于，我很难对自己得出任何明确的结论。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] " [baɪ'metlɪzəm] " ['ri:əli] [mi:nz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ;

as	to	what	"	Bimetallism	"	really	means	,	and	what	it	does	not	;
作为	到	什么	"	双金属主义	"	真的	方法	,	和	什么	它	做	不是	;

至于"双金属主义"的真正含义，以及它不包含哪些内容；

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [aɪ] [fi:l] [stɪl] [veɪg] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

and	I	own	I	feel	still	vague	as	to	the	two	questions	of	the	influence	of
和	我	自己的	我	感觉	仍然	模糊的	作为	到	这	二	问题	的	这	影响	的

[ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['mʌni] [ɑ:n]['praɪsɪz] ,

the	quantity	of	money	on	prices	,
这	数量	的	钱	在	价格	,

我承认，对于货币数量对价格的影响这两个问题，我仍然感到有些模糊。

[ɔ:r][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɑ:dəti] [ɑ:n][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['mʌni] [rɪ'spektɪvli] , [ænd; ənd] ,

or	the	price	of	a	commodity	on	the	value	of	money	respectively	,	and	,
或者	这	价格	的	一个	商品	在	这	价值	的	钱	分别	,	和	,

或者说，商品价格与货币价值的关系，以及，

[ðoʊ] [aɪ] ['kerfəli] [ri:d] [ɔ:l] [ðæt] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

though	I	carefully	read	all	that	appears	in	the	daily	papers	on	the	subject	,
尽管	我	小心	读	全部	那	出现	在	这	日常的	文件	在	这	主题	,

虽然我仔细阅读了每日报纸上所有关于此事的报道，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɪrər] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	am	compelled	to	own	that	I	do	not	seem	to	be	nearer	a	solution	of
我	是	被迫	到	自己的	那	我	做	不是	似乎	到	是	更近	一个	解决方案	的

[ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] ['dɪfɪkəlti] .

the	perplexing	difficulty	.
这	令人费解	困难	.

我不得不承认，我似乎仍然没有找到解决这个棘手难题的办法。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['haɪli] [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] , [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['ju:sf(ə)l] ,

However	,	it	is	,	no	doubt	,	a	highly	absorbing	,	if	not	a	very	useful	,
然而	,	它	是	,	不	怀疑	,	一个	高度	吸收	,	如果	不是	一个	非常	有用	,

['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

subject	for	investigation	.
主题	为了	调查	.

然而，毫无疑问，这是一个非常引人入胜的研究课题，尽管它可能是一个非常有用的研究课题。

[[left] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] .

[	Left	investigating	it	as	Curtain	falls	.
[	左边	调查	它	作为	窗帘	瀑布	.

【幕布落下时，我仍在调查。】

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] ['mɔ:rəl] ['mju:zɪk] - [hɔ:l] ['drɑ:məz] .

PUNCH'S	MORAL	MUSIC	-	HALL	DRAMAS	.
拳击的	道德	音乐	-	大厅	电视剧	.

《笨拙》杂志的道德音乐厅戏剧。

[noʊ] . [ˌaɪ 'vi:] .

No	.	IV	.
不	.	第四	.

第四号

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] [pjʊr] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [æm'bɪʃəs] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ɪz] ,

Our	present	example	is	pure	tragedy	of	the	most	ambitious	kind	,	and	is	,
我们的	展示	例子	是	纯的	悲剧	的	这	最多	雄心勃勃	种类	,	和	是	,

我们现在的例子是一场极其宏大的纯粹悲剧，而且是：

[pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

perhaps	,	a	little	in	advance	of	the	taste	of	a	Music	-	hall	audience	of	the
也许	,	一个	小的	在	进步	的	这	品尝	的	一个	音乐	-	大厅	观众	的	这

['prez(ə)nt] [deɪ] .

present	day	.
展示	天	.

或许，这比当今音乐厅观众的口味稍微超前了一些。

[wen] [ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ɪz] [kəm'pliːt] —

When	the	fusion	between	the	Theatres	and	the	Music	-	Halls	is	complete	—
什么时候	这	融合	之间	这	剧院	和	这	音乐	-	大厅	是	完全的	—

[wen] [mɪs] ['besi] ['bɛlˌwʊd] [sɪŋz] " [wʌt] [tʃɪr] ,

when	Miss	Bessie	Bellwood	sings	"	What	Cheer	,
什么时候	错过	贝西	贝尔伍德	唱歌	"	什么	欢呼	,

当剧院和音乐厅的融合完成之时——当贝西·贝尔伍德小姐唱起《多么欢呼啊！》

- ['riːə] ? " [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm] ,

-	Ria	?	"	at	the	Lyceum	,
-	莉娅	?	"	在	这	利塞姆	,

“Ria？”在利塞姆剧院

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['henri] ['ɜːrvɪŋ] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [kəm'prest] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['hæmlət][æt; ət][ðə; ði]

and	Mr	.	Henry	Irving	gives	his	compressed	version	of	Hamlet	at	the
和	先生	.	亨利	欧文	给予	他的	压缩	版本	的	村庄	在	这

[ˌtrɑːkə'dɛroʊ] ;

Trocadero	;
特罗卡德罗	;

亨利·欧文先生在特罗卡德罗剧院演出他改编的《哈姆雷特》;

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['levlɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv] ['kʌltʃər] , [ænd; ənd][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]['predʒədɪs]

when	there	is	a	general	levelling	-	up	of	culture	,	and	removal	of	prejudice
什么时候	那里	是	一个	一般的	水平	-	向上	的	文化	,	和	移动	的	偏见

— [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] ,

—	then	,	and	not	till	then	,
—	然后	,	和	不是	直到	然后	,

只有当文化水平普遍提高，偏见消除时——也只有到那时——

[wɪl] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] [duː] .

will	this	powerful	little	play	meet	with	the	appreciation	which	is	its	due	.
将要	这	强大的	小的	玩	见面	和	这	欣赏	哪个	是	它是	到期的	.

这部小巧却充满力量的戏剧能否获得应有的赞赏?

[ðə; ði][meɪn][aɪ'diːə][ɪz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['teɪlɚz] [wel] - [noʊn] ['poʊəm] , [ðə; ði][pɪn] ,

The	main	idea	is	suggested	by	the	Misses	Taylor's	well	-	known	poem	,	The	Pin	,
这	主要的	主意	是	建议	经过	这	小姐们	泰勒的	出色地	-	已知	诗	,	这	别针	,

其主要思想源自泰勒姐妹的著名诗歌《别针》。

[ðoʊ] [ðə; ði]['dræmətɪst][hæz; həz] [gɔːn] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌpoʊə'tes][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

though	the	dramatist	has	gone	further	than	the	poetess	in	working	out	the
尽管	这	剧作家	有	已消失	更远	比	这	女诗人	在	在职的	出去	这

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neməsɪs] .

notion	of	Nemesis	.
概念	的	复仇女神	.

虽然剧作家在阐述复仇女神的概念方面比女诗人走得更远。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [pɪn] . — [ə; eɪ]['trædʒədi] .

THE	FATAL	PIN	.	—	A	Tragedy	.
这	致命的	别针	.	—	一个	悲剧	.

致命的别针——一场悲剧。

[drə'mætɪs] .

Dramatis	Personæ	.
戏剧	人	.

剧中人。

['eməli] ['hi:dləs] .

Emily	Heedless	.
艾米丽	鲁莽	.

艾米莉·希德利斯。

[baɪ] ['i:ðər] [mɪs] ['vestə] ['tili] [ɔ:r]['mɪsɪz] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [bɪr] .

By	either	Miss	Vesta	Tilley	or	Mrs	.	Bernard	Beere	.
经过	任何一个	错过	灶神星	蒂利	或者	太太	.	伯纳德	比尔	.

作者可能是维斯塔·蒂利小姐或伯纳德·比尔夫人。

['pi:tər]['pærəgɑ:n] .

Peter	Paragon	.
彼得	模范	.

彼得·帕拉贡。

['mɪstər] . [fɔ:rbz] ['rɔbətsn] [ɔ:r]['mɪstər] . ['ɑ:rθər] ['rɑ:bərts] (['oʊnli][hi:; hi] ['mʌsnt] [sɪŋ] " [ðə; ði] [gʊd]

Mr	.	Forbes	Robertson	or	Mr	.	Arthur	Roberts	(	only	he	mustn't	sing	"	The	Good
先生	.	福布斯	罗伯逊	或者	先生	.	亚瑟	罗伯茨	(	仅有的	他	不得	唱歌	"	这	好的

[jʌŋ] [mæn] [hu:] [daɪd] ") .

Young	Man	who	Died	"	)	.
年轻的	男人	WHO	死亡	"	)	.

福布斯·罗伯逊先生或亚瑟·罗伯茨先生（只是他不能唱《死去的善良年轻人》）。

[fɜ:rst][ænd; ənd]['sekənd] ['braɪdz,meɪdz] .

First	and	Second	Bridesmaids	.
第一的	和	第二	伴娘	.

第一和第二伴娘。

[mɪs] ['mɔd] ['mɪlɪt] [ænd; ənd] [mɪs] ['æni] [hju:z] .

Miss	Maude	Millett	and	Miss	Annie	Hughes	.
错过	莫德	米勒特	和	错过	安妮	休斯	.

莫德·米勒特小姐和安妮·休斯小姐。

[si:n] . — ['ɛmɪli:z] ['bu:dwɑ:r] , ['sʌmptʃuəsli] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:n] [ænd; ənd]['soʊfə] , [si:] .

Scene	.	—	Emily's	Boudoir	,	sumptuously	furnished	with	a	screen	and	sofa	,	c	.
场景	.	—	艾米丽的	闺房	,	奢华地	提供	和	一个	屏幕	和	沙发	,	c	.

[dɔ:r] , [ɑ:r] . , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] ['ɛmɪli:z] [bed] - ['tʃeɪmbər] .

Door	,	r	.	,	leading	to	Emily's	Bed	-	chamber	.
门	,	r	.	,	领导	到	艾米丽的	床	-	房间	.

场景——艾米丽的闺房，布置得富丽堂皇，有屏风和沙发，右侧的门通往艾米丽的卧室。

[dɔ:r] , [el] . ['eməli] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [lu:s] ['ræpər] , [ænd; ənd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]

Door	,	l	.	Emily	discovered	in	loose	wrapper	,	and	reclining	in	uncomfortable	position
门	,	我	.	艾米丽	发现	在	松动的	包装纸	,	和	斜倚	在	不舒服	位置

[ɑ:n]['soʊfə] .

on	sofa	.
在	沙发	.

门，I. Emily 发现它被松散地包裹着，斜倚在沙发上，姿势很不舒服。

['eməli] (['dri:mɪli]) .

Emily	(	dreamily	)	.
艾米丽	(	梦幻般地	)	.

艾米丽（梦呓般地）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)

第3/3页

[ðɪs] [deɪ] [duː][aɪ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['envid] [braɪd] [ʌv; əv]['piːtər] , ['dʒʌstli] ['sɜːrneɪmd] ['pærəgɑːn] ;

This	day	do	I	become	the	envied	bride	of	Peter	,	justly	surnamed	Paragon	;
这	天	做	我	变得	这	令人羡慕	新娘	的	彼得	,	公正地	姓氏	模范	;

今天，我成为了彼得令人艳羡的新娘，彼得被誉为"典范"。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪn][ˌem 'iː][hiː; hi] [faʊnd] ([hiː; hi] ,

and	much	I	wonder	what	in	me	he	found	(	he	,
和	很多	我	想知道	什么	在	我	他	成立	(	他	,

我常常想知道他从我身上发现了什么（他，

[huː] [pərˈfekʃ(ə)n] [soʊ] [pəˈsɔnəˌfaɪz]) [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌkɑːndɪˈsend] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][kæst][ɑːn]

who	Perfection	so	personifies	)	that	he	could	condescend	an	eye	to	cast	on
WHO	完美	所以	拟人化	)	那	他	可以	屈尊	一个	眼睛	到	投掷	在

['fɔːlti] , ['feðər] - ['hedɪd] ['eməli] !

faulty	,	feather	-	headed	Emily	!
故障	,	羽毛	-	标题	艾米丽	!

他如此完美地体现了这一点，以至于他竟然会屈尊纡贵地看一眼有缺陷、头脑简单的艾米丽！

[haʊ] ['sɑːləm] [ɪz][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem 'iː] !

How	solemn	is	the	stillness	all	around	me	!
如何	庄严	是	这	寂静	全部	大约	我	!

周围的寂静多么庄严肃穆啊！

([ə; eɪ] [laʊd] [bæŋ] [ɪz] [hɜːrd] [bɪˈhaɪnd] [skriːn] .)

(	A	loud	bang	is	heard	behind	screen	.	)
(	一个	大声	砰	是	听到	在后面	屏幕	.	)

（屏幕后传来一声巨响。）

[mɪˈθɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] ! — [pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][əˈraɪz][ænd; ənd] [sɜːrtʃ]

Methought	I	heard	the	dropping	of	a	pin	!	—	perhaps	I	should	arise	and	search
我的想法	我	听到	这	下降	的	一个	别针	!	—	也许	我	应该	出现	和	搜索

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . . . .

for	it	.	.	.	.
为了	它	.	.	.	.

我好像听到了针掉在地上的声音！——或许我应该起来去找找.....

[jet] [waɪ] , [ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , [dɪˈstɜːrb][maɪˈself] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [baɪ][maɪ] ['setlmənts] ,

Yet	why	,	on	second	thoughts	,	disturb	myself	,	since	I	am	,	by	my	settlements	,
然而	为什么	,	在	第二	想法	,	打扰	我	,	自从	我	是	,	经过	我的	定居点	,

然而，转念一想，既然我已经安顿下来，又何必自寻烦恼呢？

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər][pɪn] - ['mʌni] ?

to	have	a	handsome	sum	allowed	for	pin	-	money	?
到	有	一个	英俊的	和	允许	为了	别针	-	钱	?

允许发放一笔可观的零花钱？

[neɪ] , [sɪns] [ðaʊ] - [ðaɪ] ['friːdəm] , ['lɪt(ə)l][pɪn] , [aɪ] [læk] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kiːp] [ðiː]

Nay	,	since	thou	claim'st	thy	freedom	,	little	pin	,	I	lack	the	heart	to	keep	thee
不	,	自从	你	-	你的	自由	,	小的	别针	,	我	缺少	这	心	到	保持	你

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

不，既然你要求获得自由，小家伙，我就不忍心把你囚禁起来。

[goʊ] , [ðen] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['fɔ:lən] , ['veɪgrənt] ,

Go	,	then	,	and	join	the	great	majority	of	fallen	,	vagrant	,
去	,	然后	,	和	加入	这	伟大的	多数	的	倒下	,	流浪汉	,

那么，去吧，加入绝大多数堕落的、流浪的.....

[.ʌnri'gɑ:did] - — [maɪ] [blɪs] [ɪz] [tu:] [su'pri:m] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][tu:; tə] [hi:d] [sʌtʃ]

unregarded	pinhood	—	my	bliss	is	too	supreme	at	such	an	hour	to	heed	such
不被重视	-	—	我的	极乐	是	也	最高	在	这样的	一个	小时	到	注意	这样的

[ˌɪnfɪ'delɪti:z] [æz; əz] [ðaɪn] .

infidelities	as	thine	.
不忠	作为	你的	.

不屑一顾的私处——此时此刻，我的幸福太过纯粹，根本不会在意你这样的不忠行为。

[[fɔ:lz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hæpi] ['revəri] .

[	Falls	into	a	happy	reverie	.
[	瀑布	进入	一个	快乐的	遐想	.

陷入幸福的遐想中。

['entər][fɜ:rst][ænd; ənd]['sekənd] ['braɪdzˌmeɪdz] .

Enter	First	and	Second	Bridesmaids	.
进入	第一的	和	第二	伴娘	.

第一伴娘和第二伴娘入场。

[fɜ:rst][ænd; ənd]['sekənd] ['braɪdzˌmeɪdz] .

First	and	Second	Bridesmaids	.
第一的	和	第二	伴娘	.

第一和第二伴娘。

[wʌt] , [haʊ] [naʊ] , ['eməli] — [nɑ:t] [jet] [ə'taɪərd] ?

What	,	how	now	,	Emily	—	not	yet	attired	?
什么	,	如何	现在	,	艾米丽	—	不是	然而	穿着	?

什么？现在怎么办，艾米丽——还没穿好衣服吗?

[neɪ] , [heɪst] , [fɔ:r; fər]['pi:tər] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ə'nɑ:n] !

Nay	,	haste	,	for	Peter	will	be	here	anon	!
不	,	匆忙	,	为了	彼得	将要	是	这里	匿名	!

快点，彼得马上就到!

[[ðeɪ] ['hɜ:ri] [hɜ:r; hər][ɔ:f][baɪ][ɑ:r] . [dɔ:r] , [dʒʌst][æz; əz]['pi:tər]['pærəgɑ:n]['entərz][el] . [ɪn]['braɪdl] [ə'reɪ]

[	They	hurry	her	off	by	r	.	door	,	just	as	Peter	Paragon	enters	I	.	in	bridal	array
[	他们	匆忙	她	离开	经过	r	.	门	,	只是	作为	彼得	模范	进入	我	.	在	新娘	大批

.

:

.

[他们催促她从右边的门离开，这时彼得·帕拉贡身着新娘装束从左边的门进来。

[en] . [bi:] . — [ðə; ði]['eksədʒəns][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə][ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

N	.	B	.	—	The	exigences	of	the	Drama	are	responsible	for	his	making	his
N	.	B	.	—	这	紧急情况	的	这	戏剧	是	负责任的	为了	他的	制作	他的

[ə'pɪrəns] [hɪr] ,

appearance	here	,
外貌	这里	,

注：他之所以出现在这里，完全是剧情需要。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][ɪz] [mɔ:r] ['ju:ʒuəl] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

instead	of	waiting	,	as	is	more	usual	,	at	the	church	.
反而	的	等待	,	作为	是	更多的	通常	,	在	这	教会	.

而不是像往常那样在教堂等候。

['pi:tər] (['meditətivli]) .

Peter	(	meditatively	)	.
彼得	(	冥想地	)	.

彼得（沉思着）。

[ðə; ði]['goʊldən][sændz][ʌv; əv][maɪ] ['selɪbəsi] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [loʊ] — [suːn] [fɔːlz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][greɪn] !

The	golden	sands	of	my	celibacy	are	running	low	—	soon	falls	the	final	grain	!
这	金的	沙子	的	我的	独身	是	跑步	低的	—	很快	瀑布	这	最终的	粮食	！

我禁欲的金沙即将耗尽——最后一粒沙也即将落下！

[jet] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] [glæs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] .

Yet	,	even	now	,	the	glass	I	would	not	turn	.
然而	,	甚至	现在	,	这	玻璃	我	会	不是	转动	.

然而，即使到了现在，我还是不愿转动那面玻璃。

[maɪ]['eməli][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [fɔːlts] — " [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

My	Emily	is	not	without	her	faults	—	"	was	not	without	them	,	"	I	should
我的	艾米丽	是	不是	没有	她	故障	—	"	曾是	不是	没有	他们	,	"	我	应该

['ræðər] [seɪ] ,

rather	say	,
相当	说	,

我的艾米丽并非没有缺点——或者更确切地说，是"曾经没有缺点"。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ten] [aɪ'dɪlɪk] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] ,

for	during	ten	idyllic	years	of	courtship	,
为了	期间	十	田园诗般的	年	的	求爱	,

在长达十年的甜蜜恋爱期间，

[baɪ]['priːsept][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə][moʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['helpmeɪt]

by	precept	and	example	I	have	striven	to	mould	her	to	a	helpmate
经过	戒律	和	例子	我	有	努力	到	模具	她	到	一个	帮手

[fɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

fit	for	me	.
合身	为了	我	.

我以身作则，努力将她培养成一位适合我的贤内助。

[naʊ] , [θæŋk] [ðə; ði][gɔdz] , [maɪ] ['leɪbər] [ɑːr; ər] [kəm'pliːt] — [ʃiː; ʃi][stændz] [ri'diːmd] [frʌm; frəm][ɔːl]

Now	,	thank	the	Gods	,	my	labours	are	complete	—	she	stands	redeemed	from	all
现在	,	感谢	这	神	,	我的	劳动	是	完全的	—	她	站立	已赎回	从	全部

[hɜːr; hər] ['gɪdinəs] !

her	giddiness	!
她	眩晕	！

现在，感谢诸神，我的努力已经完成——她已经摆脱了所有的眩晕！

([hɪr] [hiː; hi] [steps][ə'pɑːn][ðə; ði][pɪn] , [ænd; ənd] ['ʌtəz] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]) .

(	Here	he	steps	upon	the	pin	,	and	utters	an	exclamation	)	.
(	这里	他	步骤	之上	这	别针	,	和	说话	一个	感叹	)	.

（他踩到了别针，并发出了一声惊呼）。

[hɑː] !

Ha	!
哈	！

哈!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

what	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

[aɪm] ['wuːndɪd] . . . ['ægəni] !

I'm	wounded	.	.	.	agony	!
我是	受伤	.	.	.	痛苦	！

我受伤了.....好痛!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] [peɪn][maɪ] [fʊts] [træns'fɪkst] !

With	what	a	darting	pain	my	foot's	transfixed	!
和	什么	一个	飞镖	疼痛	我的	脚的	呆若木鸡	！

我的脚突然一阵剧痛，动弹不得！

[aɪl] ['sʌmən] [help] ([wɪð; wɪθ][kɑ:m] ['kɜ:rɪdʒ]) — [jet] , [steɪ] ,
I'll summon help (with calm courage) — yet , stay ,
患病的 召唤 帮助 (和 冷静的 勇气) — 然而 , 停留 ,

我会（以冷静的勇气）寻求帮助——但是，留下来，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][dɪm] [ðɪs] ['nʌpʃl] [deɪ] [baɪ]['eni]['sɑ:mbər][klaʊd] .
I would not dim this nuptial day by any sombre cloud .
我 会 不是 暗淡 这 婚礼 天 经过 任何 阴沉 云 .

我不会让任何阴霾笼罩这个婚礼的日子。

[aɪl] [ber] [ðɪs] [stroʊk] [ə'loʊn] — [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [proʊb] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ][kə'læməti] .
I'll bear this stroke alone — and now to probe the full extent of my calamity .
患病的 熊 这 中风 独自的 — 和 现在 到 探测 这 满的 程度 的 我的 灾害 .

我将独自承受这次打击——现在要探究一下我的灾难究竟有多严重。

([si:ts] [hɪm'self] [ɑ:n]['soʊfə][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] [skri:n]
(Seats himself on sofa in such a position as to be concealed by the screen
(座位 他自己 在 沙发 在 这样的 一个 位置 作为 到 是 暗 经过 这 屏幕
[frʌm; frəm][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
from all but the audience ,
从 全部 但 这 观众 ,

（他坐在沙发上，位置被屏幕遮挡，除了观众以外，其他人都看不到他。）

[ænd; ənd] ['proʊsi:dz] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [bu:t] .)
and proceeds to remove his boot .)
和 收益 到 消除 他的 启动 .)

然后他脱掉了靴子。）

[ji:; ji] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['pɜ:rfədi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pɪn] !
Ye powers of Perfidy , it is a pin !
叶 权力 的 背信弃义 , 它 是 一个 别针 !

背信弃义的势力啊，这只是一枚别针！

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mi:t] [sʌtʃ] ['krɪmɪn(ə)l] [nɪ'glekt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
I must know more of this — for it is meet such criminal neglect should be
我 必须 知道 更多的 的 这 — 为了 它 是 见面 这样的 刑事 忽视 应该 是
[ɪk'spoʊzd] .
exposed .
裸露 .

我必须了解更多情况——因为这种犯罪性的疏忽行为理应被揭露。

[sɪ'vɪr] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðæt] [haʊs] - ['meɪdz] ['pʌnɪʃmənt] [hu:z] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]
Severe shall be that house - maid's punishment who's proved to be responsible
严重 将 是 那 房子 - 女佣 惩罚 谁是 已证实 到 是 负责任的
[fɔ:r; fər] [ðɪs] !
for this !
为了 这 !

必须严惩那个被证实对此事负有责任的女佣！

— [bʌt; bət][sɔ:ft] , [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][step] .
— but soft , I hear a step .
— 但 柔软的 , 我 听到 一个 步 .

——但声音很轻，我听到了脚步声。

[['entər][fɜ:rst][ænd; ənd]['sekənd] ['braɪdzˌmeɪdz] , [hu:] [hʌnt] ['dɪlɪdʒəntli][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [wɪ'ðaʊt]
[Enter First and Second Bridesmaids , who hunt diligently upon the carpet without
[进入 第一的 和 第二 伴娘 , WHO 打猎 勤勉地 之上 这 地毯 没有
[əb'zəviŋ, ɔb-] ['pi:tɚz] ['prez(ə)ns] .
observing Peter's presence .
观察 彼得的 在场 .

[第一和第二伴娘上场，她们在地毯上勤奋地搜寻，却没有注意到彼得的存在。

['ɛmɪliːz] [vɔɪs] ([wɪ'ðɪn]) .
Emily's Voice (within) .
艾米丽的 嗓音 (之内) .

艾米丽的声音（内心）。

[oʊ] , [sɜːrtʃ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .
Oh , search , I pray you .
哦 , 搜索 , 我 祈祷 你 .

哦，请你寻找。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] — [maɪ] [oʊn] [ɪrz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] !
It must be there — my own ears heard it fall !
它 必须 是 那里 — 我的 自己的 耳朵 听到 它 落下 !

它一定在那里——我亲耳听到它掉下来了!

[['piːtər] [bi'treiz] ['groʊɪŋ] [ʌn'iːzinis] .
[Peter betrays growing uneasiness .
[彼得 背叛 生长 不安 .

彼得流露出越来越强烈的不安。

[ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] .
The Bridesmaids .
这 伴娘 .

伴娘们。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][feɪl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] !
Indeed , we fail to see it anywhere !
的确 , 我们 失败 到 看 它 任何地方 !

我们确实到处都找不到它!

['eməli] (['entərɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] [ɪn]['braɪdl]['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][rent][ɪn][hɜːr; hər][treɪn]) .
Emily (entering distractedly in bridal costume , with a large rent in her train) .
艾米丽 (进入 心不在焉地 在 新娘 戏服 , 和 一个 大的 租 在 她 火车) .

艾米莉（心不在焉地穿着婚纱进来，裙摆上撕开了一个大口子）。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [aɪz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [let][ˌem 'iː][help] .
You have no eyes , I tell you , let me help .
你 有 不 眼睛 , 我 告诉 你 , 让 我 帮助 .

我告诉你，你没有眼睛，让我来帮你。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ʌn'dʌn] !
It must be found , or I am all undone !
它 必须 是 成立 , 或者 我 是 全部 未完成 !

必须找到它，否则我就完了!

[ɪn] [veɪn] [maɪ] ['kʊʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [kʌt] [ɪn] [tuː] — - [twʌz] [vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət] ['stʌfɪŋ] . . . .
In vain my cushion I have cut in two — ' twas void of all but stuffing . . . .
在 徒劳 我的 软垫 我 有 切 在 二 — - 那是 空白 的 全部 但 馅 . . . .

我徒劳地将我的靠垫剪成两半——里面除了填充物什么也没有.....

['greɪʃəs] ['hevəns] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][maɪ]['fjuːtʃər] [blɪs] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] ['mælɪs]
Gracious Heavens , to think that all my future bliss depends on the evasive malice
[ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] !
of a pin !
的 一个 别针 !

天哪，我未来的幸福竟然取决于一根针的狡猾恶意!

[['piːtər][bɪ'haɪnd] [skriːn] , ['stɑːrts]['vaɪələntli] .
[Peter behind screen , starts violently .
[彼得 在后面 屏幕 , 开始 暴力 .

[屏幕后的彼得开始猛烈攻击。

['piːtər] ([ə'saɪd]) .
Peter (aside) .
彼得 (旁边) .

彼得（旁白）。

[ə; eɪ][pɪn] !
A pin !
一个 别针 !

别针!

[wʌt] ['daɪər] [.mis'giviŋz] [rɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] !
what dire misgivings wring my heart !
什么 可怕的 疑虑 拧 我的 心 !

我的心中充满了深深的不安!

([hɑːps]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld]['dɪgnəti] , ['hoʊldɪŋ][wʌn] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .)
(Hops forward with a cold dignity , holding one foot in his hand .)
(酒花 向前 和 一个 寒冷的 尊严 , 保持 一 脚 在 他的 手 .)

（他冷峻而高贵地向前跳了一步，一只手托着一只脚。）

[juː; jʊ] [siːm] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] , ['eməli] ?
You seem in some excitement , Emily ?
你 似乎 在 一些 激动 , 艾米丽 ?

艾米丽，你看起来很兴奋?

['eməli] (['waɪldli]) .
Emily (wildly) .
艾米丽 (疯狂地) .

艾米莉（疯狂地）。

[juː; jʊ] , ['piːtər] ! . . . [tel] [ˌem 'iː] — [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ][pɪn] ?
You , Peter ! . . . tell me — have you found a pin ?
你 , 彼得 ! . . . 告诉 我 — 有 你 成立 一个 别针 ?

彼得，你！……告诉我——你找到别针了吗?

['piːtər] ([wɪð; wɪθ] ['dedli] [kɑːm]) .
Peter (with deadly calm) .
彼得 (和 致命 冷静的) .

彼得（神情异常平静）。

[ʌn'hæpi] [gɜːrl] — [aɪ][hæv; həv] !
Unhappy girl — I have !
不开心 女孩 — 我 有 !

不快乐的女孩——我有!

([tuː; tə] ['braɪdzˌmeɪdz] .)
(To Bridesmaids .)
(到 伴娘 .)

（致伴娘们。）

[wɪð'drɔː] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] ['sʌmən] [juː; jʊ] .
Withdraw awhile , and when we need you , we will summon you .
提取 一会儿 , 和 什么时候 我们 需要 你 , 我们 将要 召唤 你 .

暂时撤退，我们需要你的时候，我们会召唤你。

(['eksɪənt] ['braɪdzˌmeɪdz] ; ['eməli][ænd; ənd]['piːtər][stænd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
(Exeunt Bridesmaids ; Emily and Peter stand facing each other for some
(退场 伴娘 ; 艾米丽 和 彼得 站立 面向 每个 其他 为了 一些
['moʊmənts][ɪn] [ded] ['saɪləns] .)
moments in dead silence .)
时刻 在 死的 沉默 .)

（伴娘们退场；艾米丽和彼得面对面站着，沉默不语，过了好一会儿。）

[ðə; ði][pɪn][ɪz] [faʊnd] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['trɑːdn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ]

The	pin	is	found	—	for	I	have	trodden	on	it	,	and	may	,	for	aught	I
这	别针	是	成立	—	为了	我	有	践踏	在	它	,	和	可能	,	为了	零	我

[noʊ] ,

know	,
知道	,

别针找到了——因为我踩到它了，而且，就我所知，可能还会再踩到。

[biː; bi][leɪmd; læmɪd][fɔːr; fər][laɪf] .

be	lamed	for	life	.
是	跛脚	为了	生活	.

终身残疾。

[spiːk] , ['eməli] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['meɪdz] ['dezərt] [huːz] ['kerləsnəs] [hæz; həz][led][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪshæp]

Speak	,	Emily	,	what	is	that	maid's	desert	whose	carelessness	has	led	to	this	mishap
说话	,	艾米丽	,	什么	是	那	女佣	沙漠	谁	疏忽	有	引领	到	这	意外

?

?
?

艾米丽，说吧，那位女仆的甜点是什么？她的粗心大意导致了这场意外？

['eməli] ([ɪn][ðə; ði] ['despərət] [hoʊp][ʌv; əv] ['ʃiːldɪŋ] [hɜːr'self]) .

Emily	(	in	the	desperate	hope	of	shielding	herself	)	.
艾米丽	(	在	这	绝望的	希望	的	屏蔽	她自己	)	.

艾米莉（绝望地希望保护自己）。

[waɪ] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [fɔːlt] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] ['eni] [meɪd] , ['ɪnstənt] [dɪs'mɪs(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜːr; hər]

Why	,	should	the	fault	be	traced	to	any	maid	,	instant	dismissal	shall	be	her
为什么	,	应该	这	过错	是	追踪	到	任何	女佣	,	立即的	解雇	将	是	她

[rɪ'wɔːrd] ,

reward	,
报酬	,

如果过错在于任何女佣，她将立即被解雇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz] [peɪd] [ɪn] [luː] [ʌv; əv]['noʊtɪs] !

with	a	month's	wages	paid	in	lieu	of	notice	!
和	一个	月份	工资	有薪酬的	在	代替	的	注意	!

支付一个月工资作为代通知金！

['piːtər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃnləs] [sɪ'verəti]) .

Peter	(	with	a	passionless	severity	)	.
彼得	(	和	一个	无情	严重性	)	.

彼得（语气冷漠而严厉）。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps][aɪ][dʒʌdʒ][juː; jʊ] , ['eməli] .

From	your	own	lips	I	judge	you	,	Emily	.
从	你的	自己的	嘴唇	我	法官	你	,	艾米丽	.

艾米丽，我从你自己的言语中评判你。

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [oʊn] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] — [jet]

Did	they	not	own	just	now	that	you	had	heard	the	falling	of	a	pin	—	yet
做过	他们	不是	自己的	只是	现在	那	你	有	听到	这	坠落	的	一个	别针	—	然而

[hiːdid] [nɑːt] ?

heeded	not	?
听从了	不是	?

难道他们刚才没有意识到你听到了针掉在地上的声音，却置之不理吗？

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neglɪdʒəns] !

Behold	the	outcome	of	your	negligence	!
看哪	这	结果	的	你的	疏忽	!

看看你疏忽大意的后果吧！

[[ɪk'stendz; ek'stendz][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] [fʊt] .

[	Extends	his	injured	foot	.
[	扩展	他的	受伤	脚	.

伸出受伤的脚。

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[oʊ] , [let][ˌem 'iː] [kɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] !

Oh	,	let	me	kiss	the	place	and	make	it	well	!
哦	,	让	我	吻	这	地方	和	制作	它	出色地	!

哦，让我亲吻这地方，让它变得美好!

['piːtər] (['koʊldli] [wið'drɔiŋ] [fʊt]) .

Peter	(	coldly	withdrawing	foot	)	.
彼得	(	冷冷地	撤退	脚	)	.

彼得（冷冷地收回脚）。

[kiːp] [jʊr; jər] [kə'resɪs] [tɪl] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Keep	your	caresses	till	I	ask	for	them	.
保持	你的	爱抚	直到	我	问	为了	他们	.

等我开口要再亲热。

[maɪ] [wuːnd] [goʊz] [diːpər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] [jet] ,

My	wound	goes	deeper	than	you	wot	of	yet	,
我的	伤口	去	更深	比	你	什么	的	然而	,

我的伤口比你想象的还要深。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ˌdisri'gɑːdid] [pɪn][ɪz] [prɪkt] [ðə; ði][ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] !

and	by	that	disregarded	pin	is	pricked	the	iridescent	bubble	of	Illusion	!
和	经过	那	被忽视	别针	是	刺痛	这	彩虹色	气泡	的	错觉	!

而那根被忽视的针，刺破了幻象那绚丽的泡沫!

['eməli] (['sloʊli]) .

Emily	(	slowly	)	.
艾米丽	(	缓慢地	)	.

艾米莉（慢慢地）。

[ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

Indeed	,	I	do	not	wholly	comprehend	.
的确	,	我	做	不是	完全	理解	.

的确，我还没有完全理解。

['piːtər] .

Peter	.
彼得	.

彼得。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pleɪnər] [jet] .

Have	patience	and	I	will	be	plainer	yet	.
有	耐心	和	我	将要	是	更朴素	然而	.

请耐心等待，我会解释得更清楚一些。

[maɪn] [ɪz] [ə; eɪ][kəm'pleks] ['neɪtʃər] , ['eməli] ; [mæg'nænɪməs] , [bʌt; bət] [stɪl] [mə'θɑːdɪkl] .

Mine	is	a	complex	nature	,	Emily	;	magnanimous	,	but	still	methodical	.
矿	是	一个	复杂的	自然	,	艾米丽	;	坦荡	,	但	仍然	有条不紊	.

艾米丽，我的性格很复杂；宽宏大量，但做事又很有条理。

[æn; ən]['ɪndʒəri][aɪ] ['friːli] [kæn; kən] [fər'gɪv] , [fər'get][ˌaɪ 'tiː] — (['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest]) — ['nevər] !

An	injury	I	freely	can	forgive	,	forget	it	—	(	striking	his	chest	)	—	never	!
一个	受伤	我	自由	能	原谅	,	忘记	它	—	(	引人注目	他的	胸部	)	—	绝不	!

一个我可以轻易原谅的伤，忘掉吧——（捶打他的胸口）——绝不!

[ʃiː; ʃi] [huː] [liːvz] [əˈbaʊt] [pɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [pɪrs] [ə; eɪ] [ˈlʌvɝz] [fʊt] ,

She	who	leaves	about	pins	on	the	floor	to	pierce	a	lover's	foot	,
她	WHO	树叶	关于	别针	在	这	地面	到	刺穿	一个	恋人的	脚	,

她会在地板上留下一些别针，用来刺穿情人的脚。

[wɪl] [ˈʃʊrli] [plænt] [ə; eɪ] [θɔːrn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huːz] [feɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

will	surely	plant	a	thorn	within	the	side	of	him	whose	fate	it	is	to	be
将要	一定	植物	一个	刺	之内	这	边	的	他	谁	命运	它	是	到	是

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] !

her	husband	!
她	丈夫	!

她一定会让注定要成为她丈夫的人心生怨恨！

[ˈeməli] ([ˈdrægɪŋ] [hɜːrˈself] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz]) .

Emily	(	dragging	herself	towards	him	on	her	knees	)	.
艾米丽	(	拖拽	她自己	向	他	在	她	膝盖	)	.

艾米莉（跪着向他挪动身体）。

[hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn] [ˌem ˈiː] , [ˈpiːtər] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] !

Have	pity	on	me	,	Peter	;	I	was	mad	!
有	遗憾	在	我	,	彼得	;	我	曾是	疯狂的	!

彼得，可怜可怜我吧；我当时疯了！

[ˈpiːtər] ([wɪð; wɪθ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]) .

Peter	(	with	emotion	)	.
彼得	(	和	情感	)	.

彼得（激动地）

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tʃuːz] [bʌt; bət] [ˈpɪti] [ðiː] , [pʊr] [soʊl] , [huː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

How	can	I	choose	but	pity	thee	,	poor	soul	,	who	,	for	the	sake	of
如何	能	我	选择	但	遗憾	你	,	贫穷的	灵魂	,	WHO	,	为了	这	清酒	的

[ˈtempərəri] [iːz] ,

temporary	ease	,
暂时的	舒适	,

我怎能不怜悯你这可怜的人儿，为了暂时的安逸，

[hæst] [ˈfɔːfitid] [ðə; ði] [blɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðaɪn] !

hast	forfeited	the	bliss	that	had	been	thine	!
哈斯特	丧失	这	极乐	那	有	到过	你的	!

你已经失去了曾经属于你的幸福！

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [pɪn] [ʌp] .

You	could	not	stoop	to	pick	a	pin	up	.
你	可以	不是	哈腰	到	挑选	一个	别针	向上	.

你不可能弯腰去捡起一枚别针。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [fərˈsuːθ] , - [twʌz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpɔːltri] [pɪn] !

Because	,	forsooth	,	-	twas	but	a	paltry	pin	!
因为	,	真的	,	-	那是	但	一个	微不足道	别针	!

因为，说真的，那只不过是一根不起眼的别针而已！

[jet] , [ˈduːli] [ˈhʌzbəndɪd] , [ðæt] [self] - [seɪm] [pɪn] [hæd; həd] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [jʊr; jər] [ˈgeɪpɪŋ]

Yet	,	duly	husbanded	,	that	self	-	same	pin	had	served	you	to	secure	your	gaping
然而	,	正式地	丈夫	,	那	自己	-	相同的	别针	有	服务	你	到	安全的	你的	张开的

[treɪn] , [jʊr; jər] [self] - [rɪˈspekt] — [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] .

train	,	your	self	-	respect	—	and	Me	.
火车	,	你的	自己	-	尊重	—	和	我	.

然而，只要妥善保管，这枚别针就能帮你固定住敞开的裙摆、你的自尊——以及我。

['eməli] (['weɪlɪŋ]) .
Emily (wailing) .
艾米丽 (哀嚎) .

艾米莉（哭泣）。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

['piːtər] .
Peter .
彼得 .

彼得。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] , ['eməli] , [nɔːr] [wʊd] [aɪ] [dwel] [ə'pɑːn][maɪ] ['wuːndɪd] [soʊl] ,
I will not now reproach you , Emily , nor would I dwell upon my wounded sole ,
我 将要 不是 现在 责备 你 , 艾米丽 , 也不 会 我 住 之上 我的 受伤 唯一 ,

我现在不会责备你，艾米丽，也不会再纠结于我受伤的心灵。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'kriːsɪz] ['moʊməntli] .
the pain of which increases momently .
这 疼痛 的 哪个 增加 片刻 .

疼痛瞬间加剧。

[aɪ][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ɪn] [pruːf] ,
I part from you in friendship , and in proof ,
我 部分 从 你 在 友谊 , 和 在 证明 ,

我怀着友谊与你告别，也以此证明:

[ðæt] ['feɪtɪd] ['ɪnstrəmənt] [aɪ] [liːv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] (['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪn] ,
that fated instrument I leave with you (presenting her with the pin ,
那 命中注定 乐器 我 离开 和 你 (呈现 她 和 这 别针 ,

我把那件命中注定的器具留给你（将别针递给她），

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [mə'kænɪkli]) [wɪtʃ] [ðə; ði][freɪl] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [tweɪn] [hæz; həz] ['sɛvɚd]
which she accepts mechanically) which the frail link between us twain has severed
哪个 她 接受 机械地) 哪个 这 脆弱 关联 之间 我们 马克·吐温 有 切断
.
:
.

她机械地接受了这一点），而我们两人之间脆弱的联系已经断裂了。

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [kʌf] ([ʃoʊz] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][koʊt] - [kʌf] ,
I can dispense with it , for in my cuff (shows her his coat - cuff ,
我 能 分配 和 它 , 为了 在 我的 袖口 (演出 她 他的 外套 - 袖口 ,

我可以不用管它，因为我的袖口里（他向她展示了自己的外套袖口），

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][pɪnz] - - ['hedz] [ɪz][pər'septəb(ə)l]) [aɪ] ['kæri] ['ʌðər] - [genst] [ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]
in which a row of pins ' - heads is perceptible) I carry others ' gainst a time of
在 哪个 一个 排 的 别针 - - 头部 是 可感知的) 我 携带 其他的 - 对抗 一个 时间 的
[niːd] .
need .
需要 .

其中可以看到一排针头）我在需要的时候帮助其他人。

[maɪ] [pʊr] [sək'ses] [ɪn][laɪf][aɪ] [treɪs] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt] ['nevər] [jet] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ][pɪn] [ʌn'hiːdɪd] .
My poor success in life I trace to this — that never yet I passed a pin unheeded .
我的 贫穷的 成功 在 生活 我 痕迹 到 这 — 那 绝不 然而 我 通过了 一个 别针 无人理会 .

我人生中不成功的原因可以追溯到这一点——我从来没有忽略过一根针。

['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
And **is** **that** **all** **you** **have** **to** **say** **to** **me** **?**
和 是 那 全部 你 有 到 说 到 我 ?

你就只有这些话要跟我说吗?

['pi:tər] .
Peter .
彼得 .

彼得。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [seɪv] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wel] ,
I **think** **so** **—** **save** **that** **I** **shall** **wish** **you** **well** **,**
我 思考 所以 — 节省 那 我 将 希望 你 出色地 ,

我想也是——不过我会祝你一切顺利。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ˌhens'fɔ:rθ] [ju:; jʊ] [meɪ] [ber] [ɪn][maɪnd] [wʌt] [væst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [laɪz][ɪn] ['si:mɪŋ]
and **pray** **that** **henceforth** **you** **may** **bear** **in** **mind** **what** **vast** **importance** **lies** **in** **seeming**
和 祈祷 那 今后 你 可能 熊 在 头脑 什么 广阔的 重要性 谎言 在 似乎
['traɪfəlz] .
trifles .
琐事 .

并祈祷从此以后，你们能够牢记看似微不足道的事情中蕴含着多么巨大的意义。

['eməli] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl]) .
Emily **(** **with** **a** **pale** **smile** **)** **.**
艾米丽 (和 一个 苍白 微笑) .

艾米莉（面色苍白地笑了笑）。

['pi:tər] , [jʊr; jər]['les(ə)n][ɪz] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪd] , [fɔ:r; fər] ['preʃəs] [hæz; həz] [ðɪs] [pɪn] [bɪ'kʌm] [fɔ:r; fər]
Peter **,** **your** **lesson** **is** **already** **learned** **,** **for** **precious** **has** **this** **pin** **become** **for**
彼得 , 你的 课 是 已经 学习 , 为了 宝贵的 有 这 别针 变得 为了
[ˌem 'i:] ,
me **,**
我 ,

彼得，你已经吸取教训了，因为这枚别针对我来说已经变得无比珍贵。

[sɪns] [baɪ][ɪts][eɪd][aɪ][geɪn] [ə'blɪviən] — [ðʌs] !
since **by** **its** **aid** **I** **gain** **oblivion** **—** **thus** **!**
自从 经过 它是 援助 我 获得 遗忘 — 因此 !

因为借助它，我得以遗忘——如此!

[[stæbz][hɜ:r'self] .
[**Stabs** **herself** **.**
[刺伤 她自己 .

[刺伤自己。

['pi:tər] (['koʊldli]) .
Peter **(** **coldly** **)** **.**
彼得 (冷冷地) .

彼得（冷冷地）

[neɪ] , [ði:z] [ɑ:r; ər][ˌhɪstri'ɑ:nɪks] , ['eməli] .
Nay **,** **these** **are** **histrionics** **,** **Emily** **.**
不 , 这些 是 表演 , 艾米丽 .

不，艾米丽，这些都是装腔作势。

[[əˈsists] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈsoʊfə] .
[Assists her to sofa .
[助攻 她 到 沙发 .

扶她到沙发上。

[ˈeməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[aɪˈd] [skɪl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [spɑːt] .
I'd skill enough to find a vital spot .
ID 技能 足够的 到 寻找 一个 必不可少的 点 .

我有足够的技能找到关键位置。

[duː] [nɑːt] [wɪðˈdrɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] — [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪˈfɔːr]
Do not withdraw it yet — my time is short , and I have much to say before
做 不是 提取 它 然而 — 我的 时间 是 短的 , 和 我 有 很多 到 说 前
[aɪ] [daɪ] .
I die .
我 死 .

别急着撤回——我的时间不多了，临死前我还有很多话要说。

([ˈfeɪntli] .)
(Faintly .)
(淡淡的 .)

（微弱地。）

[biː; bi] [ˈdʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈræbəts] [wen] [aɪm] [gɔːn] ; [gɪv] [maɪ] [kəˈneri] [ˈtʃɪkwiːd] [naʊ] [ænd; ənd]
Be gentle with my rabbits when I'm gone ; give my canary chickweed now and
是 温和的 和 我的 兔子 什么时候 我是 已消失 ; 给 我的 金丝雀 繁缕 现在 和
[ðen] . . . .
then . . . .
然后 . . . .

我不在家的时候请温柔对待我的兔子；时不时给我的金丝雀喂些繁缕……

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] — [ɑː] , [wʌn] [læst] [wɜːrd] — ([ˈwɔːrmli]) — [wɔːrn] [ðem; ðəm] [ðeɪ]
I think there is no more — ah , one last word — (warmly) — warn them they
我 思考 那里 是 不 更多的 — 啊 , 一 最后的 单词 — (热情地) — 警告 他们 他们
[mʌst; məst] [nɑːt] [kʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] - [keɪk] ,
must not cut our wedding - cake ,
必须 不是 切 我们的 婚礼 - 蛋糕 ,

我想没有别的了——啊，最后再说一句——（热情地）——警告他们千万不要切我们的结婚蛋糕，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌpeɪstriˈkʊk] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] !
and then the pastrycook may take it back !
和 然后 这 糕点师 可能 拿 它 后退 !

然后糕点师可能会把它退回去!

[ˈpiːtər] ([ˈdiːpli] [muːvd]) .
Peter (deeply moved) .
彼得 (深 已搬) .

彼得（深受感动）。

[wʊd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðɪs] [ˈθɔːtflnəs] [bɪˈfɔːr] !
Would you had shown this thoughtfulness before !
会 你 有 所示 这 深思熟虑 前 !

你之前就展现过这种体贴吗?

[[niːl] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] .
[Kneels by the sofa .
[跪着 经过 这 沙发 .

[跪在沙发旁。

['emәli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

- [tɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] ['klɪrli] [duː][aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
' Tis now too late , and clearly do I see that I was never worthy of you ,
- 的 现在 也 晚的 , 和 清楚地 做 我 看 那 我 曾是 绝不 值得 的 你 ,
['piːtər] .
Peter .
彼得 .

现在一切都太迟了，我清楚地意识到，我从来配不上你，彼得。

['piːtər] (['dʒentli]) .
Peter (gently) .
彼得 (轻轻地) .

彼得（轻声说道）。

- [tɪz] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] [naʊ] .
' Tis not for me to contradict you now .
- 的 不是 为了 我 到 顶撞 你 现在 .

现在我不好反驳你。

[juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][best][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , ['emәli] !
You did your best to be so , Emily !
你 做过 你的 最好的 到 是 所以 , 艾米丽 !

艾米丽，你已经尽力了！

['emәli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['dʒenərəs] [wɜːrdz] !
A blessing on you for those generous words !
一个 祝福 在 你 为了 那些 慷慨的 字 !

感谢您这些慷慨的话语！

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['piːtər] , [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [pʊr] [fʊt] ?
Now tell me , Peter , how is your poor foot ?
现在 告诉 我 , 彼得 , 如何 是 你的 贫穷的 脚 ?

彼得，告诉我，你的脚怎么样了？

['piːtər] .
Peter .
彼得 .

彼得。

[ðə; ði]['ægəni] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'beɪts] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ber] [ə; eɪ] [buːt] [ə'gen] .
The agony decidedly abates , and I can bear a boot again .
这 痛苦 绝对地 减弱 , 和 我 能 熊 一个 启动 再次 .

疼痛明显减轻，我又能忍受靴子的束缚了。

['emәli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[ðen] [aɪ][daɪ] ['hæpi] ! . . .
Then I die happy ! . . .
然后 我 死 快乐的 ! . . .

那我死而无憾了！

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['piːtər] . . . [ɑː] !
Kiss me , Peter . . . ah !
吻 我 , 彼得 . . . 啊 !

吻我，彼得.....啊！

[[daɪz] .
[Dies .
[死亡 .

[死亡。

['piːtər] .
Peter .
彼得 .

彼得。

[ɪn] [piːs] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] .
In peace she passed away .
在 和平 她 通过了 离开 .

她安详地离世了。

[aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [piːs] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ][ə; eɪ][laɪ] .
I'm glad of that , although that peace was purchased by a lie .
我是 高兴的 的 那 , 虽然 那 和平 曾是 购买 经过 一个 说谎 .

我很高兴，尽管这份和平是用谎言换来的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ber] [ə; eɪ] [buːt] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] !
I shall not bear a boot for many days !
我 将 不是 熊 一个 启动 为了 许多 天 !

我好几天都不会再穿靴子了！

[ðʌs] ['ɛndz]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [mɔːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pʊr] [tʃaɪld] , [hæz; həz] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['penəlti]
Thus ends our wedding morn , and she , poor child , has paid the penalty
因此 结束 我们的 婚礼 早晨 , 和 她 , 贫穷的 孩子 , 有 有薪酬的 这 惩罚
[ʌv; əv] [hiːdlisnis] !
of heedlessness !
的 粗心大意 !

我们的婚礼早晨就这样结束了，可怜的孩子，她为自己的粗心大意付出了代价！

[['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] , [ˌwerə'pɑːn] , [ən'les] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] ,
[Curtain falls , whereupon , unless Mr . Punch is greatly mistaken ,
[窗帘 瀑布 , 于是 , 除非 先生 . 冲床 是 非常 错误 ,

【幕布落下，除非潘趣先生大错特错，】

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
there will not be a dry eye in the house .
那里 将要 不是 是 一个 干燥 眼睛 在 这 房子 .

在场的所有人都会热泪盈眶。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	，或者		包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神